

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΣΥΝΔΕΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ,
ΑΦΕΤΕΡΟΥ

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΟΥ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

Συμβαλλόμενα μέρη της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, εφεξής «κράτη μέλη», και

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, εφεξής «η Κοινότητα»,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ, εφεξής, «Χιλή»,

αφετέρου,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τους παραδοσιακούς δεσμούς μεταξύ των συμβαλλομένων μερών και ιδίως :

- την κοινή πολιτιστική κληρονομιά και τους στενούς ιστορικούς, πολιτικούς και οικονομικούς δεσμούς που τους συνδέουν·
- την απόλυτη δέσμευσή τους για σεβασμό των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως καθορίζονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Ηνωμένων Εθνών για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα·
- την προσήλωσή τους στις αρχές του κράτους δικαίου και της χρηστής διακυβέρνησης·

- την ανάγκη προώθησης της οικονομικής και της κοινωνικής προόδου για τους λαούς τους, λαμβάνοντας υπόψη την αρχή της αειφόρου ανάπτυξης και τις περιβαλλοντικές επιταγές·
- την επιθυμία διεύρυνσης του πλαισίου των σχέσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της περιφερειακής ολοκλήρωσης της Λατινικής Αμερικής, με στόχο τη συμβολή στη δημιουργία στρατηγικής σύνδεσης μεταξύ των δύο περιοχών όπως προβλέπεται στη Διακήρυξη που εκδόθηκε κατά τη συνάντηση των αρχηγών κρατών και κυβερνήσεων της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής και της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο Rio de Janeiro στις 28 Ιουνίου 1999·
- τη σημασία ενίσχυσης του τακτικού πολιτικού διαλόγου για διμερή και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, όπως διατυπώθηκε ήδη στην κοινή δήλωση που αποτελεί μέρος της συμφωνίας πλαισίου για τη συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών της 21ης Ιουνίου 1996, εφεξής «συμφωνία πλαίσιο για τη συνεργασία»·
- τη σημασία που αποδίδουν τα συμβαλλόμενα μέρη·
 - = στο συντονισμό των θέσεών τους και στην ανάληψη κοινών πρωτοβουλιών στα κατάλληλα διεθνή φόρα·
 - = στις αρχές και τις αξίες που καθορίζονται στην τελική διακήρυξη της παγκόσμιας διάσκεψης κορυφής για την κοινωνική ανάπτυξη που πραγματοποιήθηκε στην Κοπεγχάγη το Μάρτιο 1995·

- = στις αρχές και τους κανόνες που διέπουν το διεθνές εμπόριο, ιδίως σ' αυτούς που περιέχονται στη συμφωνία για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου («ΠΟΕ») και την ανάγκη εφαρμογής τους με διαφάνεια και χωρίς διακρίσεις·
- = στην καταπολέμηση κάθε μορφής τρομοκρατίας και τη δέσμευση για δημιουργία αποτελεσματικών διεθνών μέσων για τη εξασφάλιση της εξάλειψής της·
- την επιθυμία ανάπτυξης πολιτιστικού διαλόγου, ώστε να αναπτυχθεί μεγαλύτερη αμοιβαία κατανόηση μεταξύ των συμβαλλομένων μερών και να ενισχυθούν οι υφιστάμενοι παραδοσιακοί, πολιτιστικοί και φυσικοί δεσμοί μεταξύ των πολιτών τους·
- τη σημασία της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Χιλής, της 20ής Δεκεμβρίου 1990, και της συμφωνίας πλαισίου για τη συνεργασία, για τη στήριξη και την προώθηση της εφαρμογής των εν λόγω αρχών και διαδικασιών,

ΤΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ ΝΑ ΣΥΝΑΨΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ
ΣΥΜΦΩΝΙΑ :

ΜΕΡΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΘΕΣΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΦΥΣΗ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Αρχές

1. Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών ανθρωπίνων δικαιωμάτων όπως καθορίζονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Ηνωμένων Εθνών για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα, καθώς και των αρχών του κράτους δικαίου, αποτελεί το στήριγμα των εσωτερικών και διεθνών πολιτικών των συμβαλλομένων μερών και συνιστά ουσιώδες στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.
2. Η προώθηση βιώσιμης οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης και η δίκαιη κατανομή των οφελών της σύνδεσης αποτελούν κατευθυντήριες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν εκ νέου την προσήλωσή τους στην αρχή της χρηστής διακυβέρνησης.

ΑΡΘΡΟ 2

Στόχοι και πεδίο εφαρμογής

1. Η παρούσα συμφωνία δημιουργεί πολιτική και οικονομική σύνδεση μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, βασιζόμενη στην αμοιβαιότητα, στο κοινό συμφέρον και στην εμβάθυνση των σχέσεων σε όλους τους τομείς εφαρμογής της.
2. Η σύνδεση αποτελεί διαδικασία, η οποία θα οδηγήσει σε διεύρυνση των σχέσεων και της συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών στο πλαίσιο των οργάνων που δημιουργεί η παρούσα συμφωνία.
3. Η παρούσα συμφωνία καλύπτει ιδίως τον πολιτικό, εμπορικό, οικονομικό και χρηματοδοτικό, επιστημονικό, τεχνολογικό, κοινωνικό, πολιτιστικό τομέα και τη συνεργασία. Μπορεί να επεκταθεί σε άλλους τομείς που θα συμφωνήσουν τα συμβαλλόμενα μέρη.
4. Σύμφωνα με τους προαναφερθέντες στόχους, η παρούσα συμφωνία προβλέπει τα εξής :
 - (α) την ενίσχυση του πολιτικού διαλόγου για διμερή και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, στο πλαίσιο συνεδριάσεων σε διάφορα επίπεδα·
 - (β) την ενίσχυση της συνεργασίας στον πολιτικό, εμπορικό, οικονομικό και χρηματοδοτικό, επιστημονικό, τεχνολογικό, κοινωνικό, πολιτιστικό τομέα, στον τομέα της συνεργασίας καθώς και σε άλλους τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος·

- (γ) την αναβάθμιση της συμμετοχής κάθε συμβαλλομένου μέρους στα προγράμματα πλαίσια, στα ειδικά προγράμματα και σε άλλες δραστηριότητες του άλλου μέρους, στο βαθμό που το επιτρέπουν οι εσωτερικές διαδικασίες κάθε μέρους που διέπουν την πρόσβαση στα σχετικά προγράμματα και στις συγκεκριμένες δραστηριότητες, σύμφωνα με το μέρος III· και
- (δ) την επέκταση και τη διαφοροποίηση των διμερών εμπορικών σχέσεων των συμβαλλομένων μερών σύμφωνα με τις διατάξεις του ΠΟΕ και με τους συγκεκριμένους στόχους και τις διατάξεις που καθορίζονται στο μέρος IV.

ΤΙΤΛΟΣ II

ΘΕΣΜΙΚΟ ΠΛΑΙΣΙΟ

ΑΡΘΡΟ 3

Συμβούλιο σύνδεσης

1. Ιδρύεται συμβούλιο σύνδεσης, το οποίο επιβλέπει την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Το συμβούλιο σύνδεσης συνέρχεται σε υπουργικό επίπεδο σε τακτά διαστήματα που δεν υπερβαίνουν τη διετία και εκτάκτως όταν το απαιτούν οι περιστάσεις και συμφωνούν τα συμβαλλόμενα μέρη.
2. Το συμβούλιο σύνδεσης εξετάζει κάθε σημαντικό θέμα που προκύπτει στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, καθώς και κάθε άλλο διμερές, πολυμερές ή διεθνές θέμα κοινού ενδιαφέροντος.

3. Το συμβούλιο σύνδεσης εξετάζει, επίσης, προτάσεις και συστάσεις των συμβαλλομένων μερών για τη βελτίωση της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Σύνθεση και κανονισμός λειτουργίας

1. Το συμβούλιο σύνδεσης αποτελείται, αφενός, από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης, επικουρούμενο από το Γενικό Γραμματέα/Υπατο Εκπρόσωπο, την προσεχή προεδρία, άλλα μέλη του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή τους αντιπροσώπους τους και από μέλη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και, αφετέρου, από τον Υπουργό Εξωτερικών Υποθέσεων της Χιλής.
2. Το συμβούλιο σύνδεσης θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό του.
3. Τα μέλη του συμβουλίου σύνδεσης δύνανται να προβλέπουν την εκπροσώπησή τους, σύμφωνα με τους όρους που καθορίζονται στον εσωτερικό κανονισμό του.
4. Την προεδρία του συμβουλίου σύνδεσης ασκεί εναλλάξ μέλος του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και ο υπουργός εξωτερικών υποθέσεων της Χιλής, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού κανονισμού του.

ΑΡΘΡΟ 5

Εξουσία λήψεως αποφάσεων

1. Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, το συμβούλιο σύνδεσης λαμβάνει αποφάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία.
2. Οι λαμβανόμενες αποφάσεις είναι δεσμευτικές για τα συμβαλλόμενα μέρη, τα οποία υποχρεούνται να θεσπίζουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή τους σύμφωνα με τους εσωτερικούς κανόνες κάθε μέρους.
3. Το συμβούλιο σύνδεσης δύναται επίσης να διατυπώνει κατάλληλες συστάσεις.
4. Το συμβούλιο σύνδεσης εκδίδει τις αποφάσεις και συστάσεις του μετά από κοινή συμφωνία των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 6

Επιτροπή σύνδεσης

1. Το συμβούλιο σύνδεσης επικουρείται, κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του, από επιτροπή σύνδεσης αποτελούμενη, αφενός, από αντιπροσώπους των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και, αφετέρου, από αντιπροσώπους της κυβέρνησης της Χιλής, κατά κανόνα σε επίπεδο ανωτέρων υπαλλήλων.

2. Η επιτροπή σύνδεσης είναι αρμόδια για τη γενική εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.
3. Το συμβούλιο σύνδεσης θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της επιτροπής σύνδεσης.
4. Η επιτροπή σύνδεσης δύναται να λαμβάνει αποφάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία ή όταν εξουσιοδοτείται σχετικά από το συμβούλιο σύνδεσης. Στην περίπτωση αυτή, η επιτροπή σύνδεσης λαμβάνει τις αποφάσεις της σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στο άρθρο 5.
5. Η επιτροπή σύνδεσης συνεδριάζει γενικώς μια φορά το έτος με αντικείμενο τη συνολική εξέταση της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, σε ημερομηνία και με ημερήσια διάταξη που συμφωνούνται εκ των προτέρων από τα συμβαλλόμενα μέρη, εναλλάξ στις Βρυξέλλες και στη Χιλή. Είναι δυνατή η διεξαγωγή έκτακτων συνεδριάσεων με αμοιβαία συμφωνία κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η επιτροπή σύνδεσης προεδρεύεται εναλλάξ από αντιπρόσωπο κάθε συμβαλλομένου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 7

Ειδικές επιτροπές

1. Το συμβούλιο σύνδεσης επικουρείται κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του από ειδικές επιτροπές που προβλέπονται από την παρούσα συμφωνία.
2. Το συμβούλιο σύνδεσης μπορεί να αποφασίζει τη σύσταση οποιασδήποτε ειδικής επιτροπής.

3. Το συμβούλιο σύνδεσης θεσπίζει εσωτερικό κανονισμό που καθορίζει τη σύνθεση και τις αρμοδιότητες των εν λόγω επιτροπών και τον τρόπο λειτουργίας τους, εφόσον τέτοιοι κανόνες δεν προβλέπονται στην παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 8

Πολιτικός διάλογος

Ο πολιτικός διάλογος μεταξύ των συμβαλλομένων μερών διενεργείται στο πλαίσιο που προβλέπεται στο μέρος II.

ΑΡΘΡΟ 9

Κοινοβουλευτική επιτροπή σύνδεσης

1. Θεσπίζεται κοινοβουλευτική επιτροπή σύνδεσης. Αποτελεί, για τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και τα μέλη του Κοινοβουλίου της Χιλής (Congreso Nacional de Chile), ένα φόρουμ συνάντησης και ανταλλαγής απόψεων. Συνεδριάζει κατά διαστήματα, τα οποία καθορίζει η ίδια.
2. Η κοινοβουλευτική επιτροπή σύνδεσης συγκροτείται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αφενός, και μέλη του Κοινοβουλίου της Χιλής, αφετέρου.
3. Η κοινοβουλευτική επιτροπή σύνδεσης θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

4. Την προεδρία της κοινοβουλευτικής επιτροπής σύνδεσης ασκεί εναλλάξ αντιπρόσωπος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και αντιπρόσωπος του Κοινοβουλίου της Χιλής, σύμφωνα με τις διατάξεις του εσωτερικού κανονισμού της.
5. Η κοινοβουλευτική επιτροπή σύνδεσης μπορεί να ζητεί πληροφορίες για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας από το συμβούλιο σύνδεσης, και το συμβούλιο σύνδεσης παρέχει στην επιτροπή τις ζητούμενες πληροφορίες.
6. Η κοινοβουλευτική επιτροπή σύνδεσης ενημερώνεται σχετικά με τις αποφάσεις και τις συστάσεις του συμβουλίου σύνδεσης.
7. Η κοινοβουλευτική επιτροπή σύνδεσης απευθύνει συστάσεις στο συμβούλιο σύνδεσης.

ΑΡΘΡΟ 10

Μικτή συμβουλευτική επιτροπή

1. Συγκροτείται μικτή συμβουλευτική επιτροπή με αρμοδιότητα την παροχή συνδρομής στο συμβούλιο σύνδεσης για την προώθηση του διαλόγου και της συνεργασίας μεταξύ των διαφόρων οικονομικών και κοινωνικών οργανώσεων της κοινωνίας των πολιτών στην Ευρωπαϊκή Ένωση και στη Χιλή. Ο εν λόγω διάλογος και η συνεργασία περιλαμβάνουν όλα τα οικονομικά και κοινωνικά θέματα των σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και της Χιλής, που απορρέουν από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Η επιτροπή μπορεί να εκφράζει τις απόψεις της επί θεμάτων που ανακύπτουν στους εν λόγω τομείς.

2. Η μικτή κοινοβουλευτική επιτροπή αποτελείται από ίσο αριθμό μελών της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αφενός, και μελών του αντίστοιχου φορέα που είναι αρμόδιος για οικονομικά και κοινωνικά θέματα στη Δημοκρατία της Χιλής, αφετέρου.
3. Η μικτή κοινοβουλευτική επιτροπή ασκεί τις δραστηριότητές της μετά από διαβουλεύσεις με το συμβούλιο σύνδεσης ή, για την προώθηση του διαλόγου μεταξύ των διαφόρων οικονομικών και κοινωνικών αντιπροσώπων, με δική της πρωτοβουλία.
4. Η μικτή συμβουλευτική επιτροπή καταρτίζει τον εσωτερικό κανονισμό της.

ΑΡΘΡΟ 11

Κοινωνία των πολιτών

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν, επίσης, τακτικές συναντήσεις των εκπροσώπων της κοινωνίας των πολιτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Χιλής, συμπεριλαμβανομένης της ακαδημαϊκής κοινότητας και των κοινωνικών και οικονομικών εταίρων με μη κυβερνητικές οργανώσεις, με στόχο τη συνεχή ενημέρωσή τους για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας καθώς και τη συγκέντρωση προτάσεων για τη βελτίωσή της.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΑΡΘΡΟ 12

Στόχος

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να ενισχύσουν τον τακτικό πολιτικό διάλογο για διμερή και διεθνή θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος. Επιδιώκουν την ενίσχυση και την εμπάθυνση του εν λόγω πολιτικού διαλόγου με στόχο την εδραίωση της σύνδεσης που δημιουργείται με την παρούσα συμφωνία.
2. Ο κύριος στόχος του πολιτικού διαλόγου μεταξύ των συμβαλλομένων μερών συνίσταται στην προώθηση, τη διάδοση, την περαιτέρω ανάπτυξη και την κοινή προστασία των δημοκρατικών αξιών, όπως της προστασίας των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της ελευθερίας του ατόμου και των αρχών του κράτους δικαίου ως θεμελίου της δημοκρατικής κοινωνίας.
3. Για το σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη υποχρεούνται να συζητούν και να ανταλλάσσουν πληροφορίες για κοινές πρωτοβουλίες σχετικά με οποιοδήποτε θέμα αμοιβαίου ενδιαφέροντος και κάθε άλλο θέμα ενόψει της επιδίωξης κοινών στόχων, ειδικότερα, της ασφάλειας, της σταθερότητας, της δημοκρατίας και της περιφερειακής ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 13

Μηχανισμοί

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι ο πολιτικός διάλογος μεταξύ τους πρέπει να έχει τη μορφή :
 - (α) τακτικών συνεδριάσεων των αρχηγών κρατών και κυβερνήσεων·
 - (β) περιοδικών συναντήσεων υπουργών εξωτερικών υποθέσεων·
 - (γ) συναντήσεων άλλων υπουργών για τη συζήτηση θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος σε περιπτώσεις κατά τις οποίες τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν ότι τέτοιες συναντήσεις οδηγούν σε σύσφιγξη των σχέσεων·
 - (δ) ετήσιων συνεδριάσεων μεταξύ ανωτέρων υπαλλήλων των δύο συμβαλλομένων μερών.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη αποφασίζουν τις διαδικασίες που πρέπει να ακολουθούνται για τις προαναφερθείσες συναντήσεις.
3. Οι περιοδικές συναντήσεις των υπουργών εξωτερικών υποθέσεων, που αναφέρονται στην παράγραφο 1 στοιχείο β), πραγματοποιούνται είτε στο πλαίσιο του συμβουλίου σύνδεσης, που συγκροτείται βάσει του άρθρου 3, είτε σε άλλες συμφωνούμενες περιπτώσεις ισοδύναμου επιπέδου.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη χρησιμοποιούν επίσης στο μέγιστο τις διπλωματικές οδούς.

ΑΡΘΡΟ 14

Συνεργασία στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής και της πολιτικής ασφαλείας

Τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να συντονίζουν, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, τις θέσεις τους, να αναλαμβάνουν κοινές πρωτοβουλίες στα κατάλληλα διεθνή φόρα και να συνεργάζονται στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής και της πολιτικής ασφαλείας.

ΑΡΘΡΟ 15

Συνεργασία για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας στο πλαίσιο των διεθνών συμβάσεων και των αντίστοιχων νόμων και ρυθμίσεών τους. Αυτό συμβαίνει ιδίως :

- (α) στο πλαίσιο της πλήρους εφαρμογής του ψηφίσματος 1373 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και άλλων σχετικών ψηφισμάτων των Ηνωμένων Εθνών, διεθνών συμβάσεων και πράξεων·
- (β) με ανταλλαγή πληροφοριών για τις τρομοκρατικές ομάδες και τα δίκτυα που τις υποστηρίζουν σύμφωνα με το διεθνές και το εσωτερικό δίκαιο·
- (γ) με ανταλλαγή απόψεων για τα μέσα και τις μεθόδους που χρησιμοποιούνται κατά της τρομοκρατίας, συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών τομέων και της κατάρτισης και με ανταλλαγή εμπειριών όσον αφορά την πρόληψη της τρομοκρατίας.

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 16

Γενικοί στόχοι

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη εγκαθιδρύουν στενή συνεργασία η οποία αποσκοπεί μεταξύ άλλων στα εξής :
 - (α) στην ενίσχυση της θεσμικής ικανότητας για τη στήριξη της δημοκρατίας, του κράτους δικαίου και του σεβασμού των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και των θεμελιωδών ελευθεριών·
 - (β) στην προώθηση της κοινωνικής ανάπτυξης, η οποία θα πρέπει να συμβαδίζει με την οικονομική ανάπτυξη και την προστασία του περιβάλλοντος· τα συμβαλλόμενα μέρη δίνουν ιδιαίτερη προτεραιότητα στο σεβασμό των βασικών κοινωνικών δικαιωμάτων·
 - (γ) στην προώθηση παραγωγικών συνεργασιών, που θα δημιουργήσουν νέες ευκαιρίες για το εμπόριο και τις επενδύσεις και στην ενίσχυση του ανταγωνισμού και της καινοτομίας·
 - (δ) στην αύξηση του επιπέδου και στην εμβάθυνση των δράσεων συνεργασίας λαμβανομένης ταυτοχρόνως υπόψη της σχέσης σύνδεσης μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη επαναλαμβάνουν τη σημασία της οικονομικής, χρηματοδοτικής και τεχνικής συνεργασίας ως μέσου που συμβάλλει στην εφαρμογή των στόχων και των αρχών που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία.

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 17

Βιομηχανική συνεργασία

1. Η βιομηχανική συνεργασία στηρίζει και προωθεί τα μέτρα βιομηχανικής πολιτικής, τα οποία αναπτύσσουν και εδραιώνουν τις προσπάθειες των συμβαλλομένων μερών και συνεπάγονται δυναμική, ολοκληρωμένη και αποκεντρωμένη προσέγγιση στη διαχείριση της βιομηχανικής συνεργασίας, ώστε να δημιουργηθεί ευνοϊκό περιβάλλον για την εξυπηρέτηση των αμοιβαίων συμφερόντων.
2. Οι κύριοι στόχοι συνίστανται στα εξής :
 - (α) προώθηση των επαφών μεταξύ των οικονομικών παραγόντων των συμβαλλομένων μερών, με στόχο τον καθορισμό τομέων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, ειδικότερα στους τομείς βιομηχανικής συνεργασίας, μεταφοράς τεχνολογίας, εμπορίου και επενδύσεων·
 - (β) ενίσχυση και ενθάρρυνση του διαλόγου και της ανταλλαγής εμπειριών μεταξύ δικτύων οικονομικών παραγόντων της Ευρώπης και της Χιλής·
 - (γ) προώθηση σχεδίων βιομηχανικής συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων σχεδίων που απορρέουν από τη διαδικασία ιδιωτικοποιήσεων ή/και από το άνοιγμα της οικονομίας της Χιλής· αυτά θα ήταν δυνατό να αφορούν τη δημιουργία υποδομών που ενθαρρύνονται από ευρωπαϊκές επενδύσεις μέσω της βιομηχανικής συνεργασίας μεταξύ επιχειρήσεων· και

- (δ) ενίσχυση της καινοτομίας, της διαφοροποίησης, του εκσυγχρονισμού, της ανάπτυξης και της ποιότητας των προϊόντων στον τομέα των επιχειρήσεων.

ΑΡΘΡΟ 18

Συνεργασία στον τομέα των προτύπων, των τεχνικών κανόνων και των διαδικασιών διαπίστωσης της συμμόρφωσης

1. Η συνεργασία στον τομέα των προτύπων, των τεχνικών κανόνων και της διαπίστωσης της συμμόρφωσης αποτελεί βασικό στόχο για την αποφυγή και τον περιορισμό των τεχνικών εμποδίων στο εμπόριο και τη διασφάλιση της ικανοποιητικής λειτουργίας της ελευθέρωσης των εμπορικών συναλλαγών, όπως προβλέπεται στο μέρος IV τίτλος II.
2. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών αποβλέπει στην προώθηση των προσπαθειών για :
 - (α) κανονιστική συνεργασία·
 - (β) συμβατότητα των τεχνικών κανόνων με βάση τα διεθνή και ευρωπαϊκά πρότυπα· και
 - (γ) τεχνική βοήθεια για τη δημιουργία δικτύου φορέων διαπίστωσης της συμμόρφωσης, οι οποίοι θα λειτουργούν με βάση την αρχή της μη διακριτικής μεταχείρισης.

3. Στην πράξη, η συνεργασία :

- (α) ενθαρρύνει κάθε μέτρο που αποσκοπεί στην κάλυψη των διαφορών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών στους τομείς διαπίστωσης της συμμόρφωσης και τυποποίησης·
- (β) παρέχει οργανωτική στήριξη μεταξύ των συμβαλλομένων μερών για την προώθηση της δημιουργίας περιφερειακών δικτύων και φορέων και διευρύνει τις πολιτικές συντονισμού για την προώθηση κοινής προσέγγισης όσον αφορά τη χρήση διεθνών και περιφερειακών προτύπων και παρόμοιων τεχνικών ρυθμίσεων και διαδικασιών διαπίστωσης της συμμόρφωσης· και
- (γ) ενθαρρύνει κάθε μέτρο που αποσκοπεί στη βελτίωση της σύγκλισης και της συμβατότητας μεταξύ των αντίστοιχων συστημάτων των συμβαλλομένων μερών στους προαναφερθέντες τομείς, συμπεριλαμβανομένης της διαφάνειας, των ορθών κανονιστικών πρακτικών και της προώθησης ποιοτικών προτύπων για προϊόντα και επιχειρηματικές πρακτικές.

ΑΡΘΡΟ 19

Συνεργασία στον τομέα των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν τη διαμόρφωση ευνοϊκού περιβάλλοντος για την ανάπτυξη μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων (ΜΜΕ).
2. Η συνεργασία περιλαμβάνει μεταξύ άλλων τα εξής :
 - (α) τεχνική βοήθεια·

- (β) διασκέψεις, σεμινάρια, με την προοπτική βιομηχανικών και τεχνικών ευκαιριών, συμμετοχή σε συζητήσεις στρογγυλής τραπέζης και διοργάνωση γενικών εκθέσεων και εκθέσεων ανά τομέα·
- (γ) προώθηση των επαφών μεταξύ οικονομικών παραγόντων, ενθάρρυνση κοινών επενδύσεων και δημιουργία κοινών επιχειρήσεων και δικτύων πληροφοριών μέσω των υφισταμένων οριζόντιων προγραμμάτων·
- (δ) διευκόλυνση της πρόσβασης στη χρηματοδότηση, παροχή πληροφοριών και ενθάρρυνση της καινοτομίας.

ΑΡΘΡΟ 20

Συνεργασία στον τομέα των μεταφορών

Σύμφωνα με τη γενική συμφωνία του ΠΟΕ για τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών («GATS») και εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους, τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν και εντατικοποιούν τη μεταξύ τους συνεργασία, η οποία αντανακλά την αυξανόμενη σημασία των υπηρεσιών στην ανάπτυξη και την επέκταση των οικονομιών τους. Αναβαθμίζεται η συνεργασία για την προώθηση της ανάπτυξης και της διαφοροποίησης της παραγωγικότητας και της ανταγωνιστικότητας του τομέα υπηρεσιών της Χιλής. Τα συμβαλλόμενα μέρη καθορίζουν τους τομείς στους οποίους εστιάζεται η συνεργασία και τα μέσα που διατίθενται για το σκοπό αυτό. Οι δραστηριότητες αφορούν κυρίως τις ΜΜΕ και τη διευκόλυνση της πρόσβασής τους σε κεφάλαια και σε τεχνολογία της αγοράς. Θα δοθεί σχετικά ιδιαίτερη προσοχή στην προώθηση του εμπορίου μεταξύ των συμβαλλομένων μερών και τρίτων χωρών.

ΑΡΘΡΟ 21

Προώθηση των επενδύσεων

1. Στόχος της συνεργασίας είναι να βοηθηθούν τα συμβαλλόμενα μέρη, στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, για τη δημιουργία ευνοϊκού και σταθερού κλίματος για αμοιβαίες επενδύσεις.
2. Η συνεργασία περιλαμβάνει ειδικότερα τα εξής :
 - (α) δημιουργία μηχανισμών παροχής πληροφοριών, καθορισμός και διάδοση των ρυθμίσεων και των δυνατοτήτων όσον αφορά τις επενδύσεις·
 - (β) διαμόρφωση νομικού πλαισίου για τα συμβαλλόμενα μέρη που ευνοεί τις επενδύσεις μέσω της σύναψης, όπου χρειάζεται, διμερών συμφωνιών μεταξύ των κρατών μελών και της Χιλής, για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων και την αποφυγή της διπλής φορολόγησης·
 - (γ) ένταξη δραστηριοτήτων τεχνικής βοήθειας σε πρωτοβουλίες κατάρτισης μεταξύ των δημοσίων φορέων των συμβαλλομένων μερών που ασχολούνται με το θέμα· και
 - (δ) ανάπτυξη ομοιόμορφων και απλουστευμένων διοικητικών διαδικασιών.

ΑΡΘΡΟ 22

Συνεργασία στον τομέα της ενέργειας

1. Στόχος της συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών είναι η εδραίωση οικονομικών σχέσεων σε σημαντικούς τομείς όπως η υδροηλεκτρική ενέργεια, το πετρέλαιο και το φυσικό αέριο, η ανανεώσιμη ενέργεια, η τεχνολογία εξοικονόμησης ενέργειας και η ηλεκτροδότηση των αγροτικών περιοχών.
2. Μεταξύ των στόχων της συνεργασίας συγκαταλέγονται οι εξής :
 - (α) ανταλλαγές πληροφοριών υπό όλες τις κατάλληλες μορφές, περιλαμβανομένης της ανάπτυξης τραπεζών δεδομένων στις οποίες θα έχουν πρόσβαση φορείς και των δύο συμβαλλομένων μερών, κατάρτιση και συνδιασκέψεις·
 - (β) μεταφορά τεχνολογίας·
 - (γ) διαγνωστικές μελέτες, συγκριτικές αναλύσεις και εφαρμογή προγραμμάτων από φορείς και των δύο συμβαλλομένων μερών·
 - (δ) συμμετοχή δημόσιων και ιδιωτικών φορέων και των δύο περιοχών στην τεχνολογική ανάπτυξη και σε σχέδια κοινών υποδομών, συμπεριλαμβανομένων δικτύων με άλλες χώρες στην περιοχή·
 - (ε) σύναψη, όπου χρειάζεται, ειδικών συμφωνιών σε σημαντικούς τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος· και
 - (στ) στήριξη των θεσμικών οργάνων της Χιλής που είναι αρμόδια για ενεργειακά θέματα και τη χάραξη ενεργειακής πολιτικής.

ΑΡΘΡΟ 23

Μεταφορές

1. Η συνεργασία υποστηρίζει κατά κύριο λόγο την αναδιάρθρωση και τον εκσυγχρονισμό των μεταφορικών συστημάτων της Χιλής, τη βελτίωση της κυκλοφορίας προσώπων και εμπορευμάτων και τη βελτίωση της πρόσβασης στις αγορές αστικών, αεροπορικών, θαλάσσιων και οδικών μεταφορών, με βελτίωση της διοίκησης των μεταφορών από άποψη λειτουργίας και διοίκησης και με προώθηση των προτύπων λειτουργίας.
2. Η συνεργασία περιλαμβάνει τα εξής θέματα :
 - (α) ανταλλαγή πληροφοριών επί των αντίστοιχων πολιτικών των συμβαλλομένων μερών, κυρίως όσον αφορά τις αστικές μεταφορές και τη διασύνδεση και διαλειτουργικότητα των δικτύων πολλαπλών μέσων μεταφοράς και άλλα θέματα κοινού ενδιαφέροντος·
 - (β) προγράμματα κατάρτισης επί οικονομικών, νομικών και τεχνικών θεμάτων για οικονομικούς φορείς και ανωτέρους δημοσίους υπαλλήλους· και
 - (γ) σχέδια συνεργασίας με στόχο τη μεταφορά ευρωπαϊκής τεχνολογίας στον τομέα των συστημάτων παγκόσμιας δορυφορικής ραδιοναυσιπλοΐας και στα κέντρα αστικών δημόσιων μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 24

Συνεργασία στον γεωργικό και αγροτικό τομέα
και μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας

1. Η συνεργασία στον εν λόγω τομέα προορίζεται να στηρίξει και να προωθήσει τα μέτρα γεωργικής πολιτικής ενόψει της ενθάρρυνσης και της παγίωσης των προσπαθειών των συμβαλλομένων μερών για βιώσιμη γεωργία και γεωργικό και αγροτικό περιβάλλον.
2. Η συνεργασία εστιάζεται στη δημιουργία ικανοτήτων, στις υποδομές και στη μεταφορά τεχνολογίας όσον αφορά θέματα όπως :
 - (α) συγκεκριμένα προγράμματα που αποσκοπούν στη στήριξη μέτρων υγειονομικής, φυτοϋγειονομικής και περιβαλλοντικής προστασίας καθώς και για την ποιότητα των τροφίμων, λαμβανομένης υπόψη της ισχύουσας νομοθεσίας και για τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ και άλλων αρμόδιων διεθνών οργανισμών·
 - (β) διαφοροποίηση και αναδιάρθρωση γεωργικών τομέων·
 - (γ) αμοιβαία ανταλλαγή πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων αυτών που αφορούν την ανάπτυξη των γεωργικών πολιτικών των συμβαλλομένων μερών·
 - (δ) τεχνική βοήθεια για τη βελτίωση της παραγωγικότητας και την ανταλλαγή τεχνολογιών εναλλακτικών καλλιεργειών·

- (ε) επιστημονικά και τεχνολογικά πειράματα·
- (στ) μέτρα που αποσκοπούν στη βελτίωση της ποιότητας των γεωργικών προϊόντων και στη στήριξη δραστηριοτήτων προώθησης των εμπορικών συναλλαγών·
- (ζ) τεχνική βοήθεια για την ενίσχυση των συστημάτων ελέγχου στον υγειονομικό και φυτοϋγειονομικό τομέα, ενόψει της στήριξης στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό της προώθησης της ισοδυναμίας και των συμφωνιών αμοιβαίας αναγνώρισης.

ΑΡΘΡΟ 25

Αλιεία

1. Δεδομένης της σπουδαιότητας της πολιτικής αλιείας στις μεταξύ τους σχέσεις, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να αναπτύξουν στενότερη οικονομική και τεχνική συνεργασία η οποία θα οδηγήσει, ενδεχομένως, στη σύναψη διμερών ή/και πολυμερών συμφωνιών στον τομέα της αλιείας ανοικτής θάλασσας.
2. Εξάλλου, τα συμβαλλόμενα μέρη υπογραμμίζουν τη σημασία που αποδίδουν στην εκπλήρωση των αμοιβαίων δεσμεύσεων που καθορίστηκαν στο διακανονισμό που υπέγραψαν στις 25 Ιανουαρίου 2001.

ΑΡΘΡΟ 26

Τελωνειακή συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν και διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων τελωνειακών υπηρεσιών τους, ώστε να εξασφαλίζουν την επίτευξη των στόχων που καθορίζονται στο άρθρο 79 για τη διασφάλιση ιδίως της απλούστευσης των τελωνειακών καθεστώτων και να διευκολύνουν το νόμιμο εμπόριο διατηρώντας ταυτόχρονα τις ικανότητες ελέγχου.
2. Με την επιφύλαξη της συνεργασίας που καθιερώνεται με την παρούσα συμφωνία, παρέχεται αμοιβαία συνδρομή μεταξύ των διοικητικών αρχών σε τελωνειακά ζητήματα σύμφωνα με το πρωτόκολλο της συμφωνίας πλαισίου για τη συνεργασία, της 13ης Ιουνίου 2001, σχετικά με την αμοιβαία συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα.
3. Η συνεργασία αφορά μεταξύ άλλων :
 - (α) την παροχή τεχνικής βοήθειας συμπεριλαμβανομένης, όπου χρειάζεται, της διοργάνωσης σεμιναρίων και της πρακτικής εξάσκησης των εκπαιδευόμενων·
 - (β) την ανάπτυξη και την εξασφάλιση καλύτερων πρακτικών· και
 - (γ) τη βελτίωση και την απλούστευση τελωνειακών ζητημάτων σχετικών με την πρόσβαση στην αγορά και των κανόνων καταγωγής και των σχετικών τελωνειακών διαδικασιών.

ΑΡΘΡΟ 27

Συνεργασία στον τομέα της στατιστικής

1. Ο κυριότερος στόχος είναι η προσέγγιση των μεθόδων, ώστε να καταστεί δυνατή η χρησιμοποίηση από τα συμβαλλόμενα μέρη των στατιστικών στοιχείων του άλλου μέρους που αφορούν το εμπόριο αγαθών και υπηρεσιών και, γενικότερα, όλους τους τομείς που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία, εφόσον προσφέρονται για τη συγκέντρωση στατιστικών στοιχείων.
2. Η συνεργασία επικεντρώνεται στα εξής :
 - (α) εναρμόνιση των στατιστικών μεθόδων, ώστε να χρησιμοποιούνται συγκρίσιμοι δείκτες μεταξύ των συμβαλλομένων μερών·
 - (β) επιστημονικές και τεχνολογικές ανταλλαγές με φορείς διενέργειας στατιστικών μελετών των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και με την Eurostat·
 - (γ) στατιστική έρευνα κατευθυνόμενη προς την καθιέρωση κοινών μεθόδων για τη συγκέντρωση, την ανάλυση και την ερμηνεία στοιχείων·
 - (δ) διοργάνωση σεμιναρίων και εργαστηρίων· και
 - (ε) προγράμματα κατάρτισης στον τομέα της στατιστικής, στα οποία συμμετέχουν και άλλες χώρες της περιοχής.

ΑΡΘΡΟ 28

Συνεργασία για το περιβάλλον

1. Ο στόχος της συνεργασίας συνίσταται στην ενθάρρυνση της διατήρησης και της βελτίωσης του περιβάλλοντος, της πρόληψης της μόλυνσης και της υποβάθμισης των φυσικών πόρων και των οικοσυστημάτων και της λογικής χρήσης των τελευταίων προς όφελος της βιώσιμης ανάπτυξης.
2. Σ' αυτό το πλαίσιο, έχουν ιδιαίτερη σημασία τα εξής :
 - (α) η σχέση μεταξύ φτώχειας και περιβάλλοντος·
 - (β) οι περιβαλλοντικές επιπτώσεις των οικονομικών δραστηριοτήτων·
 - (γ) τα περιβαλλοντικά προβλήματα και η διαχείριση γαιών·
 - (δ) τα προγράμματα για την ενίσχυση των περιβαλλοντικών διαρθρώσεων και πολιτικών της Χιλής·
 - (ε) η ανταλλαγή πληροφοριών, τεχνολογίας και πείρας σε τομείς που περιλαμβάνουν τα περιβαλλοντικά πρότυπα και μοντέλα, την κατάρτιση και την εκπαίδευση·
 - (στ) η περιβαλλοντική εκπαίδευση και κατάρτιση για μεγαλύτερη συμμετοχή των πολιτών· και
 - (ζ) η τεχνική βοήθεια και τα κοινά περιφερειακά προγράμματα έρευνας.

ΑΡΘΡΟ 29

Προστασία του καταναλωτή

Με τη συνεργασία στον τομέα αυτό επιδιώκεται να καταστούν συμβατά τα προγράμματα προστασίας των καταναλωτών στα συμβαλλόμενα μέρη και, ως εκ τούτου, η εν λόγω συνεργασία, στο μέτρο του δυνατού :

- (α) καθιστά τη νομοθεσία για τους καταναλωτές περισσότερο συμβατή ώστε να αποφεύγονται τα εμπόδια στο εμπόριο·
- (β) καθιερώνει και αναπτύσσει συστήματα αμοιβαίας ενημέρωσης για επικίνδυνα εμπορεύματα και επιτυγχάνει τη διασύνδεση τέτοιων συστημάτων (συστήματα έγκαιρης προειδοποίησης)·
- (γ) προωθεί την ανταλλαγή πληροφοριών και εμπειρογνομόνων και ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ φορέων των καταναλωτών και των δύο συμβαλλομένων μερών· και
- (δ) προωθεί τη διοργάνωση προγραμμάτων κατάρτισης και τεχνικής βοήθειας.

ΑΡΘΡΟ 30

Προστασία δεδομένων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν για την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, ώστε να βελτιωθεί το επίπεδο προστασίας και να αποφεύγονται εμπόδια στο εμπόριο, όπου απαιτείται μεταφορά δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.

2. Η συνεργασία στον τομέα της προστασίας των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα μπορεί να περιλαμβάνει τεχνική βοήθεια υπό μορφή ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειρογνομών και εκπόνηση κοινών προγραμμάτων και σχεδίων.

ΑΡΘΡΟ 31

Μακροοικονομικός διάλογος

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις αντίστοιχες μακροοικονομικές πολιτικές και τάσεις καθώς και ανταλλαγές εμπειρίας σχετικά με το συντονισμό μακροοικονομικών πολιτικών στο πλαίσιο της περιφερειακής ολοκλήρωσης.

2. Επιδιώκοντας τον εν λόγω στόχο, τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να προωθούν την εμπάθυνση του διάλογου μεταξύ των αρχών τους για μακροοικονομικά θέματα, ώστε να ανταλλάσσουν ιδέες και γνώμες επί θεμάτων όπως τα εξής :

- (α) μακροοικονομική σταθεροποίηση·
- (β) παγίωση των δημόσιων οικονομικών·
- (γ) φορολογική πολιτική·
- (δ) νομισματική πολιτική·
- (ε) δημοσιονομική πολιτική και ρυθμίσεις·

- (στ) χρηματοοικονομική ολοκλήρωση και άνοιγμα του λογαριασμού κεφαλαίου·
 - (ζ) πολιτική συναλλάγματος·
 - (η) διεθνής χρηματοοικονομική αρχιτεκτονική και μεταρρύθμιση του διεθνούς νομισματικού συστήματος· και
 - (θ) συντονισμός μακροοικονομικής πολιτικής.
3. Οι μέθοδοι εφαρμογής της συνεργασίας αυτής περιλαμβάνουν :
- (α) συνεδριάσεις μεταξύ μακροοικονομικών αρχών·
 - (β) διοργάνωση σεμιναρίων και συνδιασκέψεων·
 - (γ) παροχή ευκαιριών κατάρτισης, όταν χρειάζεται· και
 - (δ) εκπόνηση μελετών επί θεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΡΘΡΟ 32

Δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται, σύμφωνα με τις αρμοδιότητές τους, σε θέματα που αφορούν την άσκηση, την προώθηση, τη διάδοση, τον εκσυγχρονισμό, τη διαχείριση, την εναρμόνιση, την προστασία και την αποτελεσματική εφαρμογή των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, την πρόληψη καταστρατήγησης τέτοιων δικαιωμάτων, την καταπολέμηση των δραστηριοτήτων παραποίησης/απομίμησης και πειρατείας καθώς και τη δημιουργία και την ενίσχυση εθνικών οργανισμών ελέγχου και προστασίας τέτοιων δικαιωμάτων.
2. Η τεχνική συνεργασία μπορεί να αφορά κυρίως μια ή περισσότερες από τις παρακάτω δραστηριότητες :
 - (α) νομικές συμβουλές : παρατηρήσεις σχετικά με σχέδια νόμων που έχουν σχέση με γενικές διατάξεις και βασικές αρχές των διεθνών συμβάσεων που απαριθμούνται στο άρθρο 170, συγγραφικά και συγγενικά δικαιώματα, εμπορικά σήματα, γεωγραφικές ενδείξεις, παραδοσιακούς χαρακτηρισμούς ή συμπληρωματικές μνείες για την ποιότητα, βιομηχανικά σχέδια, ευρεσιτεχνίες, μορφές συνδεσμολογίας (τοπογραφίες) ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, προστασία μη κοινοποιήσιμων πληροφοριών, έλεγχο συμβατικών πρακτικών που αντίκεινται στον ανταγωνισμό, εκτέλεση και άλλα θέματα σχετικά με την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας·
 - (β) συμβουλές για τον τρόπο οργάνωσης των διοικητικών υποδομών, όπως υπηρεσιών για θέματα ευρεσιτεχνίας, εταιρειών είσπραξης, κ.λπ·
 - (γ) κατάρτιση στον τομέα των τεχνικών διαχείρισης και παροχής δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας·

- (δ) ειδική κατάρτιση δικαστικών και τελωνειακών και αστυνομικών υπαλλήλων, ώστε να καταστεί αποτελεσματικότερη η επιβολή των νόμων· και
- (ε) δραστηριότητες ευαισθητοποίησης του ιδιωτικού τομέα και της κοινωνίας των πολιτών.

ΑΡΘΡΟ 33

Δημόσιες συμβάσεις

Με τη συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών στο συγκεκριμένο τομέα επιδιώκεται η παροχή τεχνικής βοήθειας σε θέματα που έχουν σχέση με τις δημόσιες συμβάσεις, ιδίως σε επίπεδο τοπικής αυτοδιοίκησης.

ΑΡΘΡΟ 34

Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν την αμοιβαία συνεργασία για την ανάπτυξη του τουρισμού.
2. Η συνεργασία αυτή επικεντρώνεται στα εξής :
 - (α) προγράμματα που προορίζονται να δημιουργήσουν και να εδραιώσουν τουριστικά προϊόντα και υπηρεσίες αμοιβαίου ενδιαφέροντος ή να προσελκύσουν άλλες αγορές αμοιβαίου ενδιαφέροντος·
 - (β) καθιέρωση προσέλκυσης τουριστικών ρευμάτων·

- (γ) ενίσχυση των διαύλων προώθησης του τουρισμού·
- (δ) κατάρτιση και εκπαίδευση στον τομέα του τουρισμού·
- (ε) τεχνική βοήθεια και πειραματικά σχέδια για την ανάπτυξη τουρισμού ειδικού ενδιαφέροντος·
- (στ) ανταλλαγή πληροφοριών για την προώθηση του τουρισμού, ολοκληρωμένος σχεδιασμός τουριστικών προορισμών και ποιότητα υπηρεσιών· και
- (ζ) χρησιμοποίηση μέσων προώθησης της ανάπτυξης του τουρισμού σε τοπικό επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 35

Συνεργασία στον μεταλλευτικό τομέα

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να προωθήσουν τη συνεργασία στον μεταλλευτικό τομέα, ιδίως μέσω συμφωνιών που αποσκοπούν :

- (α) στην προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών και εμπειρίας κατά την εφαρμογή καθαρών τεχνολογιών στις παραγωγικές διαδικασίες του μεταλλευτικού τομέα·
- (β) στην ενθάρρυνση κοινών προσπαθειών για την ανάπτυξη επιστημονικών και τεχνολογικών πρωτοβουλιών στο μεταλλευτικό τομέα.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΕΠΙΣΤΗΜΗ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 36

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Στόχοι της συνεργασίας στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας, που πραγματοποιείται προς το κοινό συμφέρον των δύο συμβαλλομένων μερών και σύμφωνα με τις πολιτικές τους, ιδίως όσον αφορά τους κανόνες χρησιμοποίησης πνευματικής ιδιοκτησίας που απορρέει από την έρευνα, είναι οι εξής :
 - (α) διάλογος για την πολιτική και ανταλλαγές επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και εμπειρίας σε περιφερειακό επίπεδο, ειδικότερα όσον αφορά πολιτικές και προγράμματα·
 - (β) προώθηση διαρκών σχέσεων μεταξύ των επιστημονικών κοινοτήτων των δύο συμβαλλομένων μερών· και
 - (γ) εντατικοποίηση δραστηριοτήτων για την προώθηση των διασυνδέσεων, της καινοτομίας και της μεταφοράς τεχνολογίας μεταξύ και των ευρωπαϊών και χιλιανών εταίρων.
2. Δίδεται ιδιαίτερη έμφαση στη δημιουργία ανθρώπινου δυναμικού που θα αποτελέσει την πραγματική μακράς διάρκειας βάση επιστημονικής και τεχνολογικής αρτιότητας και στη δημιουργία διαρκών δεσμών μεταξύ των επιστημονικών και των τεχνολογικών κοινοτήτων, τόσο σε εθνικό όσο και σε περιφερειακό επίπεδο.

3. Ενθαρρύνονται οι εξής μορφές συνεργασίας :
 - (α) κοινά προγράμματα (εφαρμοσμένης) έρευνας σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, με την ενεργό συμμετοχή επιχειρήσεων, όπου κρίνεται απαραίτητο·
 - (β) ανταλλαγές επιστημόνων για την προώθηση της προπαρασκευής των προγραμμάτων, της κατάρτισης υψηλού επιπέδου και της έρευνας·
 - (γ) κοινά επιστημονικά συνέδρια για την ενθάρρυνση της ανταλλαγής πληροφοριών και της αλληλεπίδρασης και για τον προσδιορισμό τομέων κοινής έρευνας·
 - (δ) προώθηση δραστηριοτήτων που συνδέονται με περαιτέρω σπουδές στον επιστημονικό και τεχνολογικό τομέα που συμβάλλουν στη μακροπρόθεσμη ανάπτυξη και των δύο συμβαλλομένων μερών· και
 - (ε) ανάπτυξη δεσμών μεταξύ του δημόσιου και του ιδιωτικού τομέα.
4. Ενθαρρύνεται, εξάλλου, η αξιολόγηση των κοινών εργασιών και η διάδοση των αποτελεσμάτων.
5. Τα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα, τα κέντρα ερευνών και οι τομείς παραγωγής, συμπεριλαμβανομένων των ΜΜΕ και των δύο πλευρών οφείλουν να συμμετέχουν δεόντως στην εν λόγω συνεργασία.
6. Τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των σχετικών φορέων τους στα αντίστοιχα επιστημονικά και τεχνολογικά προγράμματα κατά την επιδίωξη αμοιβαία επωφελούς επιστημονικής αρτιότητας και σύμφωνα με τις ισχύουσες σ' αυτά διατάξεις που διέπουν τη συμμετοχή νομικών οντοτήτων από τρίτες χώρες.

ΑΡΘΡΟ 37

Κοινωνία και τεχνολογία των πληροφοριών και τηλεπικοινωνίες

1. Η τεχνολογία των πληροφοριών και οι επικοινωνίες αποτελούν βασικούς τομείς της σύγχρονης κοινωνίας και είναι ζωτικής σημασίας για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και την ομαλή μετάβαση στην κοινωνία των πληροφοριών.
2. Η συνεργασία στον τομέα αυτό αποσκοπεί ιδίως στην προώθηση :
 - (α) διαλόγου επί των διαφόρων πτυχών της κοινωνίας των πληροφοριών συμπεριλαμβανομένης της προώθησης και της παρακολούθησης της δημιουργίας της κοινωνίας των πληροφοριών·
 - (β) συνεργασίας σε θέματα ρύθμισης και πολιτικής των τηλεπικοινωνιών·
 - (γ) ανταλλαγής πληροφοριών για τα πρότυπα, τη διαπίστωση της συμμόρφωσης και την έγκριση τύπου·
 - (δ) διάδοσης νέων τεχνολογιών των πληροφοριών και των τηλεπικοινωνιών·
 - (ε) κοινών ερευνητικών προγραμμάτων σχετικά με τις τεχνολογίες των πληροφοριών και της επικοινωνίας και με πειραματικά σχέδια στους τομείς εφαρμογών της κοινωνίας των πληροφοριών·
 - (στ) ανταλλαγής και κατάρτισης ειδικών, ιδίως, νέων επαγγελματιών· και
 - (ζ) ανταλλαγής και διάδοσης εμπειριών από κυβερνητικές πρωτοβουλίες, στο πλαίσιο των οποίων εφαρμόζονται τεχνολογίες των πληροφοριών στις σχέσεις των κυβερνήσεων με την κοινωνία.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟΣ ΚΑΙ ΟΠΤΙΚΟΑΚΟΥΣΤΙΚΟΣ ΤΟΜΕΑΣ

ΑΡΘΡΟ 38

Εκπαίδευση και κατάρτιση

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη στηρίζουν σημαντικά, στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, την προσχολική, τη βασική, τη μέση και την ανωτάτη εκπαίδευση, την επαγγελματική κατάρτιση και την εφ' όρου ζωής απόκτηση γνώσεων. Στο πλαίσιο των τομέων αυτών, δίδεται ιδιαίτερη προσοχή στην πρόσβαση στην εκπαίδευση των ευαίσθητων κοινωνικών ομάδων, όπως των μειονεκτούντων ατόμων, των εθνικών μειονοτήτων και των εξαιρετικά φτωχών.
2. Δίδεται ιδιαίτερη προσοχή σε αποκεντρωμένα προγράμματα, τα οποία προωθούν διαρκείς δεσμούς μεταξύ εξειδικευμένων φορέων και των δύο συμβαλλομένων μερών και ενθαρρύνουν τη συγκέντρωση και την ανταλλαγή εμπειριών και τεχνικών πόρων καθώς και την κινητικότητα των φοιτητών.

ΑΡΘΡΟ 39

Συνεργασία στον οπτικοακουστικό τομέα

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη συνεργασία στο συγκεκριμένο τομέα, ιδίως μέσω προγραμμάτων κατάρτισης στον οπτικοακουστικό τομέα και στα μέσα επικοινωνίας, συμπεριλαμβανομένων δραστηριοτήτων συμπαραγωγής, κατάρτισης, ανάπτυξης και διανομής.

ΑΡΘΡΟ 40

Ανταλλαγή πληροφοριών και πολιτιστική συνεργασία

1. Η συνεργασία σε αυτόν τον τομέα, συμπεριλαμβανομένης της ενημέρωσης και των επαφών μεταξύ των μέσων επικοινωνίας, θα πρέπει να ενισχυθεί, ενόψει της ανάπτυξης στενότερων πολιτισμικών δεσμών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.
2. Στόχος του παρόντος άρθρου είναι η προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών και της πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, λαμβανομένων ταυτοχρόνως υπόψη των προγραμμάτων των κρατών μελών σε διμερές επίπεδο.
3. Ιδιαίτερη σημασία πρέπει να δίδεται στην προώθηση κοινών δραστηριοτήτων σε διάφορους τομείς, όπως ο τύπος, ο κινηματογράφος και η τηλεόραση, καθώς και στην ενθάρρυνση των προγραμμάτων ανταλλαγών για νέους.
4. Η συνεργασία αυτή θα μπορούσε να συμπεριλάβει μεταξύ άλλων τα εξής :
 - (α) προγράμματα αμοιβαίας πληροφόρησης·
 - (β) μετάφραση λογοτεχνικών έργων·
 - (γ) συντήρηση και αποκατάσταση μνημείων εθνικής κληρονομιάς·
 - (δ) κατάρτιση·
 - (ε) πολιτιστικά γεγονότα·

- (στ) πρόωθηση τοπικών πολιτιστικών στοιχείων·
- (ζ) παραγωγή και διαχείριση πολιτιστικού υλικού· και
- (η) άλλους τομείς.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΔΗΜΟΣΙΑ ΔΙΟΙΚΗΣΗ ΚΑΙ ΔΙΟΡΓΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 41

Δημόσια διοίκηση

1. Η συνεργασία στον τομέα αυτό αποσκοπεί στον εκσυγχρονισμό και την αποκέντρωση της δημόσιας διοίκησης και περιλαμβάνει τη συνολική οργανωτική αποτελεσματικότητα και το νομοθετικό και θεσμικό πλαίσιο, με βάση της καλύτερες πρακτικές και των δύο συμβαλλομένων μερών.
2. Αυτή η συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει προγράμματα για :
 - (α) τον εκσυγχρονισμό του κράτους και της δημόσιας διοίκησης·
 - (β) την αποκέντρωση και την ενίσχυση της περιφερειακής και τοπικής αυτοδιοίκησης·

- (γ) την ενίσχυση της κοινωνίας των πολιτών και την ενσωμάτωσή της στη διαδικασία καθορισμού των πολιτικών στο δημόσιο τομέα·
 - (δ) τη δημιουργία θέσεων απασχόλησης και επαγγελματικής κατάρτισης·
 - (ε) έργα διαχείρισης και διοίκησης κοινωνικών υπηρεσιών·
 - (στ) έργα ανάπτυξης, αγροτικής στέγασης ή διαχείρισης γαιών·
 - (ζ) τον τομέα της υγείας και της πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης·
 - (η) τη στήριξη της κοινωνίας των πολιτών και των πρωτοβουλιών σε επίπεδο πολιτών·
 - (θ) άλλα προγράμματα και έργα για την καταπολέμηση της φτώχειας με τη δημιουργία επιχειρηματικών και εργασιακών ευκαιριών· και
 - (ι) την προώθηση των πολιτιστικών θεμάτων και σχετικών εκδηλώσεων και την ενίσχυση των πολιτιστικών ταυτοτήτων.
3. Τα μέσα της συνεργασίας σε αυτόν τον τομέα είναι :
- (α) παροχή τεχνικής βοήθειας στα όργανα χάραξης και άσκησης πολιτικής της Χιλής, που περιλαμβάνει και συνεδριάσεις μεταξύ υπαλλήλων των ευρωπαϊκών οργάνων και των ομολόγων τους της Χιλής·
 - (β) τακτική ανταλλαγή πληροφοριών υπό οιαδήποτε μορφή, που περιλαμβάνει και τη χρήση δικτύων ηλεκτρονικών υπολογιστών· η προστασία των προσωπικών δεδομένων εξασφαλίζεται σε όλους τους τομείς, στους οποίους πρέπει να ανταλλάσσονται στοιχεία·

- (γ) μεταφορές τεχνογνωσίας·
- (δ) εκπόνηση προκαταρκτικών μελετών και εκτέλεση κοινών έργων που προϋποθέτουν ανάλογη χρηματοδοτική στήριξη· και
- (ε) κατάρτιση και οργανωτική στήριξη.

ΑΡΘΡΟ 42

Διοργανική συνεργασία

1. Σκοπός της διοργανικής συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών είναι η προώθηση στενότερης συνεργασίας μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργάνων.
2. Για τον σκοπό αυτό, το μέρος III της παρούσας συμφωνίας αποσκοπεί στην ενθάρρυνση των τακτικών συνεδριάσεων μεταξύ των οργάνων· η συνεργασία είναι η ευρύτερη δυνατή και περιλαμβάνει :
 - (α) κάθε μέτρο που προωθεί την τακτική ανταλλαγή πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένης και της από κοινού ανάπτυξης δικτύων επικοινωνίας με ηλεκτρονικούς υπολογιστές·
 - (β) παροχή συμβουλών και κατάρτισης· και
 - (γ) μεταφορές τεχνογνωσίας.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται, κατόπιν κοινής συμφωνίας, να συμπεριλάβουν και άλλους τομείς δράσης.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΚΟΙΝΩΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 43

Κοινωνικός διάλογος

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν ότι :

- (α) θα ενθαρρυνθεί η συμμετοχή των κοινωνικών εταίρων όσον αφορά τις συνθήκες διαβίωσης και την ένταξη στην κοινωνία·
- (β) θα δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στην ανάγκη αποφυγής διακριτικής μεταχείρισης υπηκόων συμβαλλομένου μέρους που διαμένουν νομίμως στο έδαφος του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 44

Κοινωνική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία της κοινωνικής ανάπτυξης, η οποία πρέπει να συμβαδίζει με την οικονομική ανάπτυξη. Δίδουν προτεραιότητα στη δημιουργία θέσεων απασχόλησης και στο σεβασμό των θεμελιωδών κοινωνικών δικαιωμάτων, με την προώθηση, ιδίως, των σχετικών συμβάσεων της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας που καλύπτουν θέματα όπως η ελευθερία του συνεταιρίζεσθαι, το δικαίωμα συλλογικών διαπραγματεύσεων και μη διακριτικής μεταχείρισης, η κατάργηση της αναγκαστικής εργασίας και της εργασίας παιδιών και η ίση μεταχείριση ανδρών και γυναικών.

2. Η συνεργασία μπορεί να καλύπτει οποιονδήποτε τομέα ενδιαφέροντος των συμβαλλομένων μερών.
3. Τα μέτρα μπορεί να υλοποιούνται σε συντονισμό με αντίστοιχες δράσεις των κρατών μελών και των αρμόδιων διεθνών οργανισμών.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη δίδουν προτεραιότητα σε μέτρα που αποσκοπούν :
 - (α) στην προώθηση της εξέλιξης των ανθρώπων, της μείωσης της φτώχειας και της καταπολέμησης του κοινωνικού αποκλεισμού, μέσω καινοτόμων και αναπαραγωγικών προγραμμάτων που αφορούν ευπαθείς και περιθωριοποιημένους κοινωνικούς τομείς. Δίδεται ιδιαίτερη προσοχή στις οικογένειες χαμηλών εισοδημάτων και στα μειονεκτούντα άτομα·
 - (β) στην προώθηση του ρόλου της γυναίκας στη διαδικασία οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης και στην προώθηση ειδικών προγραμμάτων για τη νεολαία·
 - (γ) στην ανάπτυξη και τον εκσυγχρονισμό των εργασιακών σχέσεων, των συνθηκών εργασίας, της κοινωνικής ευημερίας και της ασφάλειας της απασχόλησης·
 - (δ) στη βελτίωση της διαμόρφωσης και της διαχείρισης κοινωνικών πολιτικών, συμπεριλαμβανομένης της κοινωνικής στέγης και στη βελτίωση της πρόσβασης των δικαιούχων·
 - (ε) στην ανάπτυξη αποτελεσματικού και δίκαιου συστήματος υγείας, βάσει των αρχών της αλληλεγγύης·
 - (στ) στην προώθηση επαγγελματικής κατάρτισης και στην ανάπτυξη ανθρωπίνου δυναμικού·

- (ζ) στην προώθηση σχεδίων και προγραμμάτων που δημιουργούν ευκαιρίες για τη δημιουργία θέσεων απασχόλησης στις πολύ μικρές, στις μικρές και στις μεσαίες επιχειρήσεις·
- (η) στην προώθηση προγραμμάτων διαχείρισης γαιών με ιδιαίτερη προσοχή σε τομείς με μεγαλύτερη κοινωνική και περιβαλλοντική ευαισθησία·
- (θ) στην προώθηση πρωτοβουλιών που συμβάλλουν στον κοινωνικό διάλογο και στην επίτευξη συναίνεσης· και
- (ι) στην προώθηση του σεβασμού των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της δημοκρατίας και της συμμετοχής των πολιτών.

ΑΡΘΡΟ 45

Συνεργασία για θέματα ισότητας των δύο φύλων

1. Η συνεργασία συμβάλλει στην ενίσχυση πολιτικών και προγραμμάτων που βελτιώνουν, εγγυώνται και επεκτείνουν την ίση συμμετοχή ανδρών και γυναικών σε όλους τους τομείς της πολιτικής, οικονομικής, κοινωνικής και πολιτιστικής ζωής. Η συνεργασία συμβάλλει στη διευκόλυνση της πρόσβασης των γυναικών σε όλα τα αναγκαία μέσα για την πλήρη άσκηση των θεμελιωδών δικαιωμάτων τους.
2. Ειδικότερα, η συνεργασία θα πρέπει να προωθήσει τη δημιουργία κατάλληλου πλαισίου ώστε :
 - (α) να εξασφαλιστεί ο συνυπολογισμός των θεμάτων που αφορούν τα δύο φύλα και των σχετικών προβλημάτων σε κάθε επίπεδο όλων των τομέων συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της μακροοικονομικής πολιτικής, της στρατηγικής και των δράσεων ανάπτυξης· και
 - (β) να προωθηθεί η θέσπιση θετικών μέτρων υπέρ των γυναικών.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΑΛΛΟΙ ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 46

Συνεργασία για την παράνομη μετανάστευση

1. Η Κοινότητα και η Χιλή συμφωνούν να συνεργαστούν για να εμποδίσουν και να ελέγξουν την παράνομη μετανάστευση. Για το σκοπό αυτό :
 - (α) Η Χιλή συμφωνεί να δεχθεί τον επαναπατρισμό των υπηκόων της που διαμένουν παράνομα στο έδαφος κράτους μέλους, μετά από αίτηση του τελευταίου και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις·
 - (β) και κάθε κράτος μέλος συμφωνεί να δεχθεί τον επαναπατρισμό των υπηκόων του, σύμφωνα με τις κοινοτικές ρυθμίσεις, που διαμένουν παράνομα στο έδαφος της Χιλής, μετά από αίτηση της τελευταίας και χωρίς περαιτέρω διατυπώσεις.
2. Τα κράτη μέλη και η Χιλή οφείλουν να εφοδιάσουν, επίσης, τους υπηκόους τους με τα κατάλληλα έγγραφα ταυτότητας για ανάλογες περιπτώσεις.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνάψουν, κατόπιν αιτήσεως, συμφωνία μεταξύ της Χιλής και της Κοινότητας για τη ρύθμιση των ειδικών υποχρεώσεων της Χιλής και των κρατών μελών σχετικά με τον επαναπατρισμό των υπηκόων τους, συμπεριλαμβανομένης της υποχρέωσης για επιστροφή των υπηκόων άλλων χωρών και προσώπων χωρίς ιθαγένεια.

4. En αναμονή της σύναψης της συμφωνίας με την Κοινότητα που αναφέρεται στην παράγραφο 3, η Χιλή συμφωνεί να συνάψει, κατόπιν αιτήσεως κράτους μέλους, διμερείς συμφωνίες με επιμέρους κράτη μέλη για τη ρύθμιση των ειδικών υποχρεώσεων της Χιλής και του ενδιαφερομένου κράτους μέλους σχετικά με τον επαναπατρισμό των υπηκόων τους, συμπεριλαμβανομένης υποχρέωσης για επιστροφή των υπηκόων άλλων χωρών και προσώπων χωρίς ιθαγένεια.

5. Το συμβούλιο σύνδεσης εξετάζει άλλες κοινές προσπάθειες που ενδεχομένως μπορούν να αναληφθούν για την πρόληψη και τον έλεγχο της παράνομης μετανάστευσης.

ΑΡΘΡΟ 47

Συνεργασία για τα ναρκωτικά και την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν, στο πλαίσιο των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, την υποχρέωση να συντονίσουν και να εντείνουν τις προσπάθειες που καταβάλλουν, στο πλαίσιο των ενδιάμεσων και διεθνών οργανισμών και φορέων, για την αποτροπή και τη μείωση της παράνομης παραγωγής, εμπορίας και χρήσης ναρκωτικών και της νομιμοποίησης των κερδών από τη διακίνηση ναρκωτικών καθώς και για την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος στο πλαίσιο των διεθνών οργανισμών και φορέων.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται σε αυτόν τον τομέα για να υλοποιήσουν, ειδικότερα, τα εξής :

- (α) προγράμματα θεραπείας και αποκατάστασης καθώς και επανένταξης των ναρκομανών στην οικογένεια, την κοινωνία και την εργασία·
- (β) κοινά προγράμματα κατάρτισης στον τομέα της πρόληψης της κατανάλωσης και της παράνομης εμπορίας ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών και των σχετικών εγκλημάτων·

- (γ) κοινές μελέτες και ερευνητικά προγράμματα, με τη χρήση μεθόδων και δεικτών που εφαρμόζει το Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας, το Διαμερικανικό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών της Οργάνωσης Αμερικανικών Κρατών και άλλες διεθνείς και εθνικές οργανώσεις·
- (δ) μέτρα και δράσεις συνεργασίας που αποσκοπούν στη μείωση της προσφοράς ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, στο πλαίσιο των σχετικών διεθνών συμβάσεων και συνθηκών, που έχουν υπογραφεί και κυρωθεί από τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας·
- (ε) ανταλλαγή πληροφοριών για τις πολιτικές, τα προγράμματα, τις δράσεις και τη νομοθεσία που συνδέονται με την παραγωγή, την παράνομη εμπορία και την κατανάλωση ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών·
- (στ) ανταλλαγή σχετικών πληροφοριών και θέσπιση των κατάλληλων προτύπων για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες, αντίστοιχων προς αυτά που θέσπισαν η Ευρωπαϊκή Ένωση και οι διεθνείς φορείς που δρουν σε αυτόν τον τομέα, όπως η ειδική ομάδα οικονομικής δράσης κατά της νομιμοποίησης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες· και
- (ζ) μέτρα για την πρόληψη της εκτροπής πρόδρομων και χημικών ουσιών που είναι σημαντικές για την παράνομη παραγωγή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών ισοδύναμα με αυτά που θεσπίζει η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και οι αρμόδιοι διεθνείς οργανισμοί και σύμφωνα με τη συμφωνία μεταξύ της Δημοκρατίας της Χιλής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας σχετικά με την παρεμπόδιση της εκτροπής των πρόδρομων και χημικών ουσιών που χρησιμοποιούνται συχνά για την παράνομη παρασκευή ναρκωτικών ή ψυχοτρόπων ουσιών, της 24ης Νοεμβρίου 1998.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 48

Συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών στη συνεργασία

Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν το συμπληρωματικό ρόλο και την πιθανή συμβολή της κοινωνίας των πολιτών (κοινωνικοί συνομιλητές και μη κυβερνητικές οργανώσεις) στη διαδικασία συνεργασίας. Για το λόγο αυτό και στο πλαίσιο των νομικών και διοικητικών διατάξεων κάθε μέρους οι παράγοντες της κοινωνίας των πολιτών δύνανται :

- (α) να ενημερώνονται και να συμμετέχουν σε διαβουλεύσεις σχετικά με πολιτικές και στρατηγικές συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένων των στρατηγικών προτεραιοτήτων, ειδικότερα σε τομείς που τους αφορούν ή τους επηρεάζουν αμέσως·
- (β) να λαμβάνουν χρηματοδοτικούς πόρους, εφόσον το επιτρέπουν οι εσωτερικές ρυθμίσεις κάθε συμβαλλομένου μέρους· και
- (γ) να συμμετέχουν στην εφαρμογή σχεδίων και προγραμμάτων συνεργασίας στους τομείς που τους ενδιαφέρουν.

ΑΡΘΡΟ 49

Περιφερειακή συνεργασία και περιφερειακή ολοκλήρωση

1. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα πρέπει να χρησιμοποιούν όλα τα μέσα συνεργασίας για να προωθούν δραστηριότητες που αποσκοπούν στην ανάπτυξη δραστήριας και αμοιβαίας συνεργασίας μεταξύ των συμβαλλομένων μερών και της Mercado Comun del Sur (Mercosur) στο σύνολό της.
2. Η εν λόγω συνεργασία αποτελεί σημαντικό στοιχείο της στήριξης της Κοινότητας για την προώθηση της περιφερειακής ολοκλήρωσης των χωρών του νότιου κώνου της Λατινικής Αμερικής.
3. Δίδεται προτεραιότητα σε ενέργειες με στόχο :
 - (α) την προώθηση του εμπορίου και των επενδύσεων στην περιοχή·
 - (β) την ανάπτυξη περιφερειακής συνεργασίας για το περιβάλλον·
 - (γ) την ενθάρρυνση της ανάπτυξης υποδομών στον τομέα των επικοινωνιών που απαιτείται για την οικονομική ανάπτυξη της περιοχής· και
 - (δ) την ανάπτυξη περιφερειακής συνεργασίας σε θέματα αλιείας.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη εντείνουν, επίσης, τη συνεργασία τους στον τομέα της περιφερειακής ανάπτυξης και του χωροταξικού σχεδιασμού.

5. Για τον σκοπό αυτό, δύνανται :
- (α) να αναλαμβάνουν δράση στον τομέα της οικονομικής ανάπτυξης από κοινού με τις αρχές σε επίπεδο περιφερειακής και τοπικής αυτοδιοίκησης· και
 - (β) να θεσπίζουν μηχανισμούς για την ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας.

ΑΡΘΡΟ 50

Τριγωνική και διμερής συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν την αξία της διεθνούς συνεργασίας για την προώθηση διαδικασιών δίκαιης και βιώσιμης ανάπτυξης και συμφωνούν να δώσουν ώθηση σε προγράμματα τριγωνικής συνεργασίας και σε προγράμματα με τρίτες χώρες σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.
2. Η συνεργασία αυτή μπορεί, επίσης, να εφαρμοστεί στη διμερή συνεργασία σύμφωνα με τις προτεραιότητες κρατών μελών και άλλων χωρών της Λατινικής Αμερικής και της Καραϊβικής.

ΑΡΘΡΟ 51

Μελλοντικές εξελίξεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη, εντός των ορίων των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, δεν θα πρέπει να απορρίπτουν εκ των προτέρων καμία ευκαιρία συνεργασίας και μπορούν να χρησιμοποιούν την επιτροπή σύνδεσης για να διερευνούν από κοινού τις πρακτικές δυνατότητες συνεργασίας προς το αμοιβαίο συμφέρον τους.

ΑΡΘΡΟ 52

Συνεργασία στο πλαίσιο της σχέσης σύνδεσης

1. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών θα πρέπει να συμβάλει στην επίτευξη των γενικών στόχων του μέρους ΙΙΙ με προσδιορισμό και ανάπτυξη καινοτόμων προγραμμάτων συνεργασίας, ικανών να εξασφαλίσουν προστιθέμενη αξία στη νέα σχέση τους ως συνδεδεμένων εταίρων.
2. Ενθαρρύνεται η συμμετοχή κάθε συμβαλλομένου μέρους, ως συνδεδεμένου εταίρου, στα προγράμματα πλαίσια, στα ειδικά προγράμματα και σε άλλες δραστηριότητες του άλλου μέρους, στο βαθμό που το επιτρέπουν οι εσωτερικές διαδικασίες κάθε μέρους που διέπουν την πρόσβαση στα σχετικά προγράμματα και στις συγκεκριμένες δραστηριότητες.
3. Το συμβούλιο σύνδεσης μπορεί να διατυπώνει συστάσεις για το σκοπό αυτό.

ΑΡΘΡΟ 53

Πόροι

1. Με στόχο τη διευκόλυνση της επίτευξης των στόχων της συνεργασίας που καθιερώνεται με την παρούσα συμφωνία, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να παράσχουν, εντός των ορίων των δυνατοτήτων τους και με δικά τους μέσα, τους κατάλληλους πόρους, συμπεριλαμβανομένων των χρηματοδοτικών πόρων.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη λαμβάνουν όλα τα κατάλληλα μέσα για την προώθηση και τη διευκόλυνση των δραστηριοτήτων της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων στη Χιλή, σύμφωνα με τις ισχύουσες διαδικασίες και τα χρηματοδοτικά κριτήρια καθώς και με τη νομοθεσία και τις ρυθμίσεις τους και με την επιφύλαξη των εξουσιών των αρμόδιων αρχών τους.

ΑΡΘΡΟ 54

Ειδικές αρμοδιότητες της επιτροπής σύνδεσης επί θεμάτων συνεργασίας

1. Όταν η επιτροπή σύνδεσης ασκεί κάποια από τις αρμοδιότητες που της ανατίθενται στο μέρος ΙΙΙ, αποτελείται από αντιπροσώπους της Κοινότητας και της Χιλής αρμόδιους για θέματα συνεργασίας, κατά κανόνα σε επίπεδο ανωτέρων υπαλλήλων.
2. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 6, η επιτροπή σύνδεσης έχει, ιδίως, τις παρακάτω αρμοδιότητες :
 - (α) επικουρεί το συμβούλιο σύνδεσης κατά την εκτέλεση των αρμοδιοτήτων του σχετικά με θέματα συνεργασίας·
 - (β) εποπτεύει την εφαρμογή του πλαισίου συνεργασίας που συμφωνήθηκε μεταξύ των συμβαλλομένων μερών·
 - (γ) διατυπώνει συστάσεις για τη στρατηγική συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, βάσει των οποίων καθορίζονται μακροπρόθεσμοι στόχοι, για τις στρατηγικές προτεραιότητες και συγκεκριμένους τομείς δράσης, για τα πολυμερή ενδεικτικά προγράμματα, που περιέχουν περιγραφή των προτεραιοτήτων κατά τομείς, τους ειδικούς στόχους, τα αναμενόμενα αποτελέσματα και τα ενδεικτικά ποσά και τα ετήσια προγράμματα δράσης· και
 - (δ) υποβάλλει τακτικές εκθέσεις στο συμβούλιο σύνδεσης για την εφαρμογή και την εκπλήρωση των στόχων και των θεμάτων του μέρους ΙΙΙ.

ΜΕΡΟΣ ΙV

ΕΜΠΟΡΙΟ ΚΑΙ ΣΥΝΑΦΗ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΘΕΜΑΤΑ

ΤΙΤΛΟΣ Ι

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 55

Στόχοι

Οι στόχοι του παρόντος μέρους είναι οι ακόλουθοι :

- (α) η σταδιακή και αμοιβαία ελευθέρωση των εμπορευματικών συναλλαγών, σύμφωνα με το άρθρο XXIV της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου του 1994 (εφεξής «GATT 1994»).
- (β) η διευκόλυνση των εμπορευματικών συναλλαγών μέσω, μεταξύ άλλων, των συμφωνηθέντων κανόνων για τα τελωνεία και τα σχετικά θέματα, για τα πρότυπα, τις τεχνικές ρυθμίσεις και τις διαδικασίες διαπίστωσης της συμμόρφωσης, τα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας και το εμπόριο στον τομέα των οίνων και των οινοπνευματωδών και αρωματισμένων ποτών.

- (γ) η αμοιβαία ελευθέρωση των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, σύμφωνα με το άρθρο V της Γενικής Συμφωνίας για τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών (εφεξής «GATS»).
- (δ) η βελτίωση του περιβάλλοντος των επενδύσεων και, ειδικότερα, των προϋποθέσεων εγκατάστασης μεταξύ των συμβαλλομένων μερών βάσει της αρχής της μη διακριτικής μεταχείρισης.
- (ε) η ελευθέρωση των τρεχουσών πληρωμών και των κινήσεων κεφαλαίων, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο των διεθνών χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων και λαμβανομένης δεόντως υπόψη της νομισματικής σταθερότητας κάθε μέρους.
- (στ) το πραγματικό και αμοιβαίο άνοιγμα των αγορών δημόσιων συμβάσεων των συμβαλλομένων μερών.
- (ζ) η κατάλληλη και αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με τις υψηλότερες διεθνείς προδιαγραφές.
- (η) η καθιέρωση μηχανισμού αποτελεσματικής συνεργασίας στον τομέα του ανταγωνισμού· και
- (θ) η καθιέρωση αποτελεσματικού μηχανισμού επίλυσης των διαφορών.

ΑΡΘΡΟ 56

Τελωνειακές ενώσεις και ζώνες ελευθέρων συναλλαγών

1. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν αποκλείει τη διατήρηση ή τη δημιουργία τελωνειακών ενώσεων, ζωνών ελευθέρων συναλλαγών ή άλλων καθεστώτων μεταξύ ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη και τρίτων χωρών, εφόσον δεν θίγονται τα δικαιώματα και οι υποχρεώσεις που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία.

2. Κατόπιν αιτήσεως ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, αυτά διενεργούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της επιτροπής σύνδεσης σχετικά με συμφωνίες για τη δημιουργία ή την αναπροσαρμογή τελωνειακών ενώσεων ή ζωνών ελευθέρων συναλλαγών και, εφόσον απαιτείται, για άλλα σημαντικά θέματα που έχουν σχέση με τις κατ' ιδίαν εμπορικές πολιτικές των συμβαλλομένων μερών έναντι τρίτων χωρών. Ειδικότερα, στην περίπτωση προσχώρησης, διενεργούνται οι εν λόγω διαβουλεύσεις για να διασφαλιστεί ότι λαμβάνονται υπόψη τα αμοιβαία συμφέροντα των συμβαλλομένων μερών.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙ

ΕΛΕΥΘΕΡΗ ΚΥΚΛΟΦΟΡΙΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

ΑΡΘΡΟ 57

Στόχος

Τα συμβαλλόμενα μέρη ελευθερώνουν σταδιακά και αμοιβαία τις εμπορευματικές συναλλαγές κατά τη διάρκεια μεταβατικής περιόδου, αρχής γενομένης από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας, βάσει των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και σύμφωνα με το άρθρο XXIV της GATT 1994.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΔΑΣΜΩΝ

ΤΜΗΜΑ 1

Κοινές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 58

Πεδίο εφαρμογής

1. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου σχετικά με την κατάργηση των εισαγωγικών δασμών εφαρμόζονται σε προϊόντα καταγωγής ενός των συμβαλλομένων μερών που εξάγονται στο άλλο μέρος. Για τους σκοπούς του παρόντος κεφαλαίου, ως «καταγόμενο προϊόν» ή «προϊόν καταγωγής» νοείται κάθε προϊόν που πληροί τους κανόνες καταγωγής του παραρτήματος ΙΙΙ.
2. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου σχετικά με την κατάργηση των εξαγωγικών δασμών εφαρμόζονται σε όλα τα εμπορεύματα που εξάγονται από το ένα συμβαλλόμενο μέρος στο άλλο.

ΑΡΘΡΟ 59

Δασμός

Ως δασμοί νοούνται οι δασμοί ή άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται κατά την εισαγωγή ή εξαγωγή εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένων όλων των μορφών πρόσθετων τελών ή επιβαρύνσεων που εισπράττονται κατά την εισαγωγή ή την εξαγωγή, με εξαίρεση :

- (α) εσωτερικούς φόρους ή άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις που επιβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 77.
- (β) δασμούς αντιντάμπινγκ ή αντισταθμιστικούς δασμούς που επιβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 78.
- (γ) τέλη ή άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται σύμφωνα με το άρθρο 63.

ΑΡΘΡΟ 60

Κατάργηση δασμών

1. Οι δασμοί που εφαρμόζονται στα εισαγόμενα προϊόντα μεταξύ των συμβαλλομένων μερών καταργούνται σύμφωνα με τις διατάξεις των άρθρων 64 έως 72.
2. Οι δασμοί που εφαρμόζονται στα εξαγόμενα προϊόντα μεταξύ των συμβαλλομένων μερών καταργούνται από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
3. Για κάθε προϊόν, ο βασικός δασμός επί του οποίου εφαρμόζονται οι διαδοχικές μειώσεις δυνάμει των άρθρων 64 έως 72 είναι εκείνος που καθορίζεται στο χρονοδιάγραμμα κατάργησης των δασμών κάθε συμβαλλομένου μέρους που περιλαμβάνεται στα παραρτήματα I και II αντίστοιχα.
4. Σε περίπτωση που κάποιο συμβαλλόμενο μέρος μειώσει τον ισχύοντα δασμολογικό συντελεστή του μάλλον ευνοουμένου κράτους μετά τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας και πριν από τη λήξη της μεταβατικής περιόδου, το χρονοδιάγραμμα κατάργησης των δασμών του εν λόγω συμβαλλομένου μέρους εφαρμόζεται στους μειωμένους συντελεστές.
5. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δηλώνει πρόθυμο να μειώσει τους δασμούς του με ρυθμό ταχύτερο από τον προβλεπόμενο στα άρθρα 64 έως 72, ή, διαφορετικά, να βελτιώσει τους όρους πρόσβασης που προβλέπονται στα εν λόγω άρθρα, εφόσον του το επιτρέπουν η γενική οικονομική κατάστασή του και η κατάσταση του οικείου οικονομικού τομέα. Κάθε απόφαση του συμβουλίου σύνδεσης για επιτάχυνση του ρυθμού κατάργησης δασμού ή, με κάποιον άλλο τρόπο, βελτίωση των όρων πρόσβασης στην αγορά, ακυρώνει και αντικαθιστά τους όρους που καθορίζονται στα άρθρα 64 έως 72 για το οικείο προϊόν.

ΑΡΘΡΟ 61

Ρήτρα ακινητοποίησης (Standstill)

1. Από την ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν δύνανται να επιβάλλουν νέους δασμούς ή να αυξάνουν τους ήδη ισχύοντες στις εμπορικές τους συναλλαγές.

2. Παρά την παράγραφο 1, η Χιλή μπορεί να διατηρεί το σύστημα τιμών που καθορίζεται στο άρθρο 12 του νόμου 18.525, ή οποιοδήποτε σύστημα που θα το αντικαταστήσει, για τα προϊόντα που καλύπτει ο συγκεκριμένος νόμος, υπό την προϋπόθεση ότι το εν λόγω σύστημα εφαρμόζεται σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις της Χιλής στο πλαίσιο της συμφωνίας για τον ΠΟΕ και με τρόπο που δεν παρέχει ευνοϊκότερη μεταχείριση στις εισαγωγές οποιασδήποτε τρίτης χώρας, συμπεριλαμβανομένων των χωρών με τις οποίες η Χιλή έχει συνάψει ή πρόκειται να συνάψει στο μέλλον συμφωνία που γνωστοποιείται βάσει του άρθρου XXIV της GATT του 1994.

ΑΡΘΡΟ 62

Κατάταξη εμπορευμάτων

Η κατάταξη εμπορευμάτων κατά τις συναλλαγές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών καθορίζεται στην αντίστοιχη δασμολογική ονοματολογία κάθε μέρους σύμφωνα με το Εναρμονισμένο Σύστημα Περιγραφής και Κωδικοποίησης Εμπορευμάτων («ΕΣ»).

ΑΡΘΡΟ 63

Τέλη και άλλες επιβαρύνσεις

Τέλη και άλλες επιβαρύνσεις που αναφέρονται στο άρθρο 59 περιορίζονται στο κατά προσέγγιση κόστος των παρεχόμενων υπηρεσιών και δεν αποτελούν έμμεση προστασία των εθνικών προϊόντων ή επιβάρυνση των εισαγωγών ή εξαγωγών για φορολογικούς σκοπούς. Βασίζονται σε συγκεκριμένους συντελεστές που αντιστοιχούν στην πραγματική αξία της παρεχόμενης υπηρεσίας.

ΤΜΗΜΑ 2

Κατάργηση δασμών

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2.1

Βιομηχανικά προϊόντα

ΑΡΘΡΟ 64

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται στα προϊόντα των κεφαλαίων ΕΣ 25 έως 97 που δεν περιλαμβάνονται στα γεωργικά και μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα που καθορίζονται στο άρθρο 70.

ΑΡΘΡΟ 65

Δασμοί που εφαρμόζονται στα εισαγόμενα βιομηχανικά προϊόντα καταγωγής Χιλής

Οι εισαγωγικοί δασμοί που εφαρμόζονται στην Κοινότητα για βιομηχανικά προϊόντα καταγωγής Χιλής που περιλαμβάνονται στο παράρτημα I (Χρονοδιάγραμμα κατάργησης των δασμών της Κοινότητας) στην κατηγορία «Year 0» και «Year 3» καταργούνται σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα, κατά τρόπο ώστε να εξαιρεθούν πλήρως οι εν λόγω δασμοί κατά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας και την 1η Ιανουαρίου 2006 αντίστοιχα :

Ποσοστά ετήσιας μείωσης δασμών

Κατηγορία	Έναρξη ισχύος	1.1.04	1.1.05	1.1.06
Year 0	100%			
Year 3	25%	50%	75%	100%

ΑΡΘΡΟ 66

Δασμοί που εφαρμόζονται σε εισαγόμενα βιομηχανικά προϊόντα καταγωγής Κοινότητας

Οι εισαγωγικοί δασμοί που εφαρμόζονται στη Χιλή για προϊόντα καταγωγής Κοινότητας που περιλαμβάνονται στο παράρτημα II (Χρονοδιάγραμμα κατάργησης των δασμών της Χιλής) στην κατηγορία «Year 0», «Year 5» και «Year 7» καταργούνται σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα, κατά τρόπο ώστε να εξαιρεθούν πλήρως οι εν λόγω δασμοί κατά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, την 1η Ιανουαρίου 2008 και την 1η Ιανουαρίου 2010 αντίστοιχα :

Ποσοστά ετήσιας μείωσης δασμών

Κατηγορία	Έναρξη ισχύος	1.1.04	1.1.05	1.1.06	1.1.07	1.1.08	1.1.09	1.1.10
Year 0	100%							
Year 5	16,7%	33,3%	50%	66,7%	83,3%	100%		
Year 7	12,5%	25%	37,5%	50%	62,5%	75%	87,5%	100%

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2.2

Ψάρια και προϊόντα αλιείας

ΑΡΘΡΟ 67

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν υποτιμήμα εφαρμόζεται στα ψάρια και στα προϊόντα της αλιείας που υπάγονται στο κεφάλαιο 3 του ΕΣ, στις κλάσεις ΕΣ 1604 και 1605, στις διακρίσεις ΕΣ 051191 και 230120, και ex 190220¹.

¹ Ex 190220 : «Ζυμαρικά εν γένει παραγεμισμένα, που περιέχουν κατά βάρος περισσότερο του 20% ψάρια και μαλακόστρακα, μαλάκια και άλλα ασπόνδυλα υδρόβια».

ΑΡΘΡΟ 68

Δασμοί που εφαρμόζονται στα εισαγόμενα ψάρια και προϊόντα της αλιείας καταγωγής Χιλής

1. Οι εισαγωγικοί δασμοί που εφαρμόζονται στην Κοινότητα για ψάρια και προϊόντα της αλιείας καταγωγής Χιλής που περιλαμβάνονται στο παράρτημα Ι στην κατηγορία «Year 0», «Year 4», «Year 7» και «Year 10» καταργούνται σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα, κατά τρόπο ώστε να εξαλειφθούν πλήρως οι εν λόγω δασμοί κατά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, την 1η Ιανουαρίου 2007, την 1η Ιανουαρίου 2010 και την 1η Ιανουαρίου 2013 αντίστοιχα :

Ποσοστά ετήσιας μείωσης δασμών

Κατηγορία	Έναρξη ισχύος	1.1.04	1.1.05	1.1.06	1.1.07	1.1.08	1.1.09	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13
Year 0	100%										
Year 4	20%	40%	60%	80%	100%						
Year 7	12,5%	25%	37,5%	50%	62,5%	75%	87,5%	100%			
Year 10	9%	18%	27%	36%	45%	54%	63%	72%	81%	90%	100%

2. Οι δασμολογικές ποσοστώσεις για την εισαγωγή στην Κοινότητα ορισμένων ψαριών και προϊόντων της αλιείας καταγωγής Χιλής που περιλαμβάνονται στο παράρτημα Ι στην κατηγορία «TQ» εφαρμόζονται από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με τους όρους που αναφέρονται στο εν λόγω παράρτημα. Η διαχείριση των εν λόγω ποσοστώσεων πραγματοποιείται σύμφωνα με την αρχή της εξυπηρέτησης κατά προτεραιότητα.

ΑΡΘΡΟ 69

Δασμοί που εφαρμόζονται στα εισαγόμενα ψάρια και προϊόντα της αλιείας καταγωγής Κοινότητας

1. Οι εισαγωγικοί δασμοί που εφαρμόζονται στη Χιλή για ψάρια και προϊόντα της αλιείας καταγωγής Κοινότητας που περιλαμβάνονται στο παράρτημα II στην κατηγορία «Year 0», καταργούνται κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

2. Οι δασμολογικές ποσοτώσεις για την εισαγωγή στη Χιλή ορισμένων ψαριών και προϊόντων της αλιείας καταγωγής Κοινότητας που περιλαμβάνονται στο παράρτημα II στην κατηγορία «TQ» εφαρμόζονται από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με τους όρους που αναφέρονται στο εν λόγω παράρτημα. Η διαχείριση των εν λόγω ποσοτώσεων πραγματοποιείται σύμφωνα με την αρχή της εξυπηρέτησης κατά προτεραιότητα.

ΥΠΟΤΜΗΜΑ 2.3

Γεωργικά και μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα

ΑΡΘΡΟ 70

Πεδίο εφαρμογής

Οι διατάξεις του παρόντος υποτμήματος ισχύουν για τα γεωργικά και τα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα που περιλαμβάνονται στο παράρτημα I της συμφωνίας του ΠΟΕ για τη γεωργία.

ΑΡΘΡΟ 71

Δασμοί που εφαρμόζονται στα γεωργικά και μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα καταγωγής Χιλής

1. Οι εισαγωγικοί δασμοί που ισχύουν στην Κοινότητα για γεωργικά και μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα καταγωγής Χιλής που περιλαμβάνονται στο παράρτημα Ι στην κατηγορία «Year 0», «Year 4», «Year 7» και «Year 10» καταργούνται σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα, κατά τρόπο ώστε να εξαιρεθούν πλήρως οι εν λόγω δασμοί κατά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, την 1η Ιανουαρίου 2007, την 1η Ιανουαρίου 2010 και την 1η Ιανουαρίου 2013, αντίστοιχα :

Ποσοστά ετήσιας μείωσης δασμών

Κατηγορία	Έναρξη ισχύος	1.1.04	1.1.05	1.1.06	1.1.07	1.1.08	1.1.09	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13
Year 0	100%										
Year 4	20%	40%	60%	80%	100%						
Year 7	12,5%	25%	37,5%	50%	62,5%	75%	87,5%	100%			
Year 10	9%	18%	27%	36%	45%	54%	63%	72%	81%	90%	100%

2. Όσον αφορά τα γεωργικά προϊόντα καταγωγής Χιλής που καλύπτονται από τα κεφάλαια 7 και 8 και τις κλάσεις 20.09 και 22.04.30 της συνδυασμένης ονοματολογίας και περιλαμβάνονται στο παράρτημα Ι στην κατηγορία «EP», για τα οποία το κοινό δασμολόγιο προβλέπει την εφαρμογή δασμών κατ' αξία και ειδικού δασμού, η κατάργηση των δασμών ισχύει μόνο για τους δασμούς κατ' αξία.

3. Όσον αφορά τα γεωργικά και τα μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα καταγωγής Χιλής που περιλαμβάνονται στο παράρτημα I στην κατηγορία «SP», για τα οποία το κοινό δασμολόγιο προβλέπει την εφαρμογή δασμών κατ' αξία και ειδικού δασμού, η κατάργηση των δασμών ισχύει μόνο για τους δασμούς κατ' αξία.
4. Η Κοινότητα επιτρέπει τις εισαγωγές μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων καταγωγής Χιλής που περιλαμβάνονται στο παράρτημα I στην κατηγορία «R» με δασμό ύψους 50% του βασικού δασμού από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
5. Οι δασμολογικές ποσοτώσεις για την εισαγωγή στην Κοινότητα ορισμένων γεωργικών και μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων καταγωγής Χιλής που περιλαμβάνονται στο παράρτημα I στην κατηγορία «TQ» εφαρμόζονται από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με τους όρους που αναφέρονται στο εν λόγω παράρτημα. Η διαχείριση των εν λόγω ποσοτώσεων πραγματοποιείται σύμφωνα με την αρχή της εξυπηρέτησης κατά προτεραιότητα ή, σύμφωνα με την πρακτική της Κοινότητας, βάσει συστήματος αδειών εισαγωγής και εξαγωγής.
6. Οι δασμολογικές παραχωρήσεις δεν εφαρμόζονται κατά την εισαγωγή στην Κοινότητα προϊόντων καταγωγής Χιλής που περιλαμβάνονται στο παράρτημα I στην κατηγορία «PN», δεδομένου ότι τα προϊόντα αυτά καλύπτονται από ονομασίες που προστατεύονται στην Κοινότητα.

ΑΡΘΡΟ 72

Δασμοί που εφαρμόζονται σε γεωργικά και μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα
καταγωγής Κοινότητας

1. Οι εισαγωγικοί δασμοί που ισχύουν στη Χιλή για γεωργικά και μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα καταγωγής Κοινότητας που περιλαμβάνονται στο παράρτημα II στην κατηγορία «Year 0», «Year 5» και «Year 10» καταργούνται σύμφωνα με το ακόλουθο χρονοδιάγραμμα, κατά τρόπο ώστε να εξαλειφθούν πλήρως οι εν λόγω δασμοί κατά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, την 1η Ιανουαρίου 2008 και την 1η Ιανουαρίου 2013, αντίστοιχα :

Ποσοστά ετήσιας μείωσης δασμών

Κατηγορία	Έναρξη ισχύος	1.1.04	1.1.05	1.1.06	1.1.07	1.1.08	1.1.09	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13
Year 0	100%										
Year 5	16,7%	33,3%	50%	66,6%	83,3%	100%					
Year 10	9%	18%	27%	36%	45%	54%	63%	72%	81%	90%	100%

2. Οι δασμολογικές ποσοστώσεις για την εισαγωγή στη Χιλή ορισμένων γεωργικών προϊόντων καταγωγής Κοινότητας που περιλαμβάνονται στο παράρτημα II στην κατηγορία «TQ» εφαρμόζονται από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, σύμφωνα με τους όρους που αναφέρονται στο εν λόγω παράρτημα. Η διαχείριση των εν λόγω ποσοστώσεων πραγματοποιείται σύμφωνα με την αρχή της εξυπηρέτησης κατά προτεραιότητα.

ΑΡΘΡΟ 73

Ρήτρα έκτακτης ανάγκης για γεωργικά και μεταποιημένα γεωργικά προϊόντα

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 92 της παρούσας συμφωνίας και του άρθρου 5 της συμφωνίας του ΠΟΕ για τη γεωργία, σε περίπτωση που, λόγω της ιδιαίτερης ευαισθησίας των γεωργικών αγορών, συγκεκριμένο προϊόν καταγωγής συμβαλλομένου μέρους εισάγεται στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος σε τόσο μεγάλες ποσότητες και υπό τέτοιες συνθήκες που προκαλούν ή απειλούν να προκαλέσουν σοβαρή ζημία ή διαταραχή στις αγορές ομοειδών ή αμέσως ανταγωνιστικών προϊόντων του άλλου μέρους, το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος δύναται να λάβει τα κατάλληλα μέτρα υπό τις προϋποθέσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που καθορίζονται στο παρόν άρθρο.

2. Εάν πληρούνται οι όροι της παραγράφου 1, το συμβαλλόμενο μέρος εισαγωγής δύναται :

(α) να αναστείλει την περαιτέρω μείωση κάθε δασμού για τα σχετικά προϊόντα που προβλέπεται στον παρόντα τίτλο· ή

(β) να αυξήσει το δασμό για το προϊόν σε επίπεδο που δεν υπερβαίνει τον μικρότερο από τους δύο παρακάτω δασμούς :

(i) το δασμό που ισχύει για το μάλλον ευνοούμενο κράτος· ή

(ii) το βασικό δασμό που αναφέρεται στο άρθρο 60 παράγραφος 3.

3. Προτού εφαρμοστεί το μέτρο που ορίζεται στην παράγραφο 2, το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος υποχρεούται να ενημερώσει σχετικά την επιτροπή σύνδεσης, ώστε αυτή να διενεργήσει εμπεριστατωμένη εξέταση της κατάστασης, ενόψει της αναζήτησης αμοιβαία αποδεκτής λύσης. Εφόσον το ζητήσει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, τα συμβαλλόμενα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της επιτροπής σύνδεσης. Σε περίπτωση που δεν βρεθεί λύση εντός 30 ημερών από την αίτηση διενέργειας αυτών των διαβουλεύσεων, είναι δυνατό να εφαρμοστούν μέτρα διασφάλισης.

4. Εάν, λόγω εξαιρετικών περιστάσεων, απαιτείται άμεση δράση, το συμβαλλόμενο μέρος εισαγωγής δύναται να λάβει σε μεταβατικό στάδιο τα μέτρα που προβλέπονται στην παράγραφο 2 χωρίς να πληροί τις απαιτήσεις της παραγράφου 3 για μέγιστη περίοδο 120 ημερών. Τα μέτρα αυτά δεν πρέπει να υπερβαίνουν τις απολύτως αναγκαίες ενέργειες για περιορισμό ή αποκατάσταση της ζημίας ή της διαταραχής. Το συμβαλλόμενο μέρος εισαγωγής ενημερώνει αμέσως σχετικά το άλλο μέρος.

5. Τα μέτρα που λαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος άρθρου δεν πρέπει να υπερβαίνουν τον αναγκαίο βαθμό για την αποκατάσταση των δυσχερειών που έχουν προκύψει. Το συμβαλλόμενο μέρος που επιβάλλει το μέτρο διατηρεί το συνολικό επίπεδο προτιμήσεων που χορηγούνται στον τομέα της γεωργίας. Για την επίτευξη αυτού του στόχου, τα συμβαλλόμενα μέρη είναι δυνατό να καταλήξουν σε συμφωνία για την αντιστάθμιση των αρνητικών επιπτώσεων του μέτρου στις εμπορικές τους συναλλαγές, συμπεριλαμβανομένης της περιόδου κατά την οποία ισχύει μεταβατικό μέτρο σύμφωνα με την παράγραφο 4.

Για το σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις για την επίτευξη αμοιβαία αποδεκτής λύσης. Σε περίπτωση που δεν επιτευχθεί συμφωνία εντός 30 ημερών, το θιγόμενο συμβαλλόμενο μέρος εξαγωγής μπορεί, μετά από ενημέρωση του συμβουλίου σύνδεσης, να αναστείλει την εφαρμογή ουσιαστικά ισοδύναμων παραχωρήσεων που παρέχονται στο πλαίσιο του παρόντος τίτλου.

6. Για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου, νοείται ως :
- (α) «σοβαρή ζημία», η σημαντική γενική επιδείνωση της θέσης του συνόλου των παραγωγών ομοειδών ή αμέσως ανταγωνιστικών προϊόντων, που αναπτύσσουν δραστηριότητα σε συμβαλλόμενο μέρος.
- (β) «απειλή σοβαρής ζημίας», η σοβαρή ζημία η οποία επίκειται σαφώς βάσει γεγονότων και όχι βάσει απλών ισχυρισμών, υποθέσεων ή αμυδρών ενδείξεων.

ΑΡΘΡΟ 74

Εξελικτική ρήτρα

Κατά τη διάρκεια του τρίτου έτους από τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη αξιολογούν την κατάσταση, λαμβάνοντας υπόψη τα εμπορικά ρεύματα στον τομέα των γεωργικών και μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, τις ιδιαίτερες ευαισθησίες αυτών των προϊόντων και την ανάπτυξη της γεωργικής πολιτικής και των δύο συμβαλλομένων μερών. Τα συμβαλλόμενα μέρη εξετάζουν στο πλαίσιο της επιτροπής σύνδεσης για κάθε προϊόν χωριστά με μεθοδικότητα και τη δέουσα αμοιβαιότητα τις δυνατότητες χορήγησης περαιτέρω αμοιβαίων παραχωρήσεων, ενόψει της βελτίωσης της ελευθέρωσης του εμπορίου στον τομέα των γεωργικών και των μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΜΗ ΔΑΣΜΟΛΟΓΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

ΤΜΗΜΑ Ι

Κοινές διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 75

Πεδίο εφαρμογής

Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου ισχύουν για τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 76

Απαγόρευση ποσοτικών περιορισμών

Κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, καταργούνται όλες οι απαγορεύσεις και οι περιορισμοί κατά την εισαγωγή ή την εξαγωγή στις συναλλαγές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, πέραν των δασμών και φόρων, που εφαρμόζονται είτε μέσω ποσοστώσεων, αδειών εισαγωγής και εξαγωγής είτε μέσω άλλων μέτρων. Η θέσπιση κάθε νέου μέτρου αυτού του είδους απαγορεύεται.

ΑΡΘΡΟ 77

Εθνική μεταχείριση όσον αφορά την εσωτερική φορολογία και ρυθμίσεις²

1. Τα προϊόντα που εισάγονται από το έδαφος του άλλου συμβαλλομένου μέρους δεν υπόκεινται, αμέσως ή εμμέσως, σε εσωτερικούς φόρους ή άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις, οποιουδήποτε χαρακτήρα, που υπερβαίνουν τους φόρους ή τις επιβαρύνσεις που εφαρμόζονται, αμέσως ή εμμέσως, στα ομοειδή εγχώρια προϊόντα. Επιπλέον, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν επιβάλλουν με άλλο τρόπο εσωτερικούς φόρους ή άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις για την προστασία της εγχώριας παραγωγής³.
2. Τα προϊόντα που εισάγονται από το έδαφος του άλλου συμβαλλομένου μέρους τυγχάνουν μεταχείρισης το ίδιο τουλάχιστον ευνοϊκής με την εφαρμοζόμενη σε ομοειδή εγχώρια προϊόντα όσον αφορά όλους τους νόμους, τους κανονισμούς και τις απαιτήσεις που έχουν σχέση με την πώληση, την προσφορά προς πώληση, την αγορά, τη μεταφορά, τη διανομή ή τη χρήση τους στην εγχώρια αγορά. Οι διατάξεις της παρούσας παραγράφου δεν απαγορεύουν την εφαρμογή διαφοροποιημένων εσωτερικών επιβαρύνσεων μεταφοράς που βασίζονται αποκλειστικά στην οικονομική λειτουργία των μεταφορικών μέσων και όχι την εθνικότητα του προϊόντος.

² Κάθε εσωτερικός φόρος ή άλλη εσωτερική επιβάρυνση ή κάθε νόμος, ρύθμιση ή απαίτηση του είδους που αναφέρεται στην παράγραφο 2 που εφαρμόζεται σε εισαγόμενο προϊόν και στα ομοειδή εγχώρια προϊόντα και εισπράττεται ή επιβάλλεται στην περίπτωση εισαγωγής του προϊόντος τη στιγμή ή στο σημείο εισαγωγής, πρέπει ωστόσο να θεωρείται ως εσωτερικός φόρος ή άλλη εσωτερική επιβάρυνση ή νόμος, ρύθμιση ή απαίτηση του είδους που αναφέρεται στην παράγραφο 2 και διέπεται συνεπώς από τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

³ Φόρος που συμφωνεί προς τις απαιτήσεις της πρώτης πρότασης θεωρείται ότι έρχεται σε αντίθεση προς τις διατάξεις της δεύτερης πρότασης μόνο στις περιπτώσεις ανταγωνισμού μεταξύ, αφενός, ενός φορολογούμενου προϊόντος και, αφετέρου, ενός αμέσως ανταγωνιστικού ή υποκατάστατου προϊόντος που δεν φορολογείται κατά τον ίδιο τρόπο.

3. Κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν θεσπίζει ούτε διατηρεί εσωτερικές ποσοτικές ρυθμίσεις σχετικά με την ανάμειξη, τη μεταποίηση ή τη χρήση προϊόντων σε συγκεκριμένες ποσότητες ή αναλογίες που απαιτούν, αμέσως ή εμμέσως, την προμήθεια κάποιας συγκεκριμένης ποσότητας ή ποσοστού του προϊόντος που αποτελεί αντικείμενο των ρυθμίσεων από εγχώριες πηγές. Επιπλέον, κανένα συμβαλλόμενο μέρος δεν εφαρμόζει με άλλο τρόπο εσωτερικές ρυθμίσεις για την προστασία της εγχώριας παραγωγής⁴.
4. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν απαγορεύουν την καταβολή επιδοτήσεων μόνο στους εθνικούς παραγωγούς, συμπεριλαμβανομένων πληρωμών στους εθνικούς παραγωγούς που προέρχονται από το προϊόν των εσωτερικών φόρων ή επιβαρύνσεων που επιβάλλονται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου, και επιδοτήσεων υπό μορφή αγοράς εγχώριων προϊόντων από τις δημόσιες αρχές.
5. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν εφαρμόζονται σε νόμους, κανονισμούς, διαδικασίες ή πρακτικές που διέπουν τις δημόσιες συμβάσεις, οι οποίες υπόκεινται αποκλειστικά στις διατάξεις του τίτλου IV του παρόντος μέρους.

⁴ Οι ρυθμίσεις που συμβιβάζονται με τις διατάξεις της πρώτης πρότασης δεν θεωρούνται αντίθετες προς τις διατάξεις της δεύτερης πρότασης σε περίπτωση που όλα τα προϊόντα που υπόκεινται στις ρυθμίσεις παράγονται στο εσωτερικό της χώρας σε σημαντικές ποσότητες. Οι ρυθμίσεις δεν θεωρούνται συμβατές με τις διατάξεις της δεύτερης πρότασης με την αιτιολογία ότι για την αναλογία ή την ποσότητα που αντιστοιχεί σε κάθε ένα από τα προϊόντα που υπόκεινται σ' αυτές υπάρχει ισορροπία μεταξύ εισαγόμενων και εγχώριων προϊόντων.

ΤΜΗΜΑ 2

Μέτρα αντιντάμπινγκ και αντισταθμιστικά μέτρα

ΑΡΘΡΟ 78

Μέτρα αντιντάμπινγκ και αντισταθμιστικά μέτρα

Αν συμβαλλόμενο μέρος διαπιστώσει ότι ασκούνται πρακτικές ντάμπινγκ ή παρέχονται αντισταθμισμένες επιδοτήσεις στις συναλλαγές με το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα, σύμφωνα με τη συμφωνία του ΠΟΕ για την εφαρμογή του άρθρου VI της GATT 1994 και τη συμφωνία του ΠΟΕ για τις επιδοτήσεις και τα αντισταθμιστικά μέτρα.

ΤΜΗΜΑ 3

Τελωνειακά και σχετικά θέματα

ΑΡΘΡΟ 79

Τελωνειακά και σχετικά εμπορικά θέματα

1. Για να διασφαλιστεί η συμμόρφωση με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου που έχουν σχέση με τελωνειακά και σχετικά εμπορικά θέματα και για να διευκολυνθεί το εμπόριο με την επιφύλαξη της ανάγκης για αποτελεσματικό έλεγχο, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση :

- (α) να συνεργάζονται και να ανταλλάσσουν πληροφορίες για την τελωνειακή νομοθεσία και τις τελωνειακές διαδικασίες·
- (β) να εφαρμόζουν τις τελωνειακές ρυθμίσεις και διαδικασίες που έχουν συμφωνήσει τα συμβαλλόμενα μέρη σε διμερές ή πολυμερές επίπεδο·
- (γ) να απλουστεύσουν τις απαιτήσεις και τις διατυπώσεις σχετικά με την παράδοση και τον εκτελωνισμό των εμπορευμάτων, συμπεριλαμβανομένης, στο δυνατό βαθμό, της συνεργασίας για τη διαμόρφωση διαδικασιών που επιτρέπουν την υποβολή στοιχείων για τις εισαγωγές ή τις εξαγωγές σε ενιαίο φορέα και να συντονίζουν τη δράση τελωνείων και άλλων φορέων ελέγχου, ώστε να είναι δυνατή η διενέργεια επίσημων ελέγχων κατά την εισαγωγή ή την εξαγωγή από ενιαίο, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, φορέα·
- (δ) να συνεργάζονται επί όλων των θεμάτων σχετικά με τους κανόνες καταγωγής και τις σχετικές τελωνειακές διαδικασίες· και
- (ε) να συνεργάζονται επί όλων των θεμάτων που έχουν σχέση με τη δασμολογητέα αξία σύμφωνα με τη συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VII της GATT 1994, με στόχο, ιδίως, τη διαμόρφωση κοινών απόψεων για την εφαρμογή των κριτηρίων υπολογισμού, τη χρήση ενδεικτικών αξιών ή δεικτών αναφοράς, τη διαχείριση και τις μεθόδους εργασίας.

2. Για τη βελτίωση των μεθόδων εργασίας και για τη διασφάλιση διαφάνειας και αποτελεσματικότητας των τελωνειακών πράξεων, τα συμβαλλόμενα μέρη υποχρεούνται :

- (α) να διασφαλίζουν ότι τηρούνται οι υψηλότερες προδιαγραφές εντιμότητας, μέσω της εφαρμογής μέτρων που αντανακλούν τις αρχές των σχετικών διεθνών συμβάσεων και πράξεων στο συγκεκριμένο τομέα, όπως προβλέπει η νομοθεσία κάθε συμβαλλομένου μέρους·

- (β) να λαμβάνουν περαιτέρω μέτρα, όποτε είναι δυνατό, για τη μείωση, την απλούστευση και την τυποποίηση των στοιχείων που περιέχονται στα έγγραφα τεκμηρίωσης που πρέπει να προσκομίζονται στα τελωνεία, συμπεριλαμβανομένης της χρήσης ενιαίου τελωνειακού παραστατικού εισαγωγής ή ηλεκτρονικού μηνύματος και ενιαίου τελωνειακού παραστατικού εξαγωγής ή ηλεκτρονικού μηνύματος, σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα και, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, βάσει των διαθέσιμων εμπορικών πληροφοριών·
- (γ) να συνεργάζονται, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, για νομοθετικές ή λειτουργικές πρωτοβουλίες που έχουν σχέση με τις εισαγωγές, τις εξαγωγές ή τις τελωνειακές διαδικασίες και για τη βελτίωση των υπηρεσιών που παρέχονται στους επιχειρηματικούς κύκλους·
- (δ) να συνεργάζονται, σε κάθε αναγκαία περίπτωση, για την τεχνική βοήθεια, συμπεριλαμβανομένης της διοργάνωσης σεμιναρίων και της απόσπασης υπαλλήλων·
- (ε) να συνεργάζονται για τη μηχανοργάνωση των τελωνειακών διαδικασιών και, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, για την καθιέρωση κοινών προτύπων·
- (στ) να εφαρμόζουν τους διεθνείς κανόνες και πρότυπα στον τομέα των τελωνείων, συμπεριλαμβανομένων, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, των κύριων στοιχείων της αναθεωρημένης σύμβασης του Κυότο για την απλούστευση και την εναρμόνιση των τελωνειακών διαδικασιών·
- (ζ) να διαμορφώνουν, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, κοινές θέσεις στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών στον τομέα των τελωνείων όπως ο ΠΟΕ, ο Παγκόσμιος Οργανισμός Τελωνείων (ΠΟΤ), ο Οργανισμός των Ηνωμένων Εθνών (ΟΗΕ) και η Συνδιάσκεψη των Ηνωμένων Εθνών για το Εμπόριο και την Ανάπτυξη (UNCTAD)·

- (η) να παρέχουν αποτελεσματικές και άμεσες διαδικασίες που επιτρέπουν την άσκηση του δικαιώματος προσφυγής κατά των διοικητικών πράξεων και αποφάσεων των τελωνείων και άλλων διοικητικών φορέων, που επηρεάζουν τις εισαγωγές ή τις εξαγωγές εμπορευμάτων, σύμφωνα με το άρθρο X της GATT 1994· και
- (θ) να συνεργάζονται, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, για τη διευκόλυνση πράξεων μεταφόρτωσης και διαμετακόμισης μέσω των αντίστοιχων εδαφών τους.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι αντίστοιχες εμπορικές και τελωνειακές διατάξεις και διαδικασίες τους πρέπει να βασίζονται στα εξής :
- (α) νομοθεσία η οποία αποφεύγει τις περιττές επιβαρύνσεις των οικονομικών παραγόντων, δεν εμποδίζει τον αγώνα κατά της απάτης και παρέχει περαιτέρω διευκολύνσεις στους επιχειρηματίες που χαρακτηρίζονται από υψηλό βαθμό συμμόρφωσης·
- (β) προστασία του νόμιμου εμπορίου μέσω της αποτελεσματικής ενίσχυσης των νομοθετικών απαιτήσεων·
- (γ) εφαρμογή σύγχρονων τελωνειακών τεχνικών, στις οποίες περιλαμβάνονται η εκτίμηση των κινδύνων, η απλούστευση των διαδικασιών εισαγωγής και παράδοσης των εμπορευμάτων, οι εκ των υστέρων έλεγχοι και οι μέθοδοι λογιστικού ελέγχου των εταιρειών, με ταυτόχρονο σεβασμό του εμπιστευτικού χαρακτήρα των εμπορικών στοιχείων σύμφωνα με τις ισχύουσες σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος διατάξεις. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για τη διασφάλιση της αποτελεσματικότητας των μεθόδων εκτίμησης των κινδύνων·
- (δ) διαδικασίες διαφανείς, αποτελεσματικές και, όπου χρειάζεται, απλουστευμένες, ώστε να μειώνεται το κόστος και να αυξάνεται η δυνατότητα πρόβλεψης εκ μέρους των οικονομικών παραγόντων·

- (ε) ανάπτυξη συστημάτων που βασίζονται στην τεχνολογία των πληροφοριών, τόσο για τις εξαγωγές όσο και για τις εισαγωγές, μεταξύ οικονομικών παραγόντων και τελωνειακών υπηρεσιών και μεταξύ των τελωνείων και άλλων φορέων. Τα συστήματα αυτά είναι επίσης δυνατό να προβλέπουν την πληρωμή δασμών, φόρων και άλλων τελών με ηλεκτρονικές διαδικασίες·
- (στ) ρυθμίσεις και διαδικασίες που προβλέπουν την εκ των προτέρων έκδοση δεσμευτικών αποφάσεων σχετικά με τη δασμολογική κατάταξη και τους κανόνες καταγωγής. Κάθε απόφαση μπορεί να τροποποιηθεί ή να ανακληθεί ανά πάσα στιγμή, αλλά μόνον αφού ενημερωθεί σχετικά η ενδιαφερόμενη επιχείρηση και χωρίς αναδρομικά αποτελέσματα εκτός αν η απόφαση έχει ληφθεί βάσει εσφαλμένης ή ελλιπούς πληροφορίας·
- (ζ) διατάξεις οι οποίες διευκολύνουν κατ' αρχήν την εισαγωγή εμπορευμάτων, μέσω της εφαρμογής απλουστευμένων ή προ της άφιξης τελωνειακών πράξεων και διαδικασιών· και
- (η) διατάξεις εισαγωγής που δεν περιλαμβάνουν απαιτήσεις για ελέγχους πριν από την αποστολή όπως καθορίζεται από τη συμφωνία του ΠΟΕ για τον έλεγχο πριν από την αποστολή·
- (θ) ρυθμίσεις που διασφαλίζουν ότι κάθε κύρωση που επιβάλλεται για ασήμαντες παραβιάσεις της τελωνειακής νομοθεσίας ή των διαδικαστικών κανόνων θα πρέπει να είναι ανάλογη της παραβίασης και, κατά την εφαρμογή της, να μη συνεπάγεται αδικαιολόγητες καθυστερήσεις του εκτελωνισμού σύμφωνα με το άρθρο VIII της GATT 1994.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν :

- (α) ότι απαιτείται η διενέργεια έγκαιρων διαβουλεύσεων με τους οικονομικούς παράγοντες επί ουσιαστικών θεμάτων σχετικά με νομοθετικές προτάσεις και γενικές διαδικασίες όσον αφορά τα τελωνεία. Για το σκοπό αυτό, πρέπει να δημιουργηθούν οι κατάλληλοι μηχανισμοί διαβουλεύσεων μεταξύ των υπηρεσιών και των επιχειρήσεων σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος·

- (β) να δημοσιεύουν, ει δυνατόν με ηλεκτρονικά μέσα, και να δίδουν δημοσιότητα σε νέες νομοθετικές και γενικές διαδικασίες που σχετίζονται με τα τελωνεία, καθώς και οποιαδήποτε τροποποίηση, το αργότερο κατά την έναρξη ισχύος της νομοθεσίας και των διαδικασιών. Υποχρεούνται επίσης να θέτουν στη διάθεση του κοινού γενικές πληροφορίες που ενδιαφέρουν τους οικονομικούς παράγοντες, όπως τις ώρες λειτουργίας των τελωνείων, συμπεριλαμβανομένων αυτών που βρίσκονται σε λιμένες και σε σημεία διέλευσης των συνόρων, καθώς και τις υπηρεσίες επικοινωνίας για τη συγκέντρωση πληροφοριών.
- (γ) να ενισχύουν τη συνεργασία μεταξύ επιχειρήσεων και τελωνειακών υπηρεσιών μέσω της χρήσης αντικειμενικών και δημοσιοποιούμενων μνημονίων συμφωνίας βασιζόμενων στα μνημόνια που εκδίδει ο ΠΟΤ· και
- (δ) να διασφαλίζουν ότι οι αντίστοιχες τελωνειακές και σχετικές με τα τελωνεία απαιτήσεις και διαδικασίες τους εξακολουθούν να ανταποκρίνονται στις ανάγκες των επιχειρηματικών κύκλων και να αντιστοιχούν στις καλύτερες πρακτικές.

5. Παρά τις παραγράφους 1 έως 4, οι υπηρεσίες και των δύο συμβαλλομένων μερών υποχρεούνται να παρέχουν αμοιβαία διοικητική συνδρομή επί τελωνειακών ζητημάτων σύμφωνα με τις διατάξεις του πρωτοκόλλου της 13ης Ιουνίου 2001 για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή επί τελωνειακών ζητημάτων της συμφωνίας πλαισίου για τη συνεργασία.

ΑΡΘΡΟ 80

Δασμολογητέα αξία

Η συμφωνία του ΠΟΕ για την εφαρμογή του άρθρου VII της GATT 1994, χωρίς τις επιφυλάξεις και τις εναλλακτικές λύσεις που προβλέπονται στο άρθρο 20 και στις παραγράφους 2, 3 και 4 του παραρτήματος III της εν λόγω συμφωνίας, διέπουν τους κανόνες για τη δασμολογητέα αξία που εφαρμόζονται στις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 81

Ειδική επιτροπή για την τελωνειακή συνεργασία και τους κανόνες καταγωγής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ιδρύουν ειδική επιτροπή για την τελωνειακή συνεργασία και τους κανόνες καταγωγής, η οποία αποτελείται από αντιπροσώπους των συμβαλλομένων μερών. Η επιτροπή συνέρχεται σε ημερομηνία και με ημερήσια διάταξη που καθορίζονται εκ των προτέρων από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η προεδρία της επιτροπής ασκείται εκ περιτροπής από αντιπρόσωπο εκάστου συμβαλλομένου μέρους. Η επιτροπή πραγματοποιεί αναφορές στην επιτροπή σύνδεσης.
2. Στα καθήκοντα της επιτροπής περιλαμβάνονται τα εξής :
 - (α) ο έλεγχος της εφαρμογής και της διαχείρισης των άρθρων 79 και 80 και του παραρτήματος III και όλων των τελωνειακών ζητημάτων που έχουν σχέση με την πρόσβαση στην αγορά·
 - (β) η εξασφάλιση φόρουμ ανταλλαγής απόψεων και συζήτησης για όλα τα θέματα που αφορούν τα τελωνεία, ιδίως τους κανόνες καταγωγής και τις σχετικές τελωνειακές διαδικασίες, τις γενικές τελωνειακές διαδικασίες, τη δασμολογητέα αξία, τα δασμολογικά καθεστώτα, την τελωνειακή ονοματολογία, την τελωνειακή συνεργασία και την αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα·
 - (γ) η βελτίωση της συνεργασίας στον τομέα της ανάπτυξης, της εφαρμογής και της επιβολής των κανόνων καταγωγής και των σχετικών τελωνειακών διαδικασιών, των γενικών τελωνειακών διαδικασιών και της αμοιβαίας διοικητικής συνδρομής σε τελωνειακά ζητήματα·
 - (δ) κάθε άλλο θέμα που συμφωνείται μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

3. Για την επίτευξη των στόχων που αναφέρονται στο παρόν άρθρο, τα συμβαλλόμενα μέρη είναι δυνατό να συμφωνούν τη διενέργεια ειδικών συνεδριάσεων.

ΑΡΘΡΟ 82

Εφαρμογή της προτιμησιακής μεταχείρισης

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι η διοικητική συνεργασία είναι σημαντική για την εφαρμογή και τον έλεγχο των προτιμήσεων που παρέχονται βάσει του παρόντος τίτλου και επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να καταπολεμήσουν τις παρατυπίες και την απάτη σχετικά με την καταγωγή, συμπεριλαμβανομένης της τελωνειακής κατάταξης και της δασμολογητέας αξίας.
2. Για το σκοπό αυτό, κάθε συμβαλλόμενο μέρος δύναται να αναστείλει προσωρινά και υπό τους όρους του παρόντος άρθρου την προτιμησιακή μεταχείριση που παρέχει βάσει του παρόντος τίτλου για το προϊόν ή τα προϊόντα, ως προς τα οποία έχει παρατηρηθεί από το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος συστηματική παράλειψη παροχής διοικητικής συνεργασίας ή απάτη.
3. Για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου, ως συστηματική παράλειψη παροχής διοικητικής συνεργασίας νοείται :
 - (α) η έλλειψη διοικητικής συνεργασίας, όπως η παράλειψη παροχής ονομάτων και διευθύνσεων τελωνείων ή κυβερνητικών αρχών υπεύθυνων για την έκδοση και τον έλεγχο πιστοποιητικών καταγωγής ή υποδειγμάτων σφραγίδων που χρησιμοποιούνται για τη θεώρηση των πιστοποιητικών ή παράλειψη ενημέρωσης για ενδεχόμενη αναπροσαρμογή αυτών των στοιχείων.

- (β) συστηματική έλλειψη ή ανεπάρκεια ενεργειών όσον αφορά τον έλεγχο του χαρακτήρα καταγωγής των προϊόντων και την εκπλήρωση των λοιπών απαιτήσεων του παραρτήματος III, καθώς και τον εντοπισμό ή την πρόληψη παραβίασης των κανόνων καταγωγής·
- (γ) συστηματική άρνηση ή αδικαιολόγητη καθυστέρηση διενέργειας, κατόπιν αιτήσεως του άλλου συμβαλλομένου μέρους, παρεπόμενου ελέγχου των πιστοποιητικών καταγωγής και έγκαιρης ανακοίνωσης των αποτελεσμάτων του·
- (δ) απουσία ή συστηματική έλλειψη διοικητικής συνεργασίας για τον έλεγχο περιπτώσεων που υποτίθεται ότι συνιστούν απάτη σχετικά με την καταγωγή. Για το σκοπό αυτό, είναι δυνατό να υπάρξουν υποψίες για απάτη από συμβαλλόμενο μέρος, στο οποίο μεταξύ άλλων οι μαζικές εισαγωγές προϊόντος ή προϊόντων στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας υπερβαίνουν τα συνήθη επίπεδα παραγωγικής και εξαγωγικής ικανότητας του άλλου μέρους.

4. Το συμβαλλόμενο μέρος που διαπιστώνει συστηματική παράλειψη παροχής διοικητικής συνεργασίας ή τεκμηριωμένη απάτη υποχρεούται, προτού εφαρμόσει την προσωρινή αναστολή που προβλέπεται στο παρόν άρθρο, να διαβιβάσει στην επιτροπή σύνδεσης όλες τις σχετικές πληροφορίες που απαιτούνται για την εμπειριστατωμένη εξέταση της κατάστασης, ενόψει της αναζήτησης λύσης αποδεκτής από τα συμβαλλόμενα μέρη. Ταυτόχρονα, δημοσιεύει στην επίσημη εφημερίδα του ανακοίνωση προς τους εισαγωγείς αναφέροντας το προϊόν ή τα προϊόντα για τα οποία διαπιστώθηκε συστηματική παράλειψη παροχής διοικητικής συνεργασίας ή τεκμηριωμένη απάτη. Οι νομικές συνέπειες αυτής της δημοσίευσης διέπονται από την εθνική νομοθεσία κάθε συμβαλλόμενου μέρους.

5. Εντός 10 ημερών από την ημερομηνία ανακοίνωσης των πληροφοριών που αναφέρεται στην παράγραφο 4, τα συμβαλλόμενα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της επιτροπής σύνδεσης. Εάν, εντός 30 ημερών από την έναρξη των εν λόγω διαβουλεύσεων, τα συμβαλλόμενα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με λύση για αποφυγή της προσωρινής αναστολής της προτιμησιακής μεταχείρισης, το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να αναστείλει προσωρινά την προτιμησιακή μεταχείριση του προϊόντος ή των προϊόντων.

Η προσωρινή αναστολή δεν υπερβαίνει το χρόνο που είναι αναγκαίος για την προστασία των δημοσιονομικών συμφερόντων του ενδιαφερομένου μέρους.

6. Οι προσωρινές αναστολές στο πλαίσιο του παρόντος άρθρου ανακοινώνονται αμέσως μετά την έγκρισή τους στην επιτροπή σύνδεσης. Δεν επιτρέπεται να υπερβαίνουν περίοδο έξι μηνών η οποία είναι δυνατό να ανανεώνεται. Αποτελούν το αντικείμενο περιοδικών διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της επιτροπής σύνδεσης, ενόψει ιδίως της κατάργησής τους μόλις το επιτρέψουν οι συνθήκες.

ΤΜΗΜΑ 4

Πρότυπα, τεχνικοί κανονισμοί και διαδικασίες διαπίστωσης της συμμόρφωσης

ΑΡΘΡΟ 83

Στόχος

Στόχο του παρόντος τμήματος αποτελεί η διευκόλυνση και η αύξηση των εμπορευματικών συναλλαγών με κατάργηση και παρεμπόδιση των περιττών φραγμών στο εμπόριο, λαμβανομένων ταυτοχρόνως υπόψη των νόμιμων στόχων των συμβαλλομένων μερών και της αρχής της μη διακριτικής μεταχείρισης κατά την έννοια της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο (συμφωνία «ΤΕΕ»).

ΑΡΘΡΟ 84

Πεδίο εφαρμογής και κάλυψη

Οι διατάξεις του παρόντος τμήματος εφαρμόζονται στις εμπορευματικές συναλλαγές στον τομέα των προτύπων, των τεχνικών ρυθμίσεων και των διαδικασιών διαπίστωσης της συμμόρφωσης όπως ορίζονται στη συμφωνία ΤΕΕ. Δεν εφαρμόζονται στα μέτρα που καλύπτονται από το τμήμα 5 του παρόντος κεφαλαίου. Οι τεχνικές προδιαγραφές που εκπονούνται από τους κυβερνητικούς φορείς για τις δημόσιες συμβάσεις δεν υπόκεινται στις διατάξεις του παρόντος τμήματος, αλλά ρυθμίζονται στον τίτλο IV του παρόντος μέρους.

ΑΡΘΡΟ 85

Ορισμοί

Για την εφαρμογή του παρόντος τμήματος, ισχύουν οι ορισμοί του παραρτήματος I της συμφωνίας ΤΕΕ. Εφαρμόζεται επίσης σχετικά η απόφαση της επιτροπής του ΠΟΕ για τα τεχνικά εμπόδια στο εμπόριο, για τις αρχές που διέπουν την ανάπτυξη διεθνών προδιαγραφών, οδηγιών και συστάσεων σε σχέση με τα άρθρα 2, 5 και με το παράρτημα 3 της εν λόγω συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 86

Βασικά δικαιώματα και υποχρεώσεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους στο πλαίσιο της συμφωνίας ΤΕΕ και τη δέσμευσή τους για την εμπεριστατωμένη εφαρμογή τους. Για το σκοπό αυτό και σύμφωνα με τους στόχους του παρόντος τμήματος, οι δραστηριότητες συνεργασίας και τα μέτρα που υιοθετούνται στο πλαίσιο του παρόντος τμήματος πρέπει να εφαρμόζονται με στόχο την προώθηση και την ενίσχυση της υλοποίησης των εν λόγω δικαιωμάτων και υποχρεώσεων.

ΑΡΘΡΟ 87

Ειδικές δράσεις που πρέπει να αναληφθούν στο πλαίσιο της συμφωνίας

Για να επιτευχθούν οι στόχοι του παρόντος τμήματος :

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη εντείνουν τη διμερή συνεργασία τους στον τομέα των προτύπων, των τεχνικών κανονισμών και της διαπίστωσης της συμμόρφωσης ενόψει της διευκόλυνσης της πρόσβασης στις αντίστοιχες αγορές τους, αυξάνοντας την αμοιβαία γνώση, κατανόηση και συμβατότητα των αντίστοιχων συστημάτων τους.
2. Στο πλαίσιο της διμερούς συνεργασίας τους, τα συμβαλλόμενα μέρη σκοπεύουν να καθορίσουν τους μηχανισμούς ή το συνδυασμό μηχανισμών που είναι οι πλέον κατάλληλοι για συγκεκριμένα θέματα ή τομείς. Τέτοιοι μηχανισμοί περιλαμβάνουν θέματα συνεργασίας στον κανονιστικό τομέα, μεταξύ άλλων, τη σύγκλιση ή/και ισοδυναμία των τεχνικών κανονισμών και προτύπων, την ευθυγράμμιση με τα διεθνή πρότυπα, την εμπιστοσύνη στη δήλωση συμμόρφωσης του προμηθευτή και τη χρήση της διαπίστευσης για τον καθορισμό των φορέων διαπίστωσης της συμμόρφωσης και τις συμφωνίες αμοιβαίας αναγνώρισης.

3. Με βάση την πρόοδο που πραγματοποιείται σχετικά με τη διμερή τους συνεργασία, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν για τις ειδικές ρυθμίσεις που πρέπει να συμφωνηθούν ενόψει της εφαρμογής των καθορισθέντων μηχανισμών.

4. Προς τον σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν :

(α) να διαμορφώνουν κοινές απόψεις για ορθές κανονιστικές πρακτικές, στις οποίες περιλαμβάνονται μεταξύ άλλων :

(i) η διαφάνεια κατά την προετοιμασία, την έγκριση και την εφαρμογή τεχνικών κανονισμών, προτύπων και διαδικασιών διαπίστωσης της συμμόρφωσης·

(ii) η αναγκαιότητα και η αναλογικότητα των κανονιστικών μέτρων και των σχετικών διαδικασιών διαπίστωσης της συμμόρφωσης, συμπεριλαμβανομένης της χρησιμοποίησης της δήλωσης συμμόρφωσης του προμηθευτή·

(iii) η χρήση διεθνών προτύπων ως βάσης για τους τεχνικούς κανονισμούς, εκτός από την περίπτωση που τέτοια διεθνή πρότυπα θεωρούνται μη αποτελεσματικά ή ακατάλληλα μέσα για την εκπλήρωση των επιδιωκόμενων νόμιμων στόχων·

(iv) η ενίσχυση των τεχνικών κανονισμών και των δραστηριοτήτων επιτήρησης της αγοράς·

(v) οι αναγκαίες τεχνικές υποδομές από πλευράς μετρολογίας, τυποποίησης, δοκιμών, πιστοποίησης και διαπίστευσης, για τη στήριξη των τεχνικών κανονισμών· και

(vi) οι μηχανισμοί και οι μέθοδοι για την εξέταση των τεχνικών κανονισμών και των διαδικασιών διαπίστωσης της συμμόρφωσης·

- (β) να ενισχύουν την κανονιστική συνεργασία μέσω π.χ. ανταλλαγής πληροφοριών, εμπειριών και δεδομένων και μέσω επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας ενόψει της βελτίωσης της ποιότητας και του επιπέδου των τεχνικών κανονισμών τους και της αποτελεσματικής χρήσης των κανονιστικών πόρων·
- (γ) να επιδιώκουν τη συμβατότητα ή/και την ισοδυναμία των αντίστοιχων τεχνικών κανονισμών τους, προτύπων και διαδικασιών διαπίστωσης της συμμόρφωσης·
- (δ) να προωθούν και να ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων οργανισμών τους, του δημοσίου ή/και του ιδιωτικού τομέα, που είναι αρμόδιοι για τη μετρολογία, την τυποποίηση, τις δοκιμές, την πιστοποίηση και τη διαπίστευση·
- (ε) να προωθούν και να ενθαρρύνουν την πλήρη συμμετοχή στους φορείς καθορισμού των διεθνών προτύπων και να ενισχύουν το ρόλο των διεθνών προτύπων ως βάσης για τους τεχνικούς κανονισμούς· και
- (στ) να αυξάνουν τη διμερή συνεργασία τους στο πλαίσιο των σχετικών διεθνών οργανισμών και φόρα που ασχολούνται με τα θέματα που καλύπτει το παρόν τμήμα.

ΑΡΘΡΟ 88

Επιτροπή για τα πρότυπα, τους τεχνικούς κανονισμούς και τη διαπίστωση της συμμόρφωσης

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ιδρύουν ειδική επιτροπή για τους τεχνικούς κανονισμούς, τα πρότυπα και τη διαπίστωση της συμμόρφωσης, ενόψει της επίτευξης των στόχων που καθορίζονται στο παρόν τμήμα. Η προεδρία της επιτροπής, η οποία αποτελείται από εκπροσώπους των συμβαλλομένων μερών, ασκείται από κοινού από εκπροσώπους κάθε συμβαλλομένου μέρους. Συνέρχεται τουλάχιστον μία φορά το έτος, εκτός εάν τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνήσουν άλλως. Η επιτροπή πραγματοποιεί αναφορές στην επιτροπή σύνδεσης.
2. Η επιτροπή μπορεί να εξετάζει οποιοδήποτε θέμα σχετικό με την αποτελεσματική λειτουργία του παρόντος τμήματος. Έχει ιδίως τις παρακάτω αρμοδιότητες και λειτουργίες :
 - (α) να παρακολουθεί και να επανεξετάζει την εφαρμογή και τον τρόπο διαχείρισης του παρόντος τμήματος. Η επιτροπή συντάσσει σχετικά πρόγραμμα εργασίας που αποσκοπεί στην επίτευξη των στόχων του τμήματος και ιδίως εκείνων που καθορίζονται στο άρθρο 87·
 - (β) να παρέχει φόρουμ για τη συζήτηση και την ανταλλαγή πληροφοριών επί παντός θέματος που έχει σχέση με το παρόν τμήμα και, ιδίως, όσον αφορά τα συστήματα των συμβαλλομένων μερών για τους τεχνικούς κανονισμούς, τα πρότυπα και τις διαδικασίες διαπίστωσης της συμμόρφωσης, καθώς και τις εξελίξεις στους σχετικούς διεθνείς οργανισμούς·
 - (γ) να παρέχει φόρουμ για τη διενέργεια διαβουλεύσεων μεταξύ των συμβαλλομένων μερών και την άμεση διευθέτηση θεμάτων που λειτουργούν ή μπορεί να λειτουργήσουν ως περιττά εμπόδια στο εμπόριο, στο πλαίσιο του πεδίου εφαρμογής και κατά την έννοια του παρόντος τμήματος·

- (δ) να ενθαρρύνει, να προωθεί και να διευκολύνει με άλλο τρόπο τη συνεργασία μεταξύ των οργανισμών των συμβαλλομένων μερών, του δημοσίου ή/και του ιδιωτικού τομέα, που είναι αρμόδιοι για τη μετρολογία, την τυποποίηση, τις δοκιμές, την πιστοποίηση, τον έλεγχο και τη διαπίστευση· και
- (ε) να διερευνά κάθε τρόπο που αποσκοπεί στη βελτίωση της πρόσβασης στις αντίστοιχες αγορές των συμβαλλομένων μερών και στην προώθηση της λειτουργίας του παρόντος τμήματος.

ΤΜΗΜΑ 5

Μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας

ΑΡΘΡΟ 89

Μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας

1. Στόχος του παρόντος τμήματος είναι η διευκόλυνση των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών στον τομέα που έχει σχέση με τη νομοθεσία υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας, με ταυτόχρονη διαφύλαξη της δημόσιας υγείας και της υγείας ζώων και φυτών μέσω της υλοποίησης των αρχών της συμφωνίας του ΠΟΕ για την εφαρμογή μέτρων υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας («συμφωνία ΠΟΕ ΥΦΥ»). Πρόσθετος στόχος του παρόντος τμήματος είναι η εξέταση των προτύπων ευημερίας των ζώων.

2. Οι στόχοι του παρόντος τμήματος επιδιώκονται μέσω της «συμφωνίας για τα μέτρα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας που εφαρμόζεται στο εμπόριο ζώων και ζωικών προϊόντων, φυτών, φυτικών προϊόντων και άλλων εμπορευμάτων και για την ευημερία των ζώων» που επισυνάπτεται ως παράρτημα IV.
3. Κατά παρέκκλιση του άρθρου 193, όταν η επιτροπή σύνδεσης ασχολείται με μέτρα υγειονομικής ή φυτοϋγειονομικής προστασίας, συγκροτείται από εκπροσώπους της Κοινότητας και της Χιλής αρμόδιους για θέματα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας. Η εν λόγω επιτροπή καλείται σε αυτή την περίπτωση «μικτή διαχειριστική επιτροπή για θέματα υγειονομικής και φυτοϋγειονομικής προστασίας». Οι αρμοδιότητες της επιτροπής καθορίζονται στο άρθρο 16 του παραρτήματος IV.
4. Για την εφαρμογή του άρθρου 184, οι διαβουλεύσεις που διενεργούνται βάσει του άρθρου 16 του παραρτήματος IV θεωρείται ότι αποτελούν τις διαβουλεύσεις που αναφέρονται στο άρθρο 183, εκτός αν τα συμβαλλόμενα μέρη αποφασίσουν άλλως.

ΤΜΗΜΑ 6

Οίνοι και οινοπνευματώδη ποτά

ΑΡΘΡΟ 90

Οίνοι και οινοπνευματώδη ποτά

Η συμφωνία για το εμπόριο οίνου και η συμφωνία για το εμπόριο οινοπνευματωδών και αρωματισμένων ποτών επισυνάπτονται ως παράρτημα V και παράρτημα VI, αντίστοιχα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 91

Γενική ρήτρα εξαίρεσης

Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τέτοιο τρόπο, ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των συμβαλλομένων μερών στα οποία επικρατούν παρόμοιες συνθήκες ή συγκεκριμένο περιορισμό των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, καμία από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν μπορεί να θεωρηθεί ότι εμποδίζει τα συμβαλλόμενα μέρη να λάβουν ή να επιβάλουν μέτρα τα οποία :

- (α) είναι αναγκαία για την προστασία των χρηστών ηθών·
- (β) είναι απαραίτητα για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·
- (γ) είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης προς νόμους ή κανονισμούς που δεν αντιβαίνουν στις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων αυτών που αναφέρονται στην επιβολή των τελωνειακών μέτρων, την προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και την πρόληψη δόλιων πρακτικών·
- (δ) αφορούν την εισαγωγή ή την εξαγωγή χρυσού ή αργύρου·
- (ε) αφορούν την προστασία εθνικών θησαυρών με καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία·

- (στ) αφορούν τη διατήρηση εξαντλήσιμων φυσικών πόρων σε περίπτωση που τα μέτρα αυτά καταστούν εκτελεστά από κοινού με τους περιορισμούς για την εγχώρια παραγωγή ή κατανάλωση· ή
- (ζ) αφορούν προϊόντα που προέρχονται από εργασία φυλακισμένων.

ΑΡΘΡΟ 92

Ρήτρα διασφάλισης

1. Οι διατάξεις του άρθρου XIX της GATT 1994 και της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα μέτρα διασφάλισης εφαρμόζονται μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, εκτός αν ορίζεται άλλως στο παρόν άρθρο. Οι διατάξεις των παραγράφων 2, 3, 4, 5, 7, 8 και 9 του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται μόνον όταν κάποιο συμβαλλόμενο μέρος έχει ουσιαστικό συμφέρον ως εξαγωγέας του σχετικού προϊόντος όπως ορίζεται στην παράγραφο 10.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διαβιβάζει αμέσως και οπωσδήποτε εντός επτά ημερών το αργότερο από το γεγονός, ειδική γραπτή γνωστοποίηση στην επιτροπή σύνδεσης που περιέχει όλες τις σχετικές πληροφορίες για την έναρξη έρευνας για μέτρα διασφάλισης και για τα τελικά πορίσματα της έρευνας.
3. Οι πληροφορίες που παρέχονται βάσει της παραγράφου 2 πρέπει ιδίως να περιλαμβάνουν λεπτομέρειες για την εγχώρια διαδικασία βάσει της οποίας θα διεξαχθεί η έρευνα και αναφορά των χρονοδιαγραμμάτων για τις ακροάσεις και άλλες δυνατότητες που διαθέτουν τα ενδιαφερόμενα συμβαλλόμενα μέρη για την υποβολή των σχετικών απόψεών τους. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει, επίσης, εκ των προτέρων γραπτή γνωστοποίηση προς την επιτροπή σύνδεσης όλων των σχετικών πληροφοριών για την απόφαση εφαρμογής προσωρινών μέτρων διασφάλισης. Η γνωστοποίηση αυτή πρέπει να λαμβάνεται τουλάχιστον επτά ημέρες πριν από την εφαρμογή τέτοιων μέτρων.

4. Μετά τη γνωστοποίηση των τελικών πορισμάτων της έρευνας πριν από την εφαρμογή των μέτρων διασφάλισης σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου XIX της GATT 1994 και της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα μέτρα διασφάλισης, το συμβαλλόμενο μέρος που σκοπεύει να εφαρμόσει τέτοια μέτρα υποβάλλει το θέμα στην επιτροπή σύνδεσης για εμπειριστατωμένη εξέταση της κατάστασης ενόψει της εξεύρεσης αμοιβαία αποδεκτής λύσης. Για να εξευρεθεί τέτοια λύση και εφόσον το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος το ζητεί, τα συμβαλλόμενα μέρη διενεργούν προηγουμένως διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της επιτροπής σύνδεσης.
5. Παρά την παράγραφο 4, τίποτε δεν εμποδίζει το συμβαλλόμενο μέρος να εφαρμόσει μέτρα σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου XIX της GATT 1994 και της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα μέτρα διασφάλισης.
6. Κατά την επιλογή των μέτρων διασφάλισης που αναφέρονται στο παρόν άρθρο, τα συμβαλλόμενα μέρη δίδουν προτεραιότητα στα μέτρα που διαταράσσουν λιγότερο την επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά περιορίζονται στο απολύτως αναγκαίο για την αποκατάσταση της σοβαρής ζημίας και διατηρούν το επίπεδο/περιθώριο προτίμησης που παρέχεται βάσει του παρόντος τίτλου.
7. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματά τους και τις υποχρεώσεις τους βάσει των παραγράφων 1 και 2 του άρθρου 8 της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα μέτρα διασφάλισης.
8. Η άσκηση της αναστολής που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 2 της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα μέτρα διασφάλισης δεν επιτρέπεται μεταξύ των συμβαλλομένων μερών κατά τη διάρκεια των δεκαοκτώ πρώτων μηνών ισχύος του μέτρου διασφάλισης, υπό την προϋπόθεση ότι το μέτρο διασφάλισης θεσπίστηκε για να αντιμετωπιστεί η αύξηση σε απόλυτα μεγέθη των εισαγωγών και ότι το συγκεκριμένο μέτρο συμβαδίζει με τις διατάξεις της συμφωνίας του ΠΟΕ για τα μέτρα διασφάλισης.
9. Τα μέτρα διασφάλισης γνωστοποιούνται, κατόπιν αιτήσεως, αμέσως στην επιτροπή σύνδεσης και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων μία φορά το έτος στο πλαίσιο της εν λόγω επιτροπής, με σκοπό, ιδίως, την ελευθέρωση ή την κατάργησή τους.

10. Για την εφαρμογή του παρόντος άρθρου, θεωρείται ότι συμβαλλόμενο μέρος έχει ουσιαστικό συμφέρον, όταν συγκαταλέγεται μεταξύ των πέντε μεγαλύτερων προμηθευτών του εισαγόμενου προϊόντος κατά τα αμέσως προηγούμενα τρία έτη, βάσει του όγκου ή της αξίας του σε απόλυτες τιμές.

11. Σε περίπτωση που κάποιο συμβαλλόμενο μέρος υποβάλλει σε διαδικασία επιτήρησης εισαγωγές προϊόντων που δύνανται να δημιουργήσουν τις συνθήκες για την επιβολή μέτρου διασφάλισης σύμφωνα με το παρόν άρθρο, υποχρεούται να ενημερώνει σχετικά το άλλο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 93

Ρήτρα ανεπάρκειας

Σε περίπτωση που η τήρηση των διατάξεων του παρόντος τίτλου οδηγεί σε :

- (α) σοβαρή ανεπάρκεια ή απειλή ανεπάρκειας ειδών διατροφής ή άλλων προϊόντων ουσιώδους σημασίας για το εξάγον μέρος· ή
- (β) ανεπάρκεια ουσιωδών ποσοτήτων εγχώριων πρώτων υλών που χρειάζεται ο εγχώριος μεταποιητικός κλάδος κατά τις περιόδους κατά τις οποίες η εγχώρια τιμή των εν λόγω πρώτων υλών διατηρείται κάτω από την παγκόσμια τιμή στο πλαίσιο κυβερνητικού προγράμματος σταθεροποίησης·

και σε περίπτωση που οι προαναφερθείσες καταστάσεις προκαλούν ή ενδέχεται να προκαλέσουν σοβαρές δυσκολίες για το συμβαλλόμενο μέρος εξαγωγής, το μέρος αυτό μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα, υπό τους όρους και σύμφωνα με τις διαδικασίες που ορίζονται στο παρόν άρθρο.

2. Επιλέγονται κατά προτεραιότητα τα μέτρα που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία του καθεστώτος που καθορίζεται στην παρούσα συμφωνία. Τα μέτρα αυτά δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να αποτελούν μέσο αυθαίρετων ή αδικαιολόγητων διακρίσεων σε περιπτώσεις που ισχύουν οι ίδιες περιστάσεις ούτε συγκεκριμένο περιορισμό στο εμπόριο και καταργούνται όταν οι συνθήκες δεν αιτιολογούν πλέον τη διατήρησή τους. Επιπλέον, τα μέτρα που θεσπίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 στοιχείο β) δεν έχουν ως αποτέλεσμα την αύξηση των εξαγωγών ή την προστασία του οικείου εγχώριου βιομηχανικού κλάδου και δεν παρεκκλίνουν από τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας όσον αφορά τη μη διακριτική μεταχείριση.
3. Πριν ληφθούν τα μέτρα που προβλέπονται στην παράγραφο 1 και, στις περιπτώσεις που ισχύει η παράγραφος 4, το ταχύτερο δυνατό, το συμβαλλόμενο μέρος που προτίθεται να λάβει τα μέτρα παρέχει στην επιτροπή σύνδεσης κάθε σχετική πληροφορία ενόψει της εξεύρεσης λύσης αποδεκτής και από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη. Στο πλαίσιο της επιτροπής σύνδεσης τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν τα μέσα που είναι αναγκαία για να τεθεί τέρμα στις δυσχέρειες. Αν δεν επιτευχθεί συμφωνία εντός 30 ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης της υπόθεσης στην επιτροπή σύνδεσης, το συμβαλλόμενο μέρος εξαγωγής μπορεί να εφαρμόσει τα μέτρα που προβλέπονται στο παρόν άρθρο σχετικά με την εξαγωγή του οικείου προϊόντος.
4. Σε εξαιρετικές και κρίσιμες περιστάσεις που απαιτούν άμεση δράση και αποκλείουν την εκ των προτέρων ενημέρωση ή εξέταση, το συμβαλλόμενο μέρος που προτίθεται να λάβει τα μέτρα μπορεί να εφαρμόσει αμέσως τα προληπτικά μέτρα που είναι αναγκαία για την αντιμετώπιση της κατάστασης και ενημερώνει αμέσως σχετικά το άλλο μέρος.
5. Τα μέτρα διασφάλισης που λαμβάνονται δυνάμει του παρόντος άρθρου κοινοποιούνται αμέσως στην επιτροπή σύνδεσης και αποτελούν το αντικείμενο περιοδικών διαβουλεύσεων στο πλαίσιο αυτού του οργάνου, με σκοπό, ειδικότερα, να καταρτισθεί χρονοδιάγραμμα για την κατάργησή τους, αμέσως μόλις το επιτρέψουν οι συνθήκες.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ

ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΚΑΙ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

ΑΡΘΡΟ 94

Στόχοι

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ελευθερώνουν αμοιβαία τις συναλλαγές τους στον τομέα των υπηρεσιών, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου και με το άρθρο V της GATS.
2. Στόχος του κεφαλαίου ΙΙΙ είναι η βελτίωση του περιβάλλοντος των επενδύσεων και, ειδικότερα, ο καθορισμός των προϋποθέσεων εγκατάστασης μεταξύ των συμβαλλομένων μερών βάσει της αρχής της μη διακριτικής μεταχείρισης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

ΤΜΗΜΑ 1

Γενικές Διατάξεις

ΑΡΘΡΟ 95

Πεδίο εφαρμογής

1. Για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, οι συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών ορίζονται ως η παροχή υπηρεσιών με έναν από τους παρακάτω τρόπους :

- (α) από το έδαφος συμβαλλομένου μέρους στο έδαφος του άλλου μέρους (τρόπος 1)·
- (β) στο έδαφος συμβαλλομένου μέρους για τους χρήστες υπηρεσιών του άλλου μέρους (τρόπος 2)·
- (γ) από φορέα παροχής υπηρεσιών συμβαλλομένου μέρους, μέσω εμπορικής παρουσίας στο έδαφος του άλλου μέρους (τρόπος 3)·
- (δ) από φορέα παροχής υπηρεσιών συμβαλλομένου μέρους, μέσω της παρουσίας φυσικών προσώπων στο έδαφος του άλλου μέρους (τρόπος 4).

2. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στις συναλλαγές σε όλους τους τομείς των υπηρεσιών με εξαίρεση :

- (α) τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες που διέπονται από το κεφάλαιο II·
- (β) τις οπτικοακουστικές υπηρεσίες·
- (γ) τις εθνικές θαλάσσιες ενδομεταφορές· και
- (δ) τις υπηρεσίες αεροπορικών μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών εγχώριων και διεθνών αεροπορικών μεταφορών, τακτικών ή μη τακτικών, καθώς και των συναφών υπηρεσιών που συνδέονται αμέσως με την άσκηση των μεταφορικών δικαιωμάτων εκτός από :
 - (i) τις υπηρεσίες επισκευής και συντήρησης αεροσκαφών κατά τις οποίες ένα αεροσκάφος αποσύρεται από τη γραμμή·
 - (ii) την πώληση και την προώθηση στην αγορά των υπηρεσιών αερομεταφορών· και
 - (iii) υπηρεσίες σχετικές με το ηλεκτρονικό σύστημα κρατήσεων (ΗΣΚ).

3. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν θεωρείται ότι επιβάλλει υποχρέωση σχετικά με δημόσιες συμβάσεις, οι οποίες υπόκεινται στις διατάξεις του τίτλου IV του παρόντος μέρους.

4. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν εφαρμόζονται στις επιδοτήσεις που χορηγούνται από τα συμβαλλόμενα μέρη. Τα συμβαλλόμενα μέρη επανεξετάζουν το θέμα των κανόνων για τις επιδοτήσεις που έχουν σχέση με τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών στο πλαίσιο της επανεξέτασης του παρόντος κεφαλαίου, όπως προβλέπεται στο άρθρο 100, ενόψει της ενσωμάτωσης κανόνων που έχουν συμφωνηθεί βάσει του άρθρου XV της GATS.

5. Το παρόν τμήμα εφαρμόζεται στις υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών και τηλεπικοινωνιών με την επιφύλαξη των διατάξεων που περιλαμβάνονται στα τμήματα 2 και 3.

ΑΡΘΡΟ 96

Ορισμοί

Για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου :

- (α) ως «μέτρο» νοείται κάθε μέτρο που λαμβάνεται από συμβαλλόμενο μέρος υπό μορφή νόμου, κανονισμού, κανόνα, διαδικασίας, απόφασης, διοικητικής πράξης ή υπό οποιαδήποτε άλλη μορφή·
- (β) ως «μέτρο που λαμβάνεται ή διατηρείται από συμβαλλόμενο μέρος» νοείται το μέτρο που λαμβάνεται από :
 - (i) κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές· και
 - (ii) μη κυβερνητικά όργανα κατά την άσκηση αρμοδιοτήτων που τους ανατίθενται από κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις ή αρχές·

- (γ) ως «φορέας παροχής υπηρεσιών» νοείται κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που επιθυμεί να παράσχει ή που παρέχει υπηρεσία·
- (δ) ως «εμπορική παρουσία» νοείται κάθε είδος επιχειρηματικής ή επαγγελματικής δραστηριότητας, μεταξύ άλλων, μέσω :
- (i) της σύστασης, αγοράς ή διατήρησης νομικού προσώπου· ή
 - (ii) της δημιουργίας ή διατήρησης υποκαταστήματος ή υπηρεσίας εκπροσώπησης·
- στο έδαφος συμβαλλομένου μέρους με σκοπό την παροχή υπηρεσίας·
- (ε) ως «νομικό πρόσωπο» νοείται κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή κατ' άλλο τρόπο οργανωθεί, βάσει της ισχύουσας νομοθεσίας, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, η οποία ανήκει στον ιδιωτικό ή δημόσιο τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων («trust»), των προσωπικών εταιρειών («partnership»), των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων ή των ενώσεων·
- (στ) ως «νομικό πρόσωπο συμβαλλόμενου μέρους», νοείται νομικό πρόσωπο του οποίου η σύσταση ή η κατ' άλλο τρόπο οργάνωση διέπεται από τη νομοθεσία της Κοινότητας ή των κρατών μελών της ή της Χιλής.
- Σε περίπτωση που νομικό πρόσωπο διατηρεί μόνο την καταστατική έδρα ή την κεντρική διοίκησή του στο έδαφος της Κοινότητας ή της Χιλής, δεν θεωρείται ως νομικό πρόσωπο της Κοινότητας ή Χιλής, αντίστοιχα, εκτός εάν έχει αναλάβει ουσιαστική επιχειρηματική δράση στο έδαφος της Κοινότητας ή της Χιλής αντίστοιχα·
- (ζ) ως «φυσικό πρόσωπο» νοείται υπήκοος ενός από τα κράτη μέλη ή της Χιλής, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους.

ΑΡΘΡΟ 97

Πρόσβαση στην αγορά

1. Όσον αφορά την πρόσβαση στην αγορά μέσω των τρόπων παροχής υπηρεσιών που ορίζονται στο άρθρο 95, κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει στις υπηρεσίες και φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που προβλέπεται κατ' εφαρμογή των όρων, περιορισμών και προϋποθέσεων που έχουν συμφωνηθεί και καθορισθεί στον πίνακα υποχρεώσεων του που αναφέρεται στο άρθρο 99.

2. Σε τομείς στους οποίους αναλαμβάνονται υποχρεώσεις πρόσβασης στην αγορά, τα μέτρα τα οποία δεν διατηρούνται ούτε υιοθετούνται από συμβαλλόμενο μέρος είτε σε επίπεδο περιφερειακής υποδιαίρεσης είτε στο σύνολο του εδάφους του, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στον πίνακα των υποχρεώσεων του, είναι τα εξής :

- (α) περιορισμοί ως προς τον αριθμό των φορέων παροχής υπηρεσιών, είτε υπό μορφή αριθμητικών ποσοτώσεων, μονοπωλίων ή κατ' αποκλειστικότητα παροχής υπηρεσιών, είτε υπό μορφή εξέτασης των οικονομικών αναγκών·
- (β) περιορισμοί ως προς τη συνολική αξία συναλλαγών ή στοιχείων του ενεργητικού στον τομέα των υπηρεσιών, υπό μορφή αριθμητικών ποσοτώσεων ή εξέτασης των οικονομικών αναγκών·
- (γ) περιορισμοί ως προς το συνολικό αριθμό συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών ή ως προς τη συνολική ποσότητα των παραγόμενων υπηρεσιών, η οποία εκφράζεται με καθορισμένες αριθμητικές μονάδες, υπό μορφή ποσοτώσεων ή εξέτασης των οικονομικών αναγκών⁵.

⁵ Η παράγραφος 2 στοιχείο γ) δεν καλύπτει μέτρα που λαμβάνονται από συμβαλλόμενο μέρος και περιορίζουν τις εισροές για την παροχή υπηρεσιών.

- (δ) περιορισμοί ως προς το συνολικό αριθμό φυσικών προσώπων που μπορούν να απασχοληθούν σε συγκεκριμένο τομέα υπηρεσιών ή που είναι δυνατό να προσληφθούν από φορέα παροχής υπηρεσιών, τα οποία είναι αναγκαία για την παροχή συγκεκριμένης υπηρεσίας και συνδέονται αμέσως με αυτή, υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή ανάγκης εξέτασης των οικονομικών αναγκών·
- (ε) μέτρα που περιορίζουν ή επιβάλλουν υποχρεώσεις όσον αφορά την ύπαρξη συγκεκριμένων τύπων νομικών προσώπων ή κοινών επιχειρήσεων, μέσω των οποίων είναι δυνατόν να παρέχεται υπηρεσία από φορέα παροχής υπηρεσιών τού άλλου συμβαλλομένου μέρους· και
- (στ) περιορισμοί όσον αφορά τη συμμετοχή ξένου κεφαλαίου υπό μορφή ανώτατων ποσοστιαίων περιορισμών στις μετοχές που κατέχουν αλλοδαποί ή τη συνολική αξία μεμονωμένων ή συνολικών ξένων επενδύσεων.

ΑΡΘΡΟ 98

Εθνική μεταχείριση

1. Όσον αφορά το σύνολο των μέτρων των σχετικών με την παροχή υπηρεσιών στους τομείς που περιλαμβάνονται στον πίνακά του και λαμβάνοντας υπόψη τους όρους και περιορισμούς που καθορίζονται σ' αυτόν, κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει σε υπηρεσίες και φορείς παροχής υπηρεσιών οποιουδήποτε άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που παρέχει στις δικές του παρεμφερείς υπηρεσίες και φορείς παροχής υπηρεσιών⁶.
2. Συμβαλλόμενο μέρος είναι δυνατό να πληροί τον όρο της παραγράφου 1 παραχωρώντας στις υπηρεσίες και στους φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους, είτε τυπικά πανομοιότυπη μεταχείριση με αυτή που παρέχει στις δικές του παρόμοιες υπηρεσίες και στους δικούς του φορείς παροχής υπηρεσιών είτε τυπικά διαφορετική μεταχείριση.

⁶ Οι συγκεκριμένες υποχρεώσεις που αναλαμβάνονται βάσει του παρόντος άρθρου δεν σημαίνουν ότι απαιτείται από τα συμβαλλόμενα μέρη να αντισταθμίσουν τα εγγενή ανταγωνιστικά μειονεκτήματα που απορρέουν από τον εξωγενή χαρακτήρα των σχετικών υπηρεσιών ή φορέων παροχής υπηρεσιών.

3. Η τυπικά πανομοιότυπη ή η τυπικά διαφορετική μεταχείριση θεωρείται ότι είναι λιγότερο ευνοϊκή, εάν τροποποιεί τους όρους ανταγωνισμού υπέρ των υπηρεσιών ή φορέων παροχής υπηρεσιών συμβαλλομένου μέρους, σε σύγκριση με παρόμοιες υπηρεσίες ή φορείς παροχής παρόμοιων υπηρεσιών του άλλου μέρους.

Άρθρο 99

Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων

1. Οι συγκεκριμένες υποχρεώσεις που αναλαμβάνει κάθε συμβαλλόμενο μέρος βάσει των άρθρων 97 και 98 καθορίζονται σε πίνακα που περιέχεται στο παράρτημα VII. Όσον αφορά τους τομείς στους οποίους αναλαμβάνονται οι συγκεκριμένες υποχρεώσεις, σε κάθε πίνακα προσδιορίζονται :

- (α) οι όροι, οι περιορισμοί και οι προϋποθέσεις πρόσβασης στην αγορά·
- (β) οι όροι και οι περιορισμοί όσον αφορά την εθνική μεταχείριση·
- (γ) οι αναλήψεις υποχρεώσεων που έχουν σχέση με πρόσθετες υποχρεώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 3·
- (δ) όπου χρειάζεται, το χρονοδιάγραμμα για την εφαρμογή τέτοιων υποχρεώσεων και η ημερομηνία έναρξης ισχύος των εν λόγω υποχρεώσεων.

2. Τα μέτρα που έρχονται σε αντίθεση με το άρθρο 97 και το άρθρο 98 εγγράφονται στη στήλη που αφορά το άρθρο 97. Στην περίπτωση αυτή, η εγγραφή θεωρείται ότι επιβάλλει όρο ή περιορισμό όσον αφορά επίσης το άρθρο 98.

3. Όταν συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει συγκεκριμένες υποχρεώσεις για μέτρα που επηρεάζουν τις συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών που δεν υποβάλλονται σε προγραμματισμό βάσει των άρθρων 97 και 98, οι υποχρεώσεις αυτές εγγράφονται στον πίνακα ως πρόσθετες υποχρεώσεις.

ΑΡΘΡΟ 100

Επανεξέταση

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επανεξετάζουν το παρόν κεφάλαιο τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας ενόψει της ευρύτερης ελευθέρωσης και της μείωσης των εναπομενόντων περιορισμών προς το αμοιβαίο συμφέρον καθώς και της διασφάλισης γενικής ισορροπίας μεταξύ δικαιωμάτων και υποχρεώσεων.

2. Η επιτροπή σύνδεσης μελετά τη λειτουργία του παρόντος κεφαλαίου κάθε τρία έτη μετά την επανεξέταση που αναλαμβάνεται βάσει της παραγράφου 1 και υποβάλλει κατάλληλες προτάσεις στο συμβούλιο σύνδεσης.

ΑΡΘΡΟ 101

Κυκλοφορία φυσικών προσώπων

Δύο έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη επανεξετάζουν τους κανόνες και τους όρους που διέπουν την κυκλοφορία φυσικών προσώπων (τρόπος 4) ενόψει της επίτευξης μεγαλύτερης ελευθέρωσης. Η επανεξέταση αυτή μπορεί επίσης να αφορά την αναθεώρηση του ορισμού του φυσικού προσώπου που παρέχεται στο άρθρο 96 στοιχείο ζ).

ΑΡΘΡΟ 102

Εσωτερικές ρυθμίσεις

1. Σε τομείς όπου συμβαλλόμενο μέρος έχει αναλάβει υποχρεώσεις που περιλαμβάνονται στον πίνακά του και ενόψει της διασφάλισης ότι κάθε μέτρο που έχει σχέση με προϋποθέσεις και διαδικασίες έκδοσης αδειών και πιστοποίησης φορέων παροχής υπηρεσιών του άλλου συμβαλλομένου μέρους δεν αποτελεί περιττό εμπόδιο στο εμπόριο, το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος προσπαθεί να διασφαλίσει ότι κάθε τέτοιο μέτρο :

- (α) βασίζεται σε αντικειμενικά και διαφανή κριτήρια, όπως, μεταξύ άλλων, τα προσόντα και η ικανότητα παροχής υπηρεσιών·
- (β) δεν περιορίζει το εμπόριο περισσότερο από ό,τι είναι αναγκαίο για τη διασφάλιση της επίτευξης νόμιμου στόχου πολιτικής·
- (γ) δεν αποτελεί συγκεκαλυμμένο περιορισμό στην παροχή υπηρεσίας.

2. Οι κανόνες της παραγράφου 1 είναι δυνατό να επανεξετάζονται στο πλαίσιο της διαδικασίας του άρθρου 100, ώστε να λαμβάνονται υπόψη οι κανόνες που έχουν συμφωνηθεί στο πλαίσιο του άρθρου VI της GATS ενόψει της ενσωμάτωσής τους στην παρούσα συμφωνία.

3. Όταν συμβαλλόμενο μέρος αναγνωρίζει, μονομερώς ή με συμφωνία, διπλώματα, επαγγελματική πείρα, άδειες λειτουργίας ή επαγγελματικές βεβαιώσεις που έχουν αποκτηθεί στο έδαφος τρίτης χώρας, το εν λόγω μέρος υποχρεούται να παρέχει στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος τη δυνατότητα να αποδεικνύει ότι τα διπλώματα, η επαγγελματική πείρα, οι άδειες λειτουργία ή οι επαγγελματικές βεβαιώσεις που αποκτήθηκαν στο έδαφος του άλλου μέρους θα πρέπει επίσης να αναγνωρίζονται ή να συνάπτει συμφωνία ή ρύθμιση παρόμοιου αποτελέσματος.

4. Τα συμβαλλόμενα μέρη διενεργούν τακτικές διαβουλεύσεις για να καθορίζουν τη σκοπιμότητα κατάργησης εναπομενουσών προϋποθέσεων σχετικά με την υπηκοότητα ή τη μόνιμη κατοικία για την έκδοση άδειας λειτουργίας ή για την επαγγελματική αναγνώριση φορέων παροχής υπηρεσιών που υπάγονται σ' αυτά.

ΑΡΘΡΟ 103

Αμοιβαία αναγνώριση

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει ότι, εντός εύλογης περιόδου μετά την υποβολή εκ μέρους φορέα παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους αίτησης για την έκδοση άδειας λειτουργίας ή επαγγελματικής αναγνώρισης, οι αρμόδιες αρχές του :

- (α) όταν η αίτηση είναι πλήρης, λαμβάνουν απόφαση που εγγράφουν επί της αίτησης και ενημερώνουν σχετικά τον αιτούντα· ή
- (β) όταν η αίτηση δεν είναι πλήρης, ενημερώνουν αμέσως τον αιτούντα για την κατάσταση της αίτησης και ζητούν τις συμπληρωματικές πληροφορίες που απαιτούνται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του συμβαλλομένου μέρους.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τους αρμόδιους φορείς στα αντίστοιχα εδάφη τους να διατυπώνουν συστάσεις για την αμοιβαία αναγνώριση, ώστε να καθίσταται δυνατό στους φορείς παροχής υπηρεσιών να πληρούν, στο σύνολό τους ή εν μέρει, τα κριτήρια που εφαρμόζει κάθε συμβαλλόμενο μέρος για την έγκριση, την έκδοση άδειας, τη διαπίστευση, τη λειτουργία και την πιστοποίηση των φορέων παροχής, επαγγελματικών ιδίως, υπηρεσιών.

3. Η επιτροπή σύνδεσης αποφασίζει, εντός εύλογης περιόδου και αφού εξετάσει το επίπεδο αντιστοιχίας των επιμέρους κανονισμών, εάν οι συστάσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 2 συμβιβάζονται με το παρόν κεφάλαιο. Σε αυτή την περίπτωση, οι εν λόγω συστάσεις υλοποιούνται με συμφωνία σχετικά με την αμοιβαία αναγνώριση των απαιτήσεων, των επαγγελματικών προσόντων, των αδειών και άλλων κανονισμών που αποτελούν το αντικείμενο διαπραγματεύσεων μεταξύ των αρμοδίων αρχών.
4. Κάθε τέτοια συμφωνία οφείλει να συμβαδίζει με τις σχετικές διατάξεις της συμφωνίας για τον ΠΟΕ και, ιδίως, με το άρθρο VII της GATS.
5. Όταν τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, κάθε μέρος ενθαρρύνει τους σχετικούς φορείς του να διαμορφώνουν διαδικασίες για την χορήγηση προσωρινών αδειών σε φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους.
6. Η επιτροπή σύνδεσης επανεξετάζει τακτικά, τουλάχιστον κάθε τρία έτη, την εφαρμογή του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 104

Ηλεκτρονικό εμπόριο⁷

Τα συμβαλλόμενα μέρη, αναγνωρίζοντας ότι η χρήση ηλεκτρονικών μέσων αυξάνει τις ευκαιρίες εμπορικών συναλλαγών σε πολλούς τομείς, συμφωνούν να προωθήσουν την ανάπτυξη του ηλεκτρονικού εμπορίου μεταξύ τους, συνεργαζόμενα ιδίως για την πρόσβαση στην αγορά και για κανονιστικά θέματα που προκύπτουν από το ηλεκτρονικό εμπόριο.

⁷ Η προσθήκη της διάταξης αυτής στο παρόν κεφάλαιο πραγματοποιείται με την επιφύλαξη της θέσης της Χιλής σχετικά με το εάν το ηλεκτρονικό εμπόριο θα πρέπει να θεωρείται ως παροχή υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 105

Διαφάνεια

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ανταποκρίνεται αμέσως σε όλα τα αιτήματα που υποβάλλονται από το άλλο μέρος για συγκεκριμένες πληροφορίες σχετικά με τα μέτρα γενικής εφαρμογής ή τις διεθνείς συμφωνίες που αφορούν ή επηρεάζουν το παρόν κεφάλαιο. Το κέντρο επικοινωνίας που αναφέρεται στο άρθρο 190 παρέχει, κατόπιν αιτήσεως, ειδικές πληροφορίες για όλα τα θέματα σε φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου συμβαλλομένου μέρους. Τα κέντρα επικοινωνίας δεν απαιτείται να αποτελούν θεματοφύλακες νόμων και κανονισμών.

ΤΜΗΜΑ 2

Διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές

ΑΡΘΡΟ 106

Πεδίο εφαρμογής

1. Παρά το άρθρο 95 παράγραφος 5, οι διατάξεις του παρόντος τμήματος ισχύουν για ναυτιλιακές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εκτός της Κοινότητας ή της Χιλής και ελέγχονται από υπηκόους κράτους μέλους ή της Χιλής, αντίστοιχα, εφόσον τα πλοία τους είναι νηολογημένα στο εν λόγω κράτος μέλος ή στη Χιλή, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν νομοθεσίες τους και φέρουν σημαία κράτους μέλους ή της Χιλής.
2. Το παρόν άρθρο εφαρμόζεται στις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των μεταφορών από πόρτα σε πόρτα και των συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν σκέλος θαλάσσιων μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 107

Ορισμοί

Για την εφαρμογή του παρόντος τμήματος :

- (α) ως «συνδυασμένες μεταφορές» νοείται το δικαίωμα διεκπεραίωσης μεταφοράς διεθνούς φορτίου από πόρτα σε πόρτα και η για το σκοπό αυτό σύναψη σύμβασης με φορέα παροχής άλλου είδους μεταφοράς·
- (β) ως «φορείς παροχής διεθνών θαλασσιών μεταφορών» νοούνται οι φορείς παροχής υπηρεσιών σχετικών με τη θαλάσσια μεταφορά, τη φορτοεκφόρτωση, την αποθήκευση, τον εκτελωνισμό, τη χρήση εμπορευματοκιβωτίων και την εναπόθεση, τις υπηρεσίες εκπροσώπησης και της προώθησης διεθνούς φορτίου.

ΑΡΘΡΟ 108

Πρόσβαση στην αγορά και εθνική μεταχείριση

1. Λαμβανομένων υπόψη των σημερινών επιπέδων ελευθέρωσης μεταξύ των μερών όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές :

- (α) τα συμβαλλόμενα μέρη εξακολουθούν να καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για την αποτελεσματική εφαρμογή της άνευ περιορισμών πρόσβασης στην αγορά των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών και κυκλοφορίας στο πλαίσιο των εμπορικών όρων και χωρίς να εφαρμόζουν διακριτική μεταχείριση·

(β) κάθε συμβαλλόμενο μέρος εξακολουθεί να παρέχει στα πλοία, που φέρουν τη σημαία του άλλου μέρους ή των οποίων η εκμετάλλευση ανήκει σε φορείς παροχής υπηρεσιών του άλλου μέρους, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχει στα δικά του πλοία όσον αφορά, μεταξύ άλλων, την πρόσβαση στους λιμένες, τη χρησιμοποίηση των υποδομών και των βοηθητικών ναυτιλιακών υπηρεσιών των λιμένων και τα σχετικά τέλη και επιβαρύνσεις, τις τελωνειακές διευκολύνσεις και τον καθορισμό αγκυροβολίων και εγκαταστάσεων για τη φόρτωση και την εκφόρτωση.

2. Κατά την εφαρμογή των αρχών της παραγράφου 1 τα συμβαλλόμενα μέρη :

(α) δεν επιβάλλουν ρήτρες κατανομής φορτίου σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες με τρίτες χώρες, εκτός εάν συντρέχουν εξαιρετικές περιστάσεις κατά τις οποίες ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών του ενδιαφερομένου συμβαλλόμενου μέρους, δεν θα είχαν άλλως την ευκαιρία να προβαίνουν στη διεξαγωγή εμπορίου από ή προς την εκάστοτε τρίτη χώρα·

(β) απαγορεύουν την προσθήκη ρυθμίσεων κατανομής φορτίου σε μελλοντικές διμερείς συμφωνίες όσον αφορά το εμπόριο υγρού και ξηρού φορτίου χύδην·

(γ) καταργούν, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όλα τα μονομερή μέτρα, τα διοικητικά, τεχνικά και άλλα εμπόδια, τα οποία ενδέχεται να έχουν περιοριστικές επιπτώσεις ή να επιβάλλουν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων μεταφορών.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιτρέπει στους φορείς παροχής υπηρεσιών διεθνών θαλασσίων μεταφορών του άλλου μέρους να έχουν εμπορική παρουσία στο έδαφός του υπό όρους εγκατάστασης και λειτουργίας όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που παρέχει στους δικούς του φορείς παροχής υπηρεσιών ή στους φορείς τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποιοι είναι ευνοϊκότεροι, σύμφωνα με τους όρους που αναγράφονται στον πίνακά του.

ΤΜΗΜΑ 3

Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών

ΑΡΘΡΟ 109

Ορισμοί

Για την εφαρμογή του παρόντος τμήματος :

- (α) ως «υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών» νοείται η μεταφορά ηλεκτρομαγνητικών σημάτων, ήχου, δεδομένων με εικόνες ή συνδυασμών αυτών, εκτός από τις εκπομπές⁸. Συνεπώς, οι υποχρεώσεις στο συγκεκριμένο τομέα δεν καλύπτουν την οικονομική δραστηριότητα που συνίσταται σε παροχή περιεχομένου μέσω υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών. Η δραστηριότητα αυτή αποτελεί το αντικείμενο συγκεκριμένων υποχρεώσεων που αναλαμβάνουν τα συμβαλλόμενα μέρη σε άλλους σχετικούς τομείς·
- (β) ως «κανονιστική αρχή» νοείται ο φορέας ή οι φορείς που είναι επιφορτισμένοι με κανονιστικές αρμοδιότητες που τους έχουν ανατεθεί σε σχέση με τα θέματα που αναφέρονται στο παρόν τμήμα·
- (γ) ως «ουσιώδεις εγκαταστάσεις τηλεπικοινωνιών» νοούνται οι εγκαταστάσεις δημοσίου δικτύου μεταφοράς τηλεπικοινωνιών και υπηρεσιών που :

⁸ Ως εκπομπή νοείται η συνεχής αλυσίδα διαβίβασης που απαιτείται για τη μετάδοση τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών σημάτων προγραμμάτων στο ευρύ κοινό αλλά δεν καλύπτει διασυνδέσεις επιχειρήσεων.

- (i) παρέχονται αποκλειστικά και κυρίως από έναν προμηθευτή ή από περιορισμένο αριθμό προμηθευτών· και
- (ii) δεν είναι δυνατό να αντικατασταθούν από οικονομική ή τεχνική άποψη για την παροχή υπηρεσίας.

ΑΡΘΡΟ 110

Κανονιστική αρχή

1. Οι κανονιστικές αρχές για τις υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών διακρίνονται και δεν εξαρτώνται από φορέα παροχής βασικών υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών.
2. Οι αποφάσεις των κανονιστικών αρχών και οι διαδικασίες που εφαρμόζονται από αυτές είναι αντικειμενικές και ισχύουν έναντι όλων των συμμετεχόντων στην αγορά.
3. Φορέας παροχής υπηρεσιών που θίγεται από απόφαση κανονιστικής αρχής έχει το δικαίωμα να προσβάλει την εν λόγω απόφαση.

ΑΡΘΡΟ 111

Παροχές υπηρεσιών

1. Όταν απαιτείται άδεια, δημοσιεύονται οι γενικοί και ειδικοί όροι για την έκδοσή της, καθώς και η προθεσμία εντός της οποίας πρέπει κανονικά να ληφθεί απόφαση σχετικά με αίτηση για την έκδοση άδειας.

2. Όταν απαιτείται άδεια, οι λόγοι για την απόρριψη της αίτησης έκδοσης άδειας πρέπει να γνωστοποιούνται στον αιτούντα κατόπιν αιτήσεώς του.

ΑΡΘΡΟ 112

Κύριοι φορείς παροχής υπηρεσιών

1. Κύριος φορέας παροχής υπηρεσιών είναι αυτός που έχει τη δυνατότητα να επηρεάζει σημαντικά τους όρους συμμετοχής ως προς τις τιμές και την προσφορά στη σχετική αγορά των βασικών υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών μέσω :

(α) του ελέγχου των ουσιαστικών εγκαταστάσεων· ή

(β) της χρήσης της θέσης του στην αγορά.

2. Εφαρμόζονται τα κατάλληλα μέτρα για την παρεμπόδιση φορέων παροχής υπηρεσιών που, μόνοι τους ή μαζί, αποτελούν κύριους φορείς παροχής υπηρεσιών από την ανάληψη ή τη συνέχιση πρακτικών αντίθετων προς τις αρχές ανταγωνισμού.

3. Οι προαναφερθείσες πρακτικές που είναι αντίθετες προς τις αρχές του ανταγωνισμού περιλαμβάνουν ιδίως :

(α) την άσκηση αντίθετων προς τον ανταγωνισμό αλληλοεπιχορηγούμενων δραστηριοτήτων·

(β) τη χρήση πληροφοριών που λαμβάνονται από ανταγωνιστές κατά τρόπο αντίθετο προς τον ανταγωνισμό· και

(γ) την μη έγκαιρη παροχή σε άλλους φορείς παροχής υπηρεσιών πληροφοριών τεχνικού χαρακτήρα για σημαντικές εγκαταστάσεις και πληροφοριών εμπορικού χαρακτήρα που είναι απαραίτητες για την παροχή υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 113

Διασύνδεση

1. Το τμήμα αυτό εφαρμόζεται στις διασυνδέσεις με τους φορείς που παρέχουν δημόσια δίκτυα ή υπηρεσίες μεταφοράς τηλεπικοινωνιών, ώστε να επιτρέπεται στους χρήστες ενός φορέα να επικοινωνούν με τους χρήστες του άλλου φορέα και να έχουν πρόσβαση σε υπηρεσίες που παρέχει ο άλλος φορέας.
2. Η διασύνδεση με κύριο φορέα παροχής υπηρεσιών διασφαλίζεται σε οποιοδήποτε τεχνικά εφικτό σημείο του δικτύου. Η διασύνδεση αυτή πραγματοποιείται :
 - (α) υπό όρους και συνθήκες (συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών προτύπων και προδιαγραφών), συντελεστές και ποιότητα που δεν αποτελούν διακριτική μεταχείριση ούτε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που προβλέπεται για παρόμοιες υπηρεσίες του εν λόγω φορέα ή για παρόμοιες υπηρεσίες μη συνδεδεμένων φορέων παροχής υπηρεσιών ή θυγατρικών ή άλλων συνδεδεμένων εταιρειών αυτού·
 - (β) εγκαίρως, υπό όρους και συνθήκες (συμπεριλαμβανομένων των τεχνικών προτύπων και προδιαγραφών) και με συντελεστές βασισμένους στο κόστος, διαφανείς, λογικούς, σχετικούς με την οικονομική σκοπιμότητα και επαρκώς λεπτομερείς, ώστε ο φορέας παροχής υπηρεσιών να μη χρειάζεται να πληρώσει για συστατικά ή εγκαταστάσεις του δικτύου που δεν απαιτούνται για την παρεχόμενη υπηρεσία· και
 - (γ) κατόπιν αιτήσεως, σε σημεία διαφορετικά από το σημείο περάτωσης του δικτύου στα οποία έχει πρόσβαση η πλειονότητα των χρηστών έναντι τιμών που αντανακλούν το κόστος κατασκευής των αναγκαίων συμπληρωματικών εγκαταστάσεων.
4. Το κοινό έχει πρόσβαση στις διαθέσιμες διαδικασίες διασύνδεσης με φορέα παροχής υπηρεσιών.

5. Οι κύριοι φορείς παροχής υπηρεσιών συνάπτουν με φορείς παροχής υπηρεσιών των συμβαλλομένων μερών συμφωνίες διασύνδεσης, ώστε να εξασφαλίζεται η μη διακριτική μεταχείριση ή/και δημοσιεύουν, εκ των προτέρων, προσφορές διασυνδέσεων αναφοράς εκτός εάν αυτές είναι ήδη διαθέσιμες στο κοινό.

ΑΡΘΡΟ 114

Ανεπαρκείς πόροι

Οι διαδικασίες για την κατανομή και τη χρήση ανεπαρκών πόρων, συμπεριλαμβανομένων των συχνοτήτων, των αριθμών και των δικαιωμάτων διέλευσης, εφαρμόζονται με αντικειμενικό, έγκαιρο, διαφανή τρόπο και χωρίς διακρίσεις.

ΑΡΘΡΟ 115

Παροχή καθολικής υπηρεσίας

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος έχει το δικαίωμα να καθορίζει το είδος της υποχρέωσης παροχής καθολικής υπηρεσίας που επιθυμεί να διατηρήσει.
2. Οι διατάξεις που διέπουν την παροχή καθολικής υπηρεσίας είναι διαφανείς, αντικειμενικές και δεν δημιουργούν διακρίσεις. Είναι επίσης ουδέτερες όσον αφορά τον ανταγωνισμό και δεν επιβάλλουν επιβαρύνσεις πέραν των απολύτως αναγκαίων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΧΡΗΜΑΤΟΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 116

Πεδίο εφαρμογής

1. Το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται σε μέτρα που θεσπίζονται ή διατηρούνται από τα συμβαλλόμενα μέρη και επηρεάζουν τις συναλλαγές στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.
2. Για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου, οι συναλλαγές στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ορίζονται ως παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών με έναν από τους παρακάτω τρόπους :
 - (α) από το έδαφος συμβαλλομένου μέρους στο έδαφος του άλλου μέρους (τρόπος 1)·
 - (β) στο έδαφος συμβαλλομένου μέρους για τους χρήστες χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου μέρους (τρόπος 2)·
 - (γ) από φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών συμβαλλομένου μέρους, μέσω εμπορικής παρουσίας στο έδαφος του άλλου μέρους (τρόπος 3)·
 - (δ) από φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών συμβαλλομένου μέρους, μέσω της παρουσίας φυσικών προσώπων στο έδαφος του άλλου μέρους (τρόπος 4).
3. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν θεωρείται ότι επιβάλλει υποχρέωση σχετικά με δημόσιες συμβάσεις, οι οποίες υπόκεινται στις διατάξεις του τίτλου IV του παρόντος μέρους.

4. Οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου δεν εφαρμόζονται στις επιδοτήσεις που χορηγούνται από τα συμβαλλόμενα μέρη. Τα συμβαλλόμενα μέρη υποχρεούνται να επανεξετάζουν τους κανόνες για τις επιδοτήσεις που έχουν σχέση με τις συναλλαγές στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, ενόψει της προσθήκης στην παρούσα συμφωνία των κανόνων που έχουν συμφωνηθεί στο πλαίσιο του άρθρου XV της GATS.

5. Το παρόν κεφάλαιο δεν εφαρμόζεται στις εξής πράξεις :

- (i) δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή ή οποιονδήποτε οργανισμό του δημοσίου τομέα κατά την εφαρμογή νομισματικών ή συναλλαγματικών πολιτικών·
- (ii) δραστηριότητες που εντάσσονται σε θεσμοθετημένο σύστημα κοινωνικής ασφάλισης ή στο πλαίσιο κρατικών συνταξιοδοτικών καθεστώτων· και
- (iii) άλλες δραστηριότητες που ασκούνται από δημόσιο φορέα για λογαριασμό ή με την εγγύηση του κράτους ή με τη χρήση κρατικών χρηματοδοτικών πόρων.

6. Για την εφαρμογή της παραγράφου 5, σε περίπτωση που συμβαλλόμενο μέρος επιτρέπει την ανάληψη οποιαδήποτε από τις δραστηριότητες που αναφέρονται στις περιπτώσεις ii) και iii) της παραγράφου 5 από τους δικούς του φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, υπό συνθήκες ανταγωνισμού με δημόσιο φορέα ή φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, το παρόν κεφάλαιο εφαρμόζεται στις εν λόγω δραστηριότητες.

ΑΡΘΡΟ 117

Ορισμοί

Για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου :

- 1) ως «μέτρο» νοείται κάθε μέτρο που λαμβάνεται από συμβαλλόμενο μέρος υπό μορφή νόμου, κανονισμού, κανόνα, διαδικασίας, απόφασης, διοικητικής πράξης ή υπό οποιαδήποτε άλλη μορφή·
- 2) ως «μέτρο που λαμβάνεται ή διατηρείται από συμβαλλόμενο μέρος» νοείται το μέτρο που λαμβάνεται από :
 - (i) κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις και αρχές· και
 - (ii) μη κυβερνητικά όργανα κατά την άσκηση αρμοδιοτήτων που τους ανατίθενται από κεντρικές, περιφερειακές ή τοπικές διοικήσεις ή αρχές·
- 3) ως «φορέας παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών» νοείται κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που επιθυμεί να παράσχει ή που παρέχει χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες. Ωστόσο, ο όρος «φορέας παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών» δεν αφορά δημόσιους φορείς·
- 4) ως «δημόσιος φορέας» νοείται :
 - (i) διοικητική αρχή, κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή συμβαλλομένου μέρους, ή φορέας που ανήκει σε συμβαλλόμενο μέρος ή ελέγχεται από αυτό, ο οποίος έχει επιφορτισθεί κυρίως με την εκτέλεση διοικητικών λειτουργιών ή δραστηριοτήτων προς εξυπηρέτηση σκοπών του δημοσίου, μη συμπεριλαμβανομένων των φορέων που ασχολούνται, κυρίως, με την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών εμπορικού χαρακτήρα· ή

(ii) ιδιωτικός φορέας επιφορτισμένος με λειτουργίες οι οποίες εκτελούνται κανονικά από κεντρική τράπεζα ή νομισματική αρχή, όταν ασκεί αυτές τις λειτουργίες·

5) ως «εμπορική παρουσία» νοείται κάθε είδος επιχειρηματικής ή επαγγελματικής δραστηριότητας, μεταξύ άλλων, μέσω :

(i) της σύστασης, αγοράς ή διατήρησης νομικού προσώπου· ή

(ii) της δημιουργίας ή διατήρησης υποκαταστήματος ή υπηρεσίας εκπροσώπησης·

στο έδαφος συμβαλλομένου μέρους με σκοπό την παροχή χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας·

6) ως «νομικό πρόσωπο» νοείται κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή κατ' άλλο τρόπο οργανωθεί, βάσει της ισχύουσας νομοθεσίας, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, η οποία ανήκει στον ιδιωτικό ή δημόσιο τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων («trust»), των προσωπικών εταιρειών («partnership»), των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων ή των ενώσεων·

7) ως «νομικό πρόσωπο συμβαλλόμενου μέρους», νοείται νομικό πρόσωπο του οποίου η σύσταση ή η κατ' άλλο τρόπο οργάνωση διέπεται από τη νομοθεσία της Κοινότητας ή των κρατών μελών της ή της Χιλής.

Σε περίπτωση που νομικό πρόσωπο διατηρεί μόνο την καταστατική έδρα ή την κεντρική διοίκησή του στην επικράτεια της Κοινότητας ή της Χιλής, δεν θεωρείται ως νομικό πρόσωπο της Κοινότητας ή Χιλής, αντίστοιχα, εκτός εάν αναλαμβάνει ουσιαστική επιχειρηματική δράση στο έδαφος της Κοινότητας ή της Χιλής αντίστοιχα·

- 8) ως «φυσικό πρόσωπο» νοείται υπήκοος ενός από τα κράτη μέλη ή της Χιλής, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους·
- 9) ως «χρηματοπιστωτική υπηρεσία» νοείται οποιαδήποτε υπηρεσία χρηματοπιστωτικής φύσεως που προσφέρεται από φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών συμβαλλομένου μέρους. Στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες περιλαμβάνονται οι ακόλουθες δραστηριότητες :

Ασφαλιστικές υπηρεσίες και υπηρεσίες σχετικές με ασφάλειες

- (i) Άμεση ασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης της συνασφάλισης) :
- (A) ζωής
 - (B) ζημιών·
- (ii) αντασφάλιση και επανεκχώρηση·
- (iii) ασφαλιστική διαμεσολάβηση, όπως μεσιτεία και πρακτόρευση·
- (iv) επικουρικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλευτικών υπηρεσιών, αναλογιστικές μελέτες, εκτίμηση του κινδύνου και υπηρεσίες διακανονισμού αποζημιώσεων.

Τραπεζικές και λοιπές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός των ασφαλιστικών)

- (v) αποδοχή καταθέσεων και άλλων ανταποδόσιμων ποσών από το κοινό·
- (vi) κάθε μορφής δανειοδότηση, συμπεριλαμβανομένης της καταναλωτικής πίστης, των ενυπόθηκων πιστώσεων, της διαχείρισης επιχειρηματικών απαιτήσεων και της χρηματοδότησης εμπορικών συναλλαγών·

- (vii) χρηματοδοτική μίσθωση·
- (viii) όλες οι υπηρεσίες πληρωμής και μεταβίβασης χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων πιστωτικών και χρεωστικών καρτών, ταξιδιωτικών και τραπεζικών επιταγών·
- (ix) εγγυήσεις και αναλήψεις υποχρεώσεων·
- (x) συναλλαγές για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό πελατών, είτε στο χρηματιστήριο ή σε εξωχρηματιστηριακές αγορές ή με άλλο τρόπο επί :
 - (A) μέσω χρηματαγοράς, συμπεριλαμβανομένων επιταγών, συναλλαγματικών, πιστοποιητικών καταθέσεων·
 - (B) συναλλάγματος·
 - (Γ) παράγωγων προϊόντων συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, προθεσμιακών συμβολαίων και των συμβολαίων με δικαίωμα προαίρεσης·
 - (Δ) συναλλαγματικών ισοτιμιών και επιτοκίου, συμπεριλαμβανομένων προϊόντων όπως οι συμφωνίες ανταλλαγής και οι προθεσμιακές συμφωνίες επιτοκίου·
 - (E) μεταβιβάσιμων κινητών αξιών·
 - (ΣΤ) άλλων διαπραγματεύσιμων μέσω και χρηματοπιστωτικών περιουσιακών στοιχείων συμπεριλαμβανομένων των ράβδων χρυσού ή αργύρου·
- (xi) συμμετοχή σε εκδόσεις κάθε μορφής κινητών αξιών, συμπεριλαμβανομένης της αναδοχής και της διάθεσης (στο κοινό ή σε ιδιώτες) και παροχή υπηρεσιών που συνδέονται με τις σχετικές εκδόσεις·
- (xii) χρηματομεσιτεία·
- (xiii) διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση ρευστών ή χαρτοφυλακίου, διαχείριση συλλογικών επενδύσεων κάθε είδους, διαχείριση συνταξιοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες παρακαταθηκών και καταθέσεων υπό εποπτεία·

- (xiv) υπηρεσίες διακανονισμού και εκκαθάρισης περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων χρεογράφων, παράγωγων προϊόντων και άλλων διαπραγματεύσιμων τίτλων·
- (xv) παροχή και μεταφορά χρηματοπιστωτικών πληροφοριών και επεξεργασία χρηματοπιστωτικών δεδομένων και σχετικού λογισμικού που προέρχεται από φορείς παροχής άλλων χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών·
- (xvi) υπηρεσίες παροχής συμβουλών, διαμεσολάβησης και άλλες συμπληρωματικές χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, σχετικές με το σύνολο των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στα σημεία ν) έως xv), συμπεριλαμβανομένης της αξιολόγησης και της ανάλυσης πιστοληπτικής ικανότητας, της έρευνας και των συμβουλών για επενδύσεις και συγκρότηση χαρτοφυλακίων, της παροχής συμβουλών για εξαγορές καθώς και για αναδιάρθρωση και στρατηγική επιχειρήσεων·
- 10) ως «νέες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες» νοούνται οι υπηρεσίες χρηματοπιστωτικού χαρακτήρα, περιλαμβανομένων των υπηρεσιών που έχουν σχέση με υφιστάμενα και νέα προϊόντα ή με τον τρόπο παράδοσης ενός προϊόντος, οι οποίες δεν παρέχονται από κανέναν φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών στο έδαφος συμβαλλομένου μέρους, παρέχονται όμως στο έδαφος του άλλου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 118

Πρόσβαση στην αγορά

1. Όσον αφορά την πρόσβαση στην αγορά μέσω των τρόπων παροχής υπηρεσιών που καθορίζονται στο άρθρο 116, κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες και τους φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που προβλέπεται κατ' εφαρμογή των όρων, περιορισμών και προϋποθέσεων που έχουν συμφωνηθεί και καθορισθεί στον πίνακα υποχρεώσεων του που αναφέρεται στο άρθρο 120.

2. Σε τομείς στους οποίους αναλαμβάνονται υποχρεώσεις πρόσβασης στην αγορά, τα μέτρα τα οποία δεν διατηρούνται ούτε υιοθετούνται από συμβαλλόμενο μέρος είτε σε επίπεδο περιφερειακής υποδιαίρεσης είτε στο σύνολο του εδάφους του, εκτός αν ορίζεται διαφορετικά στον πίνακα των υποχρεώσεων του, είναι τα εξής :
- (α) περιορισμοί ως προς τον αριθμό των φορέων παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, είτε υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων, μονοπωλίων ή κατ' αποκλειστικότητα παροχής υπηρεσιών, είτε υπό μορφή εξέτασης των οικονομικών αναγκών·
 - (β) περιορισμοί ως προς τη συνολική αξία πράξεων ή αγαθών στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή εξέτασης των οικονομικών αναγκών·
 - (γ) περιορισμοί ως προς το συνολικό αριθμό συναλλαγών στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ή ως προς τη συνολική ποσότητα των παραγόμενων υπηρεσιών, η οποία εκφράζεται με καθορισμένες αριθμητικές μονάδες, υπό μορφή ποσοστώσεων ή εξέτασης των οικονομικών αναγκών⁹·
 - (δ) περιορισμοί ως προς το συνολικό αριθμό φυσικών προσώπων που μπορούν να απασχοληθούν σε συγκεκριμένο τομέα χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ή που είναι δυνατό να προσληφθούν από φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, και τα οποία είναι αναγκαία για την παροχή συγκεκριμένης χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας και συνδέονται αμέσως με αυτή, υπό μορφή αριθμητικών ποσοστώσεων ή εξέτασης των οικονομικών αναγκών·
 - (ε) μέτρα που περιορίζουν ή επιβάλλουν υποχρεώσεις όσον αφορά την ύπαρξη συγκεκριμένων τύπων νομικών προσώπων ή κοινών επιχειρήσεων, μέσω των οποίων είναι δυνατόν να παρέχεται χρηματοπιστωτική υπηρεσία από φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου συμβαλλομένου μέρους· και
 - (στ) περιορισμοί όσον αφορά τη συμμετοχή ξένου κεφαλαίου υπό μορφή ανώτατων ποσοστιαίων περιορισμών στις μετοχές που κατέχουν αλλοδαποί ή τη συνολική αξία μεμονωμένων ή συνολικών ξένων επενδύσεων.

⁹ Η παράγραφος 2 στοιχείο γ) δεν καλύπτει μέτρα που λαμβάνονται από συμβαλλόμενο μέρος και τα οποία περιορίζουν τις εισροές για την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 119

Εθνική μεταχείριση

1. Όσον αφορά το σύνολο των μέτρων σχετικά με την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών στους τομείς που περιλαμβάνονται στον πίνακά του και λαμβάνοντας υπόψη τους όρους και περιορισμούς που καθορίζονται σ' αυτόν, κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει σε υπηρεσίες και φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από τη μεταχείριση που παρέχει στις δικές του παρόμοιες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες και φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών¹⁰.
2. Συμβαλλόμενο μέρος είναι δυνατό να πληροί τον όρο της παραγράφου 1 παραχωρώντας στις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες και στους φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου μέρους, είτε τυπικά πανομοιότυπη μεταχείριση με αυτή που παρέχει στις δικές του παρόμοιες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες και φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών είτε τυπικά διαφορετική μεταχείριση.
3. Η τυπικά πανομοιότυπη ή η τυπικά διαφορετική μεταχείριση θεωρείται ότι είναι λιγότερο ευνοϊκή, εάν τροποποιεί τους όρους ανταγωνισμού υπέρ των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ή φορέων παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών συμβαλλομένου μέρους, σε σύγκριση με παρόμοιες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες ή φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου μέρους.

¹⁰ Οι συγκεκριμένες υποχρεώσεις που αναλαμβάνονται βάσει του παρόντος άρθρου δεν σημαίνουν ότι απαιτείται από τα συμβαλλόμενα μέρη να αντισταθμίσουν τα εγγενή ανταγωνιστικά μειονεκτήματα που απορρέουν από τον εξωγενή χαρακτήρα των σχετικών χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ή φορέων παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 120

Πίνακας συγκεκριμένων υποχρεώσεων

1. Οι συγκεκριμένες υποχρεώσεις που αναλαμβάνει κάθε συμβαλλόμενο μέρος βάσει των άρθρων 118 και 119 καθορίζονται σε πίνακα που περιέχεται στο παράρτημα VIII. Όσον αφορά τους τομείς στους οποίους αναλαμβάνονται οι συγκεκριμένες υποχρεώσεις, σε κάθε πίνακα προσδιορίζονται :

- (α) οι όροι, οι περιορισμοί και οι προϋποθέσεις πρόσβασης στην αγορά·
- (β) οι όροι και οι περιορισμοί όσον αφορά την εθνική μεταχείριση·
- (γ) οι αναλήψεις υποχρεώσεων που έχουν σχέση με πρόσθετες υποχρεώσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 3·
- (δ) όπου χρειάζεται, το χρονοδιάγραμμα για την εφαρμογή τέτοιων υποχρεώσεων και η ημερομηνία έναρξης ισχύος των εν λόγω υποχρεώσεων.

2. Τα μέτρα που έρχονται σε αντίθεση με το άρθρο 118 και το άρθρο 119 εγγράφονται στη στήλη που αφορά το άρθρο 118. Στην περίπτωση αυτή, η εγγραφή θεωρείται ότι επιβάλλει όρο ή περιορισμό όσον αφορά και το άρθρο 119.

3. Όταν συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει συγκεκριμένες υποχρεώσεις για μέτρα που επηρεάζουν τις συναλλαγές στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών που δεν υποβάλλονται σε προγραμματισμό βάσει των άρθρων 118 και 119, οι υποχρεώσεις αυτές εγγράφονται στον πίνακα ως πρόσθετες υποχρεώσεις.

ΑΡΘΡΟ 121

Νέες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιτρέπει στους φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου μέρους που είναι εγκατεστημένοι στο έδαφός του να προσφέρουν εκεί κάθε νέα χρηματοπιστωτική υπηρεσία στο πλαίσιο των υποτομέων και των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών που περιλαμβάνονται στον πίνακά του και υπό την προϋπόθεση ότι πληρούνται οι γενικοί και ειδικοί όροι και οι περιορισμοί που καθορίζονται στον εν λόγω πίνακα και η καθιέρωση της εν λόγω νέας χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας δεν απαιτεί κανένα νέο νόμο ή τροποποίηση υφισταμένου νόμου.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να καθορίσει τη νομική μορφή της παροχής χρηματοπιστωτικής υπηρεσίας και να την υποβάλει για έγκριση. Όταν απαιτείται μια τέτοια έγκριση, λαμβάνεται απόφαση εντός ευλόγου χρονικού διαστήματος και η έγκριση μπορεί να απορριφθεί μόνο για προληπτικούς λόγους.

ΑΡΘΡΟ 122

Επεξεργασία δεδομένων στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιτρέπει στους φορείς παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών του άλλου μέρους να διαβιβάζει πληροφορίες υπό ηλεκτρονική ή άλλη μορφή, εντός ή εκτός του εδάφους του, με σκοπό την επεξεργασία των δεδομένων που έχει ζητηθεί στο πλαίσιο των συνήθων εμπορικών πράξεων του εν λόγω φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

2. Όταν οι πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αποτελούνται από ή περιέχουν προσωπικά δεδομένα, η μεταφορά τέτοιων πληροφοριών από το έδαφος συμβαλλομένου μέρους στο έδαφος του άλλου συμβαλλομένου μέρους πραγματοποιείται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία που διέπει την προστασία των ατόμων σχετικά με τη διαβίβαση και την επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα εκ μέρους του συμβαλλομένου μέρους από το έδαφος του οποίου διαβιβάζεται η πληροφορία.

ΑΡΘΡΟ 123

Αποτελεσματικές και διαφανείς ρυθμίσεις στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό προσπάθεια για να κοινοποιήσει εκ των προτέρων σε όλους τους ενδιαφερόμενους τα μέτρα γενικής εφαρμογής που σκοπεύει να θεσπίσει, ώστε να τους δώσει τη δυνατότητα να διατυπώσουν παρατηρήσεις. Τα μέτρα αυτά παρέχονται μέσω :

(α) επίσημης δημοσίευσης· ή

(β) άλλης γραπτής ή ηλεκτρονικής μορφής.

2. Οι αρμόδιες δημοσιονομικές αρχές κάθε συμβαλλομένου μέρους κοινοποιούν στους ενδιαφερόμενους τους όρους συμπλήρωσης των αιτήσεων που αφορούν την παροχή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

3. Οι αρμόδιες δημοσιονομικές αρχές παρέχουν, κατόπιν αιτήσεως του αιτούντος, πληροφορίες σχετικά με την τύχη της αίτησης. Αν οι αρχές αυτές επιθυμούν συμπληρωματικά στοιχεία, ενημερώνουν τον αιτούντα χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση.

4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για την υλοποίηση και την εφαρμογή στο έδαφός του των διεθνώς συμφωνημένων προτύπων για τη ρύθμιση και την επίβλεψη του τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών και για την καταπολέμηση της νομιμοποίησης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες. Για το σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται και ανταλλάσσουν πληροφορίες και εμπειρία στο πλαίσιο της ειδικής επιτροπής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών που αναφέρεται στο άρθρο 127.

ΑΡΘΡΟ 124

Εμπιστευτικές πληροφορίες

Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου :

- (α) δεν υποχρεώνει τα συμβαλλόμενα μέρη να παρέχουν εμπιστευτικές πληροφορίες, η αποκάλυψη των οποίων θα εμπόδιζε την επιβολή των νόμων ή θα ήταν αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον ή θα έβλαπτε τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα συγκεκριμένων δημοσίων ή ιδιωτικών επιχειρήσεων·
- (β) δεν μπορεί να ερμηνευθεί κατά την έννοια ότι απαιτεί από συμβαλλόμενο μέρος να αποκαλύψει πληροφορίες σχετικά με τις χρηματοπιστωτικές υποθέσεις και τους λογαριασμούς μεμονωμένων πελατών φορέων παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ή πληροφορίες εμπιστευτικού χαρακτήρα ή σχετικές με την ιδιοκτησία, οι οποίες βρίσκονται στην κατοχή δημοσίων φορέων.

ΑΡΘΡΟ 125

Μέτρα προληπτικής εποπτείας

1. Καμία διάταξη του παρόντος κεφαλαίου δεν μπορεί να ερμηνευθεί κατά την έννοια ότι εμποδίζει συμβαλλόμενο μέρος να θεσπίσει ή να διατηρήσει σε ισχύ εύλογα μέτρα για λόγους προληπτικής εποπτείας, όπως :
 - (α) την προστασία των επενδυτών, των καταθετών, των συμμετεχόντων στη χρηματοπιστωτική αγορά, των ασφαλισμένων ή των προσώπων τα οποία έχουν καταπιστευματική αξίωση έναντι του φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών·
 - (β) τη διαφύλαξη της ασφάλειας, της αξιοπιστίας, της ακεραιότητας ή της χρηματοπιστωτικής ευθύνης των φορέων παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών· και
 - (γ) τη διαφύλαξη της ακεραιότητας και της σταθερότητας του χρηματοπιστωτικού συστήματος συμβαλλομένου μέρους.
2. Όταν τα εν λόγω μέτρα βρίσκονται σε αντίθεση με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, δεν χρησιμοποιούνται ως μέσο αποφυγής των δεσμεύσεων και υποχρεώσεων που έχει αναλάβει συμβαλλόμενο μέρος βάσει του κεφαλαίου.

ΑΡΘΡΟ 126

Αναγνώριση

1. Ένα συμβαλλόμενο μέρος δύναται να αναγνωρίζει μέτρα προληπτικής εποπτείας του άλλου συμβαλλόμενου μέρους κατά τον καθορισμό των μέσων εφαρμογής των μέτρων που αφορούν τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες. Η αναγνώριση αυτή, η οποία δύναται να επιτυγχάνεται μέσω εναρμόνισης ή με άλλον τρόπο, είναι δυνατόν να βασίζεται σε συμφωνία ή διακανονισμό ή να χορηγείται αυτόνομα.

2. Συμβαλλόμενο μέρος, που αποτελεί συμβαλλόμενο μέρος σε συμφωνίες ή διακανονισμούς με τρίτο συμβαλλόμενο μέρος, όπως αυτά που αναφέρονται στην παράγραφο 1, που υφίστανται ή προβλέπονται για το μέλλον, παρέχει τη δυνατότητα στο άλλο ενδιαφερόμενο μέλος να διαπραγματεύεται την προσχώρησή του στις σχετικές συμφωνίες ή διακανονισμούς ή τη σύναψη παρεμφερών συνθηκών και διακανονισμών με αυτό, που θα εξασφάλιζαν ισοδύναμες ρυθμίσεις, μηχανισμούς εποπτείας, διαδικασίες εφαρμογής και, ενδεχομένως, διαδικασίες σχετικές με την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών της συμφωνίας ή του διακανονισμού. Σε περίπτωση που συμβαλλόμενο μέρος πραγματοποιεί την αναγνώριση αυτόνομα, παρέχει κατάλληλες ευκαιρίες στο άλλο μέρος να αποδείξει ότι ισχύουν οι σχετικές προϋποθέσεις.

ΑΡΘΡΟ 127

Ειδική επιτροπή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη ιδρύουν ειδική επιτροπή για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες. Η ειδική επιτροπή αποτελείται από αντιπροσώπους των συμβαλλομένων μερών. Ο κύριος αντιπρόσωπος κάθε συμβαλλομένου μέρους είναι υπάλληλος της αρχής του εν λόγω Μέρους που είναι αρμόδια για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, που καθορίζεται στο παράρτημα ΙΧ.
2. Τα καθήκοντα της ειδικής επιτροπής είναι τα εξής :
 - (α) να επιβλέπει την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου·
 - (β) να εξετάζει θέματα σχετικά με τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες που αναφέρονται από συμβαλλόμενο μέρος.

3. Η ειδική επιτροπή συνέρχεται κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη σε ημερομηνία και με ημερήσια διάταξη που καθορίζονται εκ των προτέρων από τα συμβαλλόμενα μέρη. Η προεδρία ασκείται εναλλάξ. Η ειδική επιτροπή υποβάλλει έκθεση στην επιτροπή σύνδεσης για τα αποτελέσματα των συνεδριάσεών της.

4. Τρία έτη μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η ειδική επιτροπή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, εξετάζει δράσεις με σκοπό τη διευκόλυνση και την επέκταση των εμπορικών συναλλαγών στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών και την περαιτέρω συνεισφορά στους στόχους της παρούσας συμφωνίας και υποβάλλει σχετικές εκθέσεις στην επιτροπή σύνδεσης.

ΑΡΘΡΟ 128

Διαβουλεύσεις

1. Συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο μέρος για οποιοδήποτε θέμα που έχει σχέση με το παρόν κεφάλαιο. Το άλλο συμβαλλόμενο μέρος εξετάζει ευνοϊκά το αίτημα αυτό. Τα συμβαλλόμενα μέρη υποβάλλουν έκθεση σχετικά με την έκβαση των διαβουλεύσεών τους στην ειδική επιτροπή χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

2. Στις διαβουλεύσεις βάσει του παρόντος άρθρου συμμετέχουν υπάλληλοι των αρχών που καθορίζονται στο παράρτημα ΙΧ.

3. Καμία από τις διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν μπορεί να ερμηνευθεί κατά την έννοια ότι επιβάλλει στις δημοσιονομικές αρχές που συμμετέχουν σε διαβουλεύσεις να αποκαλύψουν πληροφορίες ή να αναλάβουν δράση που μπορεί να επηρεάσει τα επιμέρους θέματα που έχουν σχέση με τις ρυθμίσεις, την επιτήρηση, τις διοικητικές διαδικασίες ή την εφαρμογή.

4. Όταν χρηματοπιστωτική αρχή συμβαλλομένου μέρους χρειάζεται πληροφορίες για την επιτήρηση φορέα παροχής χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών στο έδαφος του άλλου μέρους, μπορεί να τις ζητήσει από την αρμόδια δημοσιονομική αρχή στο έδαφος του άλλου μέρους. Η παροχή των εν λόγω πληροφοριών μπορεί να υποβληθεί σε γενικούς και ειδικούς όρους, καθώς και περιορισμούς που περιέχονται στην αντίστοιχη νομοθεσία του άλλου συμβαλλομένου μέρους ή στην απαίτηση προηγούμενης συμφωνίας ή διακανονισμού μεταξύ των αντίστοιχων χρηματοπιστωτικών αρχών.

ΑΡΘΡΟ 129

Ειδικές διατάξεις για την επίλυση των διαφορών

1. Κάθε διαφορά που ανακύπτει βάσει του παρόντος κεφαλαίου ρυθμίζεται, εφόσον δεν ορίζεται άλλως στο παρόν άρθρο, σύμφωνα με τις διατάξεις του τίτλου VIII.
2. Για την εφαρμογή του άρθρου 184, οι διαβουλεύσεις που διενεργούνται βάσει του άρθρου 128 θεωρείται ότι αποτελούν τις διαβουλεύσεις που αναφέρονται στο άρθρο 183, εκτός αν τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνήσουν άλλως. Κατά την έναρξη των διαβουλεύσεων, τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν πληροφορίες για να επιτρέψουν να εξεταστεί πώς κάποιο μέτρο συμβαλλόμενου μέρους ή άλλο θέμα μπορεί να επηρεάσει τη λειτουργία και εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου και να εξασφαλίσουν εμπιστευτική μεταχείριση των πληροφοριών που ανταλλάσσονται κατά τις διαβουλεύσεις. Εάν δεν δοθεί λύση στο θέμα εντός 45 ημερών από τη διεξαγωγή των διαβουλεύσεων βάσει του άρθρου 128 ή 90 ημερών από την υποβολή του αιτήματος για διενέργεια διαβουλεύσεων βάσει του άρθρου 128 παράγραφος 1, οποιαδήποτε ημερομηνία είναι η συντομότερη, το καταγγέλλον συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει γραπτώς τη σύσταση ειδικής επιτροπής διαιτησίας. Τα συμβαλλόμενα μέρη υποβάλλουν έκθεση σχετικά με την έκβαση των διαβουλεύσεών τους απευθείας στην επιτροπή σύνδεσης.

3. Για την εφαρμογή του άρθρου 185 :

- (α) ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι εμπειρογνώμονας χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών·
- (β) η επιτροπή σύνδεσης συντάσσει, το αργότερο έξι μήνες μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κατάσταση πέντε τουλάχιστον ατόμων τα οποία είναι υπήκοοι οποιουδήποτε συμβαλλομένου μέρους και επιθυμούν να λειτουργήσουν ως διαιτητές και να οριστούν πρόεδροι των ειδικών ομάδων διαιτησίας στον τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών. Η επιτροπή σύνδεσης διασφαλίζει ότι η κατάσταση περιέχει πάντοτε πέντε άτομα ανά πάσα στιγμή. Τα άτομα αυτά οφείλουν να διαθέτουν ικανότητα εμπειρογνώμονα ή πείρα στη νομοθεσία ή την πρακτική χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, η οποία μπορεί να περιλαμβάνει τη ρύθμιση της λειτουργίας χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων, να είναι ανεξάρτητα, να λειτουργούν με βάση τις ατομικές ικανότητές τους και να μη συνδέονται ούτε να λαμβάνουν οδηγίες από κάποιο συμβαλλόμενο μέρος ή οργανισμό και να συμμορφώνονται με τον κώδικα δεοντολογίας που περιλαμβάνεται στο παράρτημα XVI. Η εν λόγω κατάσταση μπορεί να τροποποιείται κάθε τρία έτη·
- (γ) εντός τριών ετών από την αίτηση σύστασης ειδικής ομάδας διαιτησίας, ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας ορίζεται με κλήρο από τον πρόεδρο της επιτροπής σύνδεσης από την κατάσταση που αναφέρεται στο στοιχείο β). Οι δύο άλλοι διαιτητές της ειδικής ομάδας επιλέγονται με κλήρο από τον πρόεδρο της επιτροπής σύνδεσης από την κατάσταση που αναφέρεται στο άρθρο 185 παράγραφος 2, ένας μεταξύ των ατόμων που έχουν προταθεί στην επιτροπή σύνδεσης από το καταγγέλλον συμβαλλόμενο μέρος και ένας μεταξύ των ατόμων που έχουν προταθεί στην επιτροπή σύνδεσης από το συμβαλλόμενο μέρος κατά του οποίου απευθύνεται η καταγγελία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

ΑΡΘΡΟ 130

Πεδίο εφαρμογής

Το παρόν κεφάλαιο ισχύει για την εγκατάσταση σε όλους τους τομείς με εξαίρεση όλους τους τομείς υπηρεσιών συμπεριλαμβανομένου του τομέα των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 131

Ορισμοί

Για την εφαρμογή του παρόντος κεφαλαίου :

- (α) ως «νομικό πρόσωπο» νοείται κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή κατ' άλλο τρόπο οργανωθεί, βάσει της ισχύουσας νομοθεσίας, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, η οποία ανήκει στον ιδιωτικό ή δημόσιο τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων («trust»), των προσωπικών εταιρειών («partnership»), των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων ή των ενώσεων·
- (β) ως «νομικό πρόσωπο συμβαλλόμενου μέρους», νοείται νομικό πρόσωπο του οποίου η σύσταση ή η κατ' άλλο τρόπο οργάνωση διέπεται από τη νομοθεσία της Κοινότητας ή των κρατών μελών της ή της Χιλής.

Σε περίπτωση που νομικό πρόσωπο διατηρεί μόνο την καταστατική έδρα ή την κεντρική διοίκησή του στο έδαφος της Κοινότητας ή της Χιλής, δεν θεωρείται ως νομικό πρόσωπο της Κοινότητας ή Χιλής, αντίστοιχα, εκτός εάν έχει αναλάβει ουσιαστική επιχειρηματική δράση στο έδαφος της Κοινότητας ή της Χιλής αντίστοιχα.

(γ) ως «φυσικό πρόσωπο» νοείται υπήκοος ενός από τα κράτη μέλη ή της Χιλής, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους·

(δ) ως «εγκατάσταση» νοείται :

(i) η σύσταση, αγορά ή διατήρηση νομικού προσώπου, ή

(ii) η δημιουργία ή διατήρηση υποκαταστήματος ή υπηρεσίας εκπροσώπησης,

στο έδαφος συμβαλλομένου μέρους με σκοπό την άσκηση οικονομικής δραστηριότητας.

Όσον αφορά φυσικά πρόσωπα, ο όρος αυτός δεν καλύπτει την αναζήτηση ή την κατάληψη θέσης απασχόλησης στην αγορά εργασίας, ούτε την παροχή δικαιώματος πρόσβασης στην αγορά εργασίας συμβαλλόμενου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 132

Εθνική μεταχείριση

Στους τομείς που αναφέρονται στο παράρτημα Χ και υπό τους όρους και τις συνθήκες που καθορίζονται σ' αυτό όσον αφορά την εγκατάσταση, κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει στα νομικά και φυσικά πρόσωπα του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχει στα δικά του νομικά και φυσικά πρόσωπα που ασκούν παρόμοια οικονομική δραστηριότητα.

ΑΡΘΡΟ 133

Δικαίωμα θέσπισης ρυθμίσεων

Στο πλαίσιο των διατάξεων του άρθρου 132, κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να θεσπίζει ρυθμίσεις για την εγκατάσταση σ' αυτό νομικών και φυσικών προσώπων.

ΑΡΘΡΟ 134

Τελικές διατάξεις

1. Όσον αφορά το παρόν κεφάλαιο, τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει διμερών ή πολυμερών συμφωνιών των οποίων αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη.

2. Ενόψει της σταδιακής ελευθέρωσης των προϋποθέσεων για επενδύσεις, τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δέσμευσή τους να επανεξετάσουν, εντός τριών ετών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, το νομικό πλαίσιο για τις επενδύσεις, το επενδυτικό περιβάλλον καθώς και τη ροή των επενδύσεων μεταξύ τους σύμφωνα με τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει στο πλαίσιο των διεθνών συμφωνιών στον τομέα των επενδύσεων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 135

Εξαιρέσεις

1. Υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των συμβαλλομένων μερών στα οποία επικρατούν παρόμοιες συνθήκες ή συγκεκριμένο περιορισμό των συναλλαγών στον τομέα των υπηρεσιών, των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών ή της εγκατάστασης, καμία από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν μπορεί να ερμηνευθεί κατά την έννοια ότι εμποδίζει τα συμβαλλόμενα μέρη να λάβουν ή να επιβάλουν μέτρα :
- (α) που είναι αναγκαία για την προστασία της δημόσιας ηθικής ή τη διατήρηση της δημόσιας τάξης και ασφάλειας·
 - (β) που είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·
 - (γ) που αφορούν τη διατήρηση εξαντλήσιμων φυσικών πόρων σε περίπτωση που τα μέτρα αυτά εφαρμόζονται σε συνδυασμό με περιορισμούς για την εγχώρια παραγωγή ή κατανάλωση υπηρεσιών ή εγχώριων επενδύσεων·

- (δ) που είναι αναγκαία για την προστασία εθνικών θησαυρών με καλλιτεχνική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία·
- (ε) που είναι αναγκαία για την εξασφάλιση της συμμόρφωσης προς νόμους και κανονισμούς που δεν αντιβαίνουν στις διατάξεις του παρόντος τίτλου, συμπεριλαμβανομένων αυτών που αναφέρονται :
- (i) στην πρόληψη δόλιων και απατηλών πρακτικών ή στην αντιμετώπιση των επιπτώσεων της πλημμελούς εκτέλεσης συμβάσεων υπηρεσιών·
 - (ii) στην προστασία της ιδιωτικής ζωής των ατόμων, όσον αφορά την επεξεργασία και τη διάδοση προσωπικών στοιχείων, και στην προστασία του εμπιστευτικού χαρακτήρα ατομικών στοιχείων και λογαριασμών· ή
 - (iii) στην ασφάλεια.

2. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν εφαρμόζονται στα κατ' ιδίαν συστήματα κοινωνικής ασφάλισης των συμβαλλομένων μερών ή στις δραστηριότητες που αναπτύσσονται στο έδαφος καθενός από τα συμβαλλόμενα μέρη και οι οποίες συνδέονται, έστω και παρεμπιπτότως, με την άσκηση δημόσιας εξουσίας.

3. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν εμποδίζει τα συμβαλλόμενα μέρη να εφαρμόζουν τους κατ' ιδίαν νόμους και κανονισμούς και τις κατ' ιδίαν απαιτήσεις στους τομείς της εισόδου και διαμονής, της απασχόλησης, των συνθηκών εργασίας και της εγκατάστασης των φυσικών προσώπων¹¹, υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω μέτρα δεν εφαρμόζονται κατά τρόπον ώστε να αναιρούν εν όλω ή εν μέρει τα οφέλη που απορρέουν για το άλλο συμβαλλόμενο μέρος βάσει συγκεκριμένης διάταξης του παρόντος τίτλου.

¹¹ Ειδικότερα, συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να απαιτήσει από τα φυσικά πρόσωπα να διαθέτουν τους απαιτούμενους πανεπιστημιακούς τίτλους και/ή την επαγγελματική πείρα που καθορίζεται στο έδαφος στο οποίο παρέχεται η υπηρεσία ή χρηματοπιστωτική υπηρεσία ή πραγματοποιείται η εγκατάσταση, για τον συγκεκριμένο τομέα δραστηριοτήτων.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΔΗΜΟΣΙΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 136

Στόχος

Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, τα συμβαλλόμενα μέρη εξασφαλίζουν το πραγματικό και αμοιβαίο άνοιγμα των αγορών δημόσιων συμβάσεων των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 137

Πεδίο εφαρμογής και κάλυψη

1. Ο παρών τίτλος εφαρμόζεται σε κάθε νόμο, ρύθμιση, διαδικασία ή πρακτική που αφορά την προμήθεια εκ μέρους φορέων των συμβαλλομένων μερών, εμπορευμάτων και υπηρεσιών συμπεριλαμβανομένων των έργων, υπό τον όρο ότι πληρούνται οι προϋποθέσεις που καθορίζονται από κάθε συμβαλλόμενο μέρος στα παραρτήματα XI, XII και XIII.
2. Ο παρών τίτλος δεν εφαρμόζεται στα εξής :
 - (α) συμβάσεις που συνάπτονται βάσει :
 - (i) διεθνούς συμφωνίας που προορίζεται για την από κοινού υλοποίηση ή εκμετάλλευση σχεδίου από τα συμβαλλόμενα μέρη·

- (ii) διεθνούς συμφωνίας για τη στάθμευση στρατιωτικών δυνάμεων· και
 - (iii) της ειδικής διαδικασίας διεθνούς οργανισμού·
- (β) μη συμβατικές συμφωνίες ή κάθε μορφής δημόσια συνδρομή και προμήθεια που παρέχεται στο πλαίσιο προγραμμάτων συνδρομής ή συνεργασίας·
- (γ) συμβάσεις :
- (i) για την απόκτηση ή μίσθωση γηπέδων, υφισταμένων κτιρίων ή άλλης ακίνητης περιουσίας ή επ' αυτής δικαιωμάτων·
 - (ii) που αφορούν την αγορά, ανάπτυξη, παραγωγή ή συμπαραγωγή στοιχείων για προγράμματα ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών και για τις συμβάσεις που αφορούν τους χρόνους μετάδοσης·
 - (iii) για υπηρεσίες διαιτησίας και συνδιαλλαγής·
 - (iv) για απασχόληση· και
 - (v) για υπηρεσίες έρευνας και ανάπτυξης, εκτός από αυτές τα αποτελέσματα των οποίων ανήκουν αποκλειστικά στον φορέα προκειμένου να τις χρησιμοποιεί κατά την άσκηση της δραστηριότητάς του, εφόσον η υπηρεσία ανταμείβεται πλήρως από τον εν λόγω φορέα· και
- (δ) χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.
3. Παραχωρήσεις δημοσίων έργων σύμφωνα με το άρθρο 138 στοιχείο θ), υπόκεινται επίσης στον παρόντα τίτλο όπως ορίζεται στα παραρτήματα XI, XII και XIII.

4. Κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν μπορεί να προετοιμάσει, να σχεδιάσει ή να διαμορφώσει δημόσιες συμβάσεις με σκοπό να αποφύγει τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τον παρόντα τίτλο.

ΑΡΘΡΟ 138

Ορισμοί

Για την εφαρμογή του παρόντος τίτλου, νοούνται ως :

- (α) «δημόσιες συμβάσεις», κάθε είδος σύμβασης για προμήθεια εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή συνδυασμού αυτών, συμπεριλαμβανομένων εργασιών που αναλαμβάνουν δημόσιοι φορείς των συμβαλλομένων μερών για κυβερνητικούς σκοπούς, χωρίς να αποβλέπουν σε εμπορική μεταπώληση ούτε σε εφαρμογή τους για την παραγωγή εμπορευμάτων ή την παροχή υπηρεσιών για εμπορική πώληση, εκτός αν ορίζεται άλλως. Οι συμβάσεις περιλαμβάνουν τις συμβάσεις που συνάπτονται υπό μορφή αγοράς, χρηματοδοτικής μίσθωσης, μίσθωσης ή πώλησης με δόσεις, με ή χωρίς προαίρεση αγοράς·
- (β) «φορείς», οι δημόσιοι φορείς των συμβαλλομένων μερών, όπως οι φορείς της κυβέρνησης ή της τοπικής αυτοδιοίκησης, οι δήμοι και οι κοινότητες, οι δημόσιες επιχειρήσεις και όλοι οι άλλοι φορείς που παρέχουν υπηρεσίες σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, που καθορίζονται στα παραρτήματα XI, XII και XIII·
- (γ) «δημόσιες επιχειρήσεις», οι επιχειρήσεις στις οποίες οι δημόσιες αρχές μπορούν να ασκήσουν αμέσως ή έμμεσα κυρίαρχη επιρροή λόγω ιδιοκτησίας, χρηματοδοτικής συμμετοχής ή των κανόνων που διέπουν τη λειτουργία τους. Η καθοριστική αυτή επιρροή εκ μέρους των δημοσίων αρχών τεκμαίρεται όταν οι εν λόγω αρχές, έμμεσα ή άμεσα :
 - (i) κατέχουν την πλειοψηφία του καλυφθέντος κεφαλαίου της επιχείρησης·

- (ii) διαθέτουν την πλειοψηφία των ψήφων που συνδέονται με τις μετοχές που εκδίδει η επιχείρηση· ή
- (iii) μπορούν να διορίζουν περισσότερα από τα μισά μέλη του οργάνου διοίκησης, διεύθυνσης ή εποπτείας της επιχείρησης·
- (δ) «προμηθευτής των συμβαλλομένων μερών», κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο ή δημόσιος φορέας ή ομάδα τέτοιων προσώπων συμβαλλομένου μέρους ή/και φορείς συμβαλλομένου μέρους που μπορούν να παρέχουν εμπορεύματα, υπηρεσίες ή να εκτελούν εργασίες. Ο όρος αφορά ομοίως τους φορείς παροχής εμπορευμάτων και υπηρεσιών ή τους εργολήπτες·
- (ε) «νομικό πρόσωπο» κάθε νομική οντότητα που έχει δεόντως συσταθεί ή κατ' άλλο τρόπο οργανωθεί, βάσει της ισχύουσας νομοθεσίας, κερδοσκοπικού ή μη χαρακτήρα, η οποία ανήκει στον ιδιωτικό ή δημόσιο τομέα, συμπεριλαμβανομένων των εταιρειών, των οικονομικών συνασπισμών μεγάλων επιχειρήσεων («trust»), των προσωπικών εταιρειών («partnership»), των κοινών επιχειρήσεων, των ατομικών επιχειρήσεων ή των ενώσεων·
- (στ) «νομικό πρόσωπο συμβαλλόμενου μέρους», νομικό πρόσωπο του οποίου η σύσταση ή η κατ' άλλο τρόπο οργάνωση διέπεται από τη νομοθεσία της Κοινότητας ή των κρατών μελών της ή της Χιλής.
- Σε περίπτωση που νομικό πρόσωπο διατηρεί μόνο την καταστατική έδρα ή την κεντρική διοίκησή του στην επικράτεια της Κοινότητας ή της Χιλής, δεν θεωρείται ως νομικό πρόσωπο της Κοινότητας ή Χιλής, αντίστοιχα, εκτός εάν αναλαμβάνει ουσιαστική επιχειρηματική δράση στο έδαφος της Κοινότητας ή της Χιλής αντίστοιχα·
- (ζ) «φυσικό πρόσωπο», υπήκοος ενός από τα κράτη μέλη ή της Χιλής, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία τους·
- (η) «προσφέρων», ο προμηθευτής που έχει υποβάλει προσφορά·

- (θ) «παραχωρήσεις δημοσίων έργων», συμβάσεις οι οποίες παρουσιάζουν τα ίδια χαρακτηριστικά με τις συμβάσεις εκτέλεσης δημοσίων έργων, εκτός του ότι η αποζημίωση για τις εργασίες συνίσταται είτε αποκλειστικά στο δικαίωμα εκμετάλλευσης του έργου είτε στο δικαίωμα αυτό σε συνδυασμό με καταβολή αμοιβής·
- (ι) «αντισταθμιστικές ρήτρες», οι συνθήκες που επιβάλλονται ή εξετάζονται από έναν φορέα, προ ή κατά τη διάρκεια της διαδικασίας σύναψης συμβάσεων, που ενθαρρύνουν την τοπική ανάπτυξη ή τη βελτίωση του ισοζυγίου πληρωμών του μέρους, μέσω απαιτήσεων τοπικού περιεχομένου, αδειών εκμετάλλευσης τεχνολογίας, απαιτήσεων επενδύσεων, αντισταθμιστικού εξωτερικού εμπορίου ή παρόμοιων απαιτήσεων·
- (κ) «γραπτώς», κάθε διατύπωση πληροφορίας με λέξεις, αριθμούς ή άλλα σύμβολα συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρονικών μέσων, που είναι δυνατό να αναγνωσθούν, να αναπαραχθούν και να αποθηκευθούν·
- (λ) «τεχνικές προδιαγραφές», προδιαγραφές που καθορίζουν τα χαρακτηριστικά των εμπορευμάτων ή των υπηρεσιών που πρόκειται να αποτελέσουν αντικείμενο προμήθειας, όπως η ποιότητα, η απόδοση, η ασφάλεια και οι διαστάσεις, τα σύμβολα, η ορολογία, η συσκευασία, η σήμανση και η τοποθέτηση ετικετών, ή τις διεργασίες και μεθόδους για την παραγωγή τους και τις απαιτήσεις σχετικά με τις διαδικασίες διαπίστωσης της συμμόρφωσης που προβλέπονται από τους φορείς·
- (μ) «ιδιωτικοποίηση», διαδικασία μέσω της οποίας εξαλείφεται ουσιαστικά ο κρατικός έλεγχος επί κάποιου φορέα και μεταφέρεται στον ιδιωτικό τομέα·
- (ν) «ελευθέρωση», διαδικασία λόγω της οποίας κάποιος φορέας δεν διαθέτει αποκλειστικά ή ειδικά δικαιώματα και αναλαμβάνει αποκλειστικά την παροχή εμπορευμάτων ή υπηρεσιών σε αγορές που διακρίνονται από αποτελεσματικό ανταγωνισμό.

ΑΡΘΡΟ 139

Εθνική μεταχείριση και αποφυγή διακρίσεων

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει ότι η προμήθεια των φορέων του που καλύπτονται από τον παρόντα τίτλο πραγματοποιείται με διαφάνεια, λογικό τρόπο και χωρίς διακρίσεις, ενώ η μεταχείριση κάθε προμηθευτή των συμβαλλομένων μερών είναι ισότιμη και σέβεται την αρχή του ανοικτού και αποτελεσματικού ανταγωνισμού.
2. Όσον αφορά το σύνολο των νόμων, κανονισμών, διαδικασιών και πρακτικών που αφορούν τις δημόσιες συμβάσεις του παρόντος τίτλου, κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει στα εμπορεύματα, υπηρεσίες και προμηθευτές του άλλου μέρους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτή που παρέχει στα εμπορεύματα, υπηρεσίες και προμηθευτές της χώρας του.
3. Όσον αφορά το σύνολο των νόμων, κανονισμών, διαδικασιών και πρακτικών που αφορούν τις δημόσιες συμβάσεις του παρόντος τίτλου, κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει :
 - (α) ότι οι φορείς του δεν επιφυλάσσουν σε προμηθευτή με τοπική έδρα μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν σε άλλο προμηθευτή με τοπική έδρα ανάλογα με το βαθμό ξένης συμμετοχής ή ιδιοκτησίας από πρόσωπο του άλλου μέρους· και
 - (β) ότι οι φορείς του δεν εφαρμόζουν διακριτική μεταχείριση έναντι ντόπιου προμηθευτή λόγω του γεγονότος ότι τα εμπορεύματα ή οι υπηρεσίες που παρέχονται από τον εν λόγω προμηθευτή στο πλαίσιο συγκεκριμένης σύμβασης αποτελούν εμπορεύματα ή υπηρεσίες του άλλου συμβαλλομένου μέρους.

4. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν εφαρμόζονται σε μέτρα που αφορούν δασμούς και κάθε είδους επιβαρύνσεις που επιβάλλονται κατά την εισαγωγή ή συνδέονται με αυτή, ούτε στον τρόπο είσπραξης των εν λόγω δασμών και επιβαρύνσεων, ή στους λοιπούς κανονισμούς εισαγωγής, που περιλαμβάνουν περιορισμούς και διατυπώσεις, ούτε στα μέτρα που αφορούν συναλλαγές στον τομέα των υπηρεσιών με εξαίρεση τα μέτρα που διέπουν ειδικά τις δημόσιες συμβάσεις του παρόντος τίτλου.

ΑΡΘΡΟ 140

Απαγόρευση αντισταθμιστικών ρητρών και εθνικών προτιμήσεων

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει ότι, κατά την πρόκριση και επιλογή των προμηθευτών, των εμπορευμάτων ή υπηρεσιών, ή κατά την αξιολόγηση των προσφορών ή την ανάθεση συμβάσεων, οι φορείς του δεν λαμβάνουν υπόψη ούτε ζητούν ή επιβάλλουν αντισταθμιστικές ρήτρες ούτε όρους για εθνικές προτιμήσεις, όπως περιθώρια που επιτρέπουν προτιμησιακή μεταχείριση ως προς τις τιμές.

ΑΡΘΡΟ 141

Κανόνες αξιολόγησης

1. Οι φορείς δεν επιτρέπεται να κατατέμουν συμβάσεις ή να χρησιμοποιούν άλλη μέθοδο αξιολόγησης των συμβάσεων με σκοπό να αποφύγουν την εφαρμογή του παρόντος τίτλου όταν καθορίζουν αν κάποια σύμβαση καλύπτεται από τους κανόνες που περιέχονται σ' αυτόν, υπό την προϋπόθεση ότι πληρούνται οι όροι των παραρτημάτων XI και XII προσαρτήματα 1 έως 3.

2. Κατά τον υπολογισμό της αξίας σύμβασης, κάθε φορέας υποχρεούται να λαμβάνει υπόψη όλες τις μορφές αποζημίωσης, όπως ασφάλιστρα, τέλη, προμήθειες και τόκους καθώς και το μέγιστο επιτρεπόμενο συνολικό ποσό, συμπεριλαμβανομένων των εναλλακτικών ρητρών, που προβλέπονται από τη σύμβαση.
3. Όταν λόγω της φύσης της σύμβασης, δεν είναι δυνατός ο εκ των προτέρων υπολογισμός της ακριβούς της αξίας, οι φορείς υποχρεούνται να υπολογίζουν την εν λόγω αξία βάσει αντικειμενικών κριτηρίων.

ΑΡΘΡΟ 142

Διαφάνεια

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δημοσιεύει εγκαίρως όλους τους νόμους, τους κανονισμούς, τις δικαστικές αποφάσεις, τις διοικητικές αποφάσεις γενικής ισχύος και τις διαδικασίες, συμπεριλαμβανομένων των συνήθων συμβατικών ρητρών, που αφορούν τις δημόσιες συμβάσεις του παρόντος τίτλου, στις κατάλληλες δημοσιεύσεις που αναφέρονται στο παράρτημα XIII προσάρτημα 2, συμπεριλαμβανομένων των επίσημα αναγνωρισμένων ηλεκτρονικών μέσων.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος δημοσιεύει αμέσως κατά τον ίδιο τρόπο όλες τις τροποποιήσεις αυτών των μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 143

Διαδικασίες διαγωνισμού

1. Οι φορείς παρέχουν τις δημόσιες συμβάσεις τους μέσω διαγωνισμών με ανοικτές ή κλειστές διαδικασίες σύμφωνα με τις εθνικές διαδικασίες βάσει του παρόντος τίτλου και χωρίς διακρίσεις.

2. Για τους σκοπούς του παρόντος τίτλου, νοούνται ως :
 - (α) διαγωνισμοί με ανοικτές διαδικασίες, οι διαγωνισμοί στο πλαίσιο των οποίων όλοι οι ενδιαφερόμενοι προμηθευτές μπορούν να υποβάλουν προσφορά·
 - (β) διαγωνισμοί με κλειστές διαδικασίες, οι διαγωνισμοί στο πλαίσιο των οποίων, σύμφωνα με το άρθρο 144 και άλλες σχετικές διατάξεις του παρόντος τίτλου, μόνον οι προμηθευτές που πληρούν τις προϋποθέσεις επιλογής που καθορίζουν οι φορείς καλούνται να υποβάλουν προσφορές.
3. Ωστόσο, στις ειδικές περιπτώσεις και μόνον υπό τις προϋποθέσεις που καθορίζονται στο άρθρο 145, οι φορείς έχουν την ευχέρεια να εφαρμόζουν διαδικασίες διαφορετικές από τους διαγωνισμούς με ανοικτές ή κλειστές διαδικασίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του εν λόγω άρθρου, οπότε οι φορείς δύνανται να επιλέγουν να μη δημοσιεύουν προκήρυξη προβλεπόμενης προμήθειας και μπορούν να συμβουλεύονται τους προμηθευτές της αρεσκείας τους και να διαπραγματεύονται τους όρους της σύμβασης με έναν ή περισσότερους από αυτούς.
4. Οι φορείς εξετάζουν τις προσφορές εμπιστευτικά. Συγκεκριμένα, δεν παρέχουν πληροφορίες με πρόθεση να βοηθήσουν συγκεκριμένους συμμετέχοντες να εξομοιώσουν τις προσφορές τους με αυτές άλλων συμμετεχόντων.

ΑΡΘΡΟ 144

Διαγωνισμοί με κλειστές διαδικασίες

1. Στους διαγωνισμούς με κλειστές διαδικασίες, οι φορείς έχουν τη δυνατότητα να περιορίσουν τον αριθμό των προμηθευτών που πληρούν τις προϋποθέσεις που θα καλέσουν να υποβάλουν προσφορά, σύμφωνα με την αποτελεσματική λειτουργία της διαδικασίας υποβολής προσφορών, υπό τον όρο ότι επιλέγουν το μέγιστο αριθμό εγχώριων προμηθευτών και προμηθευτών του άλλου συμβαλλομένου μέρους και ότι πραγματοποιούν την επιλογή δίκαια και χωρίς διακρίσεις και βάσει των κριτηρίων που περιλαμβάνονται στην προκήρυξη προβλεπόμενης προμήθειας ή στα έγγραφα του διαγωνισμού.

2. Οι φορείς που διατηρούν μόνιμους καταλόγους προκριθέντων προμηθευτών δύνανται να επιλέξουν προμηθευτές, που θα προσκληθούν να υποβάλουν προσφορές, από αυτούς που περιλαμβάνονται στους καταλόγους, υπό τις προϋποθέσεις του άρθρου 146 παράγραφος 7. Κάθε επιλογή δίδει ίσες ευκαιρίες στους προμηθευτές των καταλόγων.

ΑΡΘΡΟ 145

Άλλες διαδικασίες

1. Υπό τον όρο ότι η διαδικασία διαγωνισμού δεν χρησιμοποιείται για να αποφευχθεί ο μέγιστος δυνατός ανταγωνισμός ή να επιτευχθεί η προστασία των εγχώριων προμηθευτών, πρέπει να επιτρέπεται στους φορείς να αναθέτουν συμβάσεις με διαδικασίες άλλες από τους διαγωνισμούς με ανοικτές ή κλειστές διαδικασίες υπό τις παρακάτω συνθήκες και εφόσον πληρούνται οι ακόλουθες προϋποθέσεις, κατά περίπτωση :
 - (α) εφόσον δεν έχουν υποβληθεί κατάλληλες προσφορές ή αιτήσεις συμμετοχής σχετικά με προηγούμενο διαγωνισμό, υπό τον όρο ότι οι απαιτήσεις του αρχικού διαγωνισμού δεν έχουν τροποποιηθεί ουσιωδώς·

- (β) όταν, για λόγους τεχνικούς, καλλιτεχνικούς ή σχετικούς με την προστασία αποκλειστικών δικαιωμάτων, η εκτέλεση της σύμβασης μπορεί να επιτευχθεί μόνο από συγκεκριμένο προμηθευτή και δεν υπάρχει λογική εναλλακτική λύση ή υποκατάστατο·
- (γ) στην περίπτωση που, για λόγους εξαιρετικά έκτακτης ανάγκης που προκύπτει λόγω απρόβλεπτων για το φορέα γεγονότων, τα εμπορεύματα ή οι υπηρεσίες δεν κατέστη δυνατό να παρασχεθούν εμπρόθεσμα μέσω διαγωνισμών με ανοικτές ή κλειστές διαδικασίες·
- (δ) για πρόσθετες παραδόσεις εμπορευμάτων ή υπηρεσιών από τον αρχικό προμηθευτή, στις περιπτώσεις που η αλλαγή του προμηθευτή θα ανάγκαζε το φορέα να προμηθευτεί εξοπλισμό ή υπηρεσίες που δεν πληρούν τις απαιτήσεις της εναλλαξιμότητας με ήδη υφιστάμενο εξοπλισμό, λογισμικό ή υπηρεσίες·
- (ε) όταν κάποιος φορέας προμηθεύεται πρωτότυπα ή το πρώτο αντίγραφο προϊόντος ή υπηρεσίας που έχουν αναπτυχθεί μετά από αίτησή της κατά τη διάρκεια και για τον σκοπό συγκεκριμένης σύμβασης για έρευνα, πείραμα, μελέτη ή πρωτότυπη ανάπτυξη·
- (στ) όταν πρόσθετες υπηρεσίες οι οποίες δεν περιλαμβάνονταν στην αρχική σύμβαση αλλά οι οποίες ευρίσκονταν εντός των στόχων των αρχικών τευχών δημοπράτησης έχουν καταστεί, λόγω απρόβλεπτων περιστάσεων, αναγκαίες για την ολοκλήρωση των υπηρεσιών που περιγράφονται σε αυτά. Ωστόσο, η συνολική αξία των συμβάσεων που ανατίθενται για τις πρόσθετες κατασκευαστικές υπηρεσίες δεν μπορεί να υπερβαίνει το 50% του ποσού της κυρίως σύμβασης·
- (ζ) για νέες υπηρεσίες που συνίστανται σε επανάληψη παρόμοιων υπηρεσιών και για τις οποίες ο φορέας έχει ορίσει στην προκήρυξη της προβλεπόμενης προμήθειας σχετικά με τις αρχικές υπηρεσίες, ότι είναι δυνατό να χρησιμοποιηθούν διαδικασίες εκτός από τους διαγωνισμούς με ανοικτές ή κλειστές διαδικασίες κατά την ανάθεση των συμβάσεων για αυτού του είδους τις νέες υπηρεσίες·

- (η) στην περίπτωση συμβάσεων που ανατίθενται στο νικητή διαγωνισμού σχεδίου υπό την προϋπόθεση ότι ο διαγωνισμός έχει οργανωθεί κατά τρόπο συμβατό με τις αρχές του παρόντος τίτλου· σε περίπτωση που υπάρχουν περισσότεροι του ενός νικητές του διαγωνισμού, όλοι οι νικητές του διαγωνισμού πρέπει να κληθούν να συμμετάσχουν στις διαπραγματεύσεις· και
- (θ) όταν αγοράζονται τα προαναφερθέντα εμπορεύματα σε αγορά βασικών εμπορευμάτων και όταν αγοράζονται εμπορεύματα υπό εξαιρετικά ευνοϊκούς όρους που υφίστανται βραχυπρόθεσμα στην περίπτωση ασυνήθους διάθεσης προϊόντων και όχι για συνήθεις αγορές από τακτικούς προμηθευτές.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη διασφαλίζουν ότι, όποτε οι φορείς κρίνουν αναγκαία την εφαρμογή διαδικασίας άλλης από τον ανοικτό ή τον κλειστό διαγωνισμό βάσει των συνθηκών που καθορίζονται στην παράγραφο 1, οι φορείς υποχρεούνται να διατηρούν αρχεία ή να συντάσσουν γραπτή έκθεση παρέχοντας συγκεκριμένη αιτιολόγηση σχετικά με την ανάθεση της σύμβασης βάσει της εν λόγω παραγράφου.

ΑΡΘΡΟ 146

Πρόκριση των προμηθευτών

1. Οι προϋποθέσεις συμμετοχής στη διαδικασία των διαγωνισμών περιορίζονται σε αυτές που κυρίως διασφαλίζουν ότι ο ενδεχόμενος προμηθευτής διαθέτει την ικανότητα να πληροί τις απαιτήσεις του διαγωνισμού και να εκτελεί τη συγκεκριμένη σύμβαση.
2. Κατά τη διαδικασία της πρόκρισης των προμηθευτών, οι φορείς δεν προβαίνουν σε διακρίσεις μεταξύ των εγχωρίων προμηθευτών και των προμηθευτών του άλλου συμβαλλομένου μέρους.

3. Συμβαλλόμενο μέρος δεν μπορεί να θέσει ως προϋπόθεση της συμμετοχής προμηθευτή σε διαγωνισμό, το γεγονός να έχει ανατεθεί στον εν λόγω προμηθευτή στο παρελθόν μία ή περισσότερες συμβάσεις από φορέα του εν λόγω μέρους ή ο προμηθευτής να έχει ήδη επαγγελματική πείρα στο έδαφος του εν λόγω συμβαλλομένου μέρους.
4. Οι φορείς αναγνωρίζουν ως προκρινόμενους προμηθευτές όλους τους προμηθευτές που πληρούν τις προϋποθέσεις για συμμετοχή σε συγκεκριμένο προβλεπόμενο διαγωνισμό. Οι φορείς βασίζουν τις αποφάσεις πρόκρισης των προμηθευτών που λαμβάνουν αποκλειστικά στις προϋποθέσεις συμμετοχής που έχουν καθοριστεί εκ των προτέρων σε προκηρύξεις ή τεύχη δημοπράτησης.
5. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν εμποδίζει την απόρριψη οιαδήποτε προμηθευτή λόγω αιτιών όπως η χρεοκοπία ή οι ψευδείς δηλώσεις ή η καταδίκη για σοβαρό έγκλημα όπως η συμμετοχή σε εγκληματικές οργανώσεις.
6. Οι φορείς κοινοποιούν αμέσως στους προμηθευτές που υπέβαλαν αίτηση για πρόκριση την απόφαση σχετικά με το αν προκρίνονται ή όχι.

Μόνιμοι κατάλογοι προκριθέντων προμηθευτών

7. Οι φορείς έχουν τη δυνατότητα να καταρτίζουν μόνιμους καταλόγους προκριθέντων προμηθευτών υπό την προϋπόθεση ότι τηρούνται οι παρακάτω κανόνες :
 - (α) οι φορείς που συντάσσουν μόνιμους καταλόγους προκριθέντων προμηθευτών εξασφαλίζουν ότι οι προμηθευτές δύνανται να υποβάλουν αίτηση για πρόκριση οποιαδήποτε στιγμή·
 - (β) κάθε προμηθευτής που έχει ζητήσει να εξετασθεί για πρόκριση ενημερώνεται από τους αρμόδιους φορείς σχετικά με την απόφαση για το θέμα αυτό·

- (γ) οι προμηθευτές που ζητούν να συμμετάσχουν σε συγκεκριμένο προβλεπόμενο διαγωνισμό και δεν περιλαμβάνονται στον κατάλογο των προκριθέντων προμηθευτών έχουν τη δυνατότητα να συμμετάσχουν στο διαγωνισμό με προσκόμιση των ισοδύναμων πιστοποιητικών και άλλων αποδεικτικών μέσων τα οποία απαιτούνται από τους προμηθευτές που περιλαμβάνονται στον κατάλογο·
- (δ) όταν φορέας που λειτουργεί στον τομέα των υπηρεσιών κοινής ωφελείας χρησιμοποιεί ανακοίνωση για την ύπαρξη μόνιμου καταλόγου ως προκήρυξη προβλεπόμενου διαγωνισμού, όπως προβλέπεται στο άρθρο 147 παράγραφος 7, οι προμηθευτές που ζητούν να συμμετάσχουν και δεν περιλαμβάνονται στο μόνιμο κατάλογο προκριθέντων προμηθευτών εξετάζονται επίσης για το διαγωνισμό, υπό την όρο ότι υπάρχει αρκετός χρόνος για να ολοκληρωθεί η διαδικασία πρόκρισης· σ' αυτή την περίπτωση, ο φορέας που πραγματοποιεί το διαγωνισμό αρχίζει αμέσως τις διαδικασίες πρόκρισης, ενώ η επεξεργασία των αιτήσεων και ο απαιτούμενος χρόνος για την πρόκριση των προμηθευτών δεν επιτρέπεται να αποτελούν πρόσχημα για τον αποκλεισμό προμηθευτών του άλλου μέρους από τον κατάλογο προμηθευτών.

ΑΡΘΡΟ 147

Δημοσίευση των προκηρύξεων διαγωνισμών

Γενικές Διατάξεις

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος υποχρεούται να διασφαλίζει ότι οι φορείς του πραγματοποιούν αποτελεσματική ενημέρωση σχετικά με την πρόσκληση προς υποβολή προσφορών στο πλαίσιο των σχετικών διαδικασιών για τις δημόσιες συμβάσεις, παρέχοντας στους προμηθευτές του άλλου συμβαλλομένου μέρους όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται για τη συμμετοχή στον εκάστοτε διαγωνισμό.

2. Για κάθε σύμβαση που καλύπτεται από τον παρόντα τίτλο, εκτός από τις περιπτώσεις που αναφέρονται στο άρθρο 143 παράγραφος 3 και στο άρθρο 145, οι φορείς δημοσιεύουν εκ των προτέρων προκήρυξη που καλεί τους ενδιαφερόμενους προμηθευτές να υποβάλουν προσφορές ή, όταν χρειάζεται, αιτήσεις για συμμετοχή στην εκάστοτε σύμβαση.
3. Κάθε προκήρυξη προβλεπόμενης προμήθειας περιλαμβάνει τουλάχιστον τις εξής πληροφορίες :
- (α) επωνυμία, ταχυδρομική διεύθυνση, αριθμό φαξ, ηλεκτρονική διεύθυνση του φορέα και, εφόσον διαφέρει, διεύθυνση στην οποία μπορούν να ληφθούν όλα τα έγγραφα σχετικά με το διαγωνισμό·
 - (β) την επιλεγείσα διαδικασία διαγωνισμού και το είδος της σύμβασης·
 - (γ) περιγραφή του προβλεπόμενου διαγωνισμού καθώς και τις ουσιώδεις προϋποθέσεις τις οποίες πρέπει να πληροί η σύμβαση·
 - (δ) κάθε όρο που πρέπει να πληρούν οι προμηθευτές για να συμμετάσχουν στο διαγωνισμό·
 - (ε) τις προθεσμίες υποβολής των προσφορών και, όπου χρειάζεται, άλλες προθεσμίες·
 - (στ) τα κύρια κριτήρια για την ανάθεση της σύμβασης· και
 - (ζ) εάν είναι δυνατό, τους όρους πληρωμής και κάθε άλλο όρο.

Ανακοίνωση για προγραμματιζόμενο διαγωνισμό

4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ενθαρρύνει τους φορείς του να δημοσιεύουν το νωρίτερο δυνατό κάθε φορολογικό έτος ανακοίνωση για προγραμματιζόμενο διαγωνισμό που περιλαμβάνει πληροφορίες για τα μελλοντικά σχέδια των φορέων σχετικά με διαγωνισμούς. Η ανακοίνωση αυτή θα πρέπει να περιλαμβάνει το αντικείμενο του διαγωνισμού και την προβλεπόμενη ημερομηνία δημοσίευσης της προκήρυξης του προβλεπόμενου διαγωνισμού.

5. Φορείς που λειτουργούν στον τομέα των υπηρεσιών κοινής ωφελείας έχουν τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν ανακοίνωση προγραμματιζόμενου διαγωνισμού ως προκήρυξη προβλεπόμενου διαγωνισμού υπό τον όρο ότι η ανακοίνωση αυτή περιέχει όσον το δυνατό περισσότερες από τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 3 και καλεί ρητά τους ενδιαφερόμενους προμηθευτές να εκφράσουν το σχετικό ενδιαφέρον τους στον φορέα.

6. Οι φορείς που χρησιμοποιούν ανακοίνωση προγραμματιζόμενου διαγωνισμού ως προκήρυξη προβλεπόμενου διαγωνισμού, παρέχουν στη συνέχεια σε όλους τους προμηθευτές που έχουν εκδηλώσει αρχικό ενδιαφέρον περαιτέρω πληροφορίες, που περιλαμβάνουν τουλάχιστον τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 3 και τους ζητούν να επιβεβαιώσουν το ενδιαφέρον τους βάσει των εν λόγω πληροφοριών.

Ανακοίνωση σχετικά με τους μόνιμους καταλόγους προκριθέντων προμηθευτών

7. Οι φορείς που σκοπεύουν να διατηρήσουν μόνιμους καταλόγους υποχρεούνται, σύμφωνα με την παράγραφο 2, να δημοσιεύσουν ανακοίνωση που προσδιορίζει το φορέα και αναφέρει το σκοπό του μόνιμου καταλόγου και τους υφιστάμενους κανόνες για τη λειτουργία του, συμπεριλαμβανομένων των κριτηρίων για την εγγραφή ή τη μη εγγραφή στον κατάλογο καθώς και τη διάρκεια ισχύος του.

8. Όταν ο μόνιμος κατάλογος έχει διάρκεια ισχύος μεγαλύτερη από τρία έτη, η ανακοίνωση δημοσιεύεται μια φορά το έτος.

9. Φορείς που λειτουργούν στον τομέα υπηρεσιών κοινής ωφελείας έχουν τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν ανακοίνωση για την ύπαρξη μόνιμων καταλόγων προκριθέντων προμηθευτών ως προκήρυξη προβλεπόμενου διαγωνισμού. Στην προκειμένη περίπτωση, παρέχουν εγκαίρως πληροφορίες που επιτρέπουν σε όλους όσους εξέφρασαν ενδιαφέρον να αξιολογούν το ενδιαφέρον τους για συμμετοχή στο διαγωνισμό. Οι πληροφορίες αυτές περιλαμβάνουν τις πληροφορίες που περιέχονται στην ανακοίνωση που αναφέρεται στην παράγραφο 3, στο βαθμό που οι πληροφορίες αυτές είναι διαθέσιμες. Οι πληροφορίες που παρέχονται σε έναν ενδιαφερόμενο προμηθευτή παρέχονται κατά τρόπον που δεν δημιουργεί διακρίσεις εις βάρος των άλλων ενδιαφερομένων προμηθευτών.

Κοινές διατάξεις

10. Η πρόσβαση σε κάθε ανακοίνωση που αναφέρεται στο παρόν άρθρο είναι δυνατή καθόλη την προθεσμία που καθορίζεται για την υποβολή προσφορών σχετικά με το συγκεκριμένο διαγωνισμό.

11. Οι φορείς δημοσιεύουν τις ανακοινώσεις εγκαίρως χρησιμοποιώντας μέσα που προσφέρουν την ευρύτερη και κατά το δυνατόν μη διακριτική πρόσβαση για τους ενδιαφερόμενους προμηθευτές των συμβαλλομένων μερών. Τα μέσα αυτά χρησιμοποιούνται χωρίς επιβάρυνση μέσω ενιαίου σημείου πρόσβασης που καθορίζεται στο παράρτημα XIII προσάρτημα 2.

ΑΡΘΡΟ 148

Τεύχη δημοπράτησης

1. Τα τεύχη δημοπράτησης που παρέχονται στους προμηθευτές περιλαμβάνουν όλες τις απαραίτητες πληροφορίες που τους επιτρέπουν να υποβάλουν τις κατάλληλες προσφορές.

2. Όταν αναθέτοντες φορείς δεν προσφέρουν ελεύθερη άμεση πρόσβαση σε όλα τα τεύχη δημοπράτησης και άλλα δικαιολογητικά έγγραφα με ηλεκτρονικά μέσα, οι φορείς παρέχουν αμέσως τα τεύχη δημοπράτησης κατόπιν αιτήσεως οιοδήποτε προμηθευτή των συμβαλλομένων μερών.
3. Οι φορείς απαντούν αμέσως σε κάθε λογικό αίτημα για την παροχή πληροφοριών σχετικά με τον προβλεπόμενο διαγωνισμό, υπό την προϋπόθεση ότι οι πληροφορίες αυτές δεν παρέχουν στον εν λόγω προμηθευτή πλεονέκτημα έναντι των ανταγωνιστών του.

ΑΡΘΡΟ 149

Τεχνικές προδιαγραφές

1. Οι τεχνικές προδιαγραφές καθορίζονται στις ανακοινώσεις, στα τεύχη δημοπράτησης ή σε συμπληρωματικά έγγραφα.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει ότι οι φορείς του δεν συντάσσουν, εγκρίνουν ή εφαρμόζουν τεχνικές προδιαγραφές με σκοπό ή με αποτέλεσμα τη δημιουργία περιττών εμποδίων στο εμπόριο μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.
3. Οι τεχνικές προδιαγραφές που περιγράφονται από τους φορείς :
 - (α) έχουν σχέση με την απόδοση και τις λειτουργικές απαιτήσεις και όχι με σχεδιαστικά ή περιγραφικά χαρακτηριστικά· και

(β) βασίζονται στα διεθνή πρότυπα, όπου αυτά υφίστανται, ελλείψει δε αυτών βασίζονται σε τεχνικούς κανονισμούς¹², αναγνωρισμένα εθνικά πρότυπα¹³, ή κανονισμούς κατασκευών.

4. Οι διατάξεις της παραγράφου 3 δεν εφαρμόζονται όταν ο φορέας μπορεί να αποδείξει αντικειμενικά ότι η χρήση τεχνικών προδιαγραφών που αναφέρονται στην εν λόγω παράγραφο θα μπορούσε να είναι αναποτελεσματική ή ακατάλληλη για την εκπλήρωση των επιδιωκόμενων νόμιμων στόχων.

5. Σε όλες τις περιπτώσεις, οι φορείς εξετάζουν προσφορές οι οποίες δεν συμμορφώνονται με τις τεχνικές προδιαγραφές, αλλά πληρούν τις ουσιαστικές απαιτήσεις αυτών και είναι κατάλληλες για τον επιδιωκόμενο στόχο. Η αναφορά σε τεχνικές προδιαγραφές στα τεύχη δημοπράτησης πρέπει να περιλαμβάνει λέξεις όπως «ή ισοδύναμο αυτού».

6. Δεν υφίστανται απαιτήσεις ή αναφορές σε συγκεκριμένο εμπορικό σήμα ή εμπορική ονομασία, ευρεσιτεχνία, σχέδιο ή τύπο, συγκεκριμένη καταγωγή, παραγωγή ή προμηθευτή, εκτός αν δεν υπάρχει άλλος αρκετά ακριβής ή κατανοητός τρόπος περιγραφής των απαιτήσεων του διαγωνισμού και υπό την προϋπόθεση ότι φράσεις όπως «ή ισοδύναμο αυτού» περιλαμβάνονται στα τεύχη δημοπράτησης.

7. Ο προσφέρων φέρει το βάρος της απόδειξης ότι η προσφορά του πληροί τις ουσιαστικές απαιτήσεις.

¹² Για την εφαρμογή του παρόντος τίτλου, ως τεχνικός κανονισμός νοείται έγγραφο που παραθέτει χαρακτηριστικά προϊόντος ή υπηρεσίας ή τις σχετικές διεργασίες και μεθόδους παραγωγής, συμπεριλαμβανομένων των ισχυουσών διοικητικών διατάξεων η συμμόρφωση με τις οποίες είναι υποχρεωτική. Δυνατόν επίσης να περιλαμβάνει ή να αφορά αποκλειστικά προδιαγραφές ορολογίας, συμβόλων, συσκευασίας, σήμανσης ή επικόλλησης ετικετών οι οποίες ισχύουν για ένα προϊόν, υπηρεσία, διεργασία ή μέθοδο παραγωγής.

¹³ Για την εφαρμογή του παρόντος τίτλου, ως πρότυπο νοείται έγγραφο που έχει εγκρίνει αναγνωρισμένος φορέας, το οποίο παρέχει προς κοινή και επανειλημμένη χρήση, κανόνες, οδηγίες ή χαρακτηριστικά για προϊόντα ή υπηρεσίες ή σχετικές διεργασίες και μεθόδους παραγωγής η συμμόρφωση με τις οποίες είναι υποχρεωτική. Δυνατόν επίσης να περιλαμβάνει ή να αφορά αποκλειστικά προδιαγραφές ορολογίας, συμβόλων, συσκευασίας, σήμανσης ή επικόλλησης ετικετών οι οποίες ισχύουν για ένα προϊόν, υπηρεσία, διεργασία ή μέθοδο παραγωγής.

ΑΡΘΡΟ 150

Προθεσμίες

1. Όλες οι προθεσμίες που τάσσονται από τους φορείς για την παραλαβή προσφορών και αιτήσεων συμμετοχής πρέπει να είναι τέτοιες που να επιτρέπουν στους προμηθευτές του άλλου συμβαλλομένου μέρους καθώς και στους εγχώριους προμηθευτές να προετοιμάζουν και να υποβάλλουν προσφορές και κατά περίπτωση αιτήσεις για συμμετοχή ή για πρόκριση. Για τον καθορισμό τέτοιου είδους προθεσμιών, οι φορείς λαμβάνουν υπόψη, σύμφωνα με τις οικείες εύλογες ανάγκες, παράγοντες όπως ο περίπλοκος χαρακτήρας του προβλεπόμενου διαγωνισμού και το κανονικό χρονικό διάστημα για τη διαβίβαση των προσφορών από το εξωτερικό καθώς και από το εσωτερικό.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος εξασφαλίζει ότι οι φορείς του λαμβάνουν δεόντως υπόψη τις καθυστερήσεις της δημοσίευσης, όταν καθορίζουν την καταληκτική ημερομηνία για την παραλαβή των προσφορών ή των αιτήσεων συμμετοχής ή πρόκρισης για εγγραφή στον κατάλογο προμηθευτών.
3. Οι ελάχιστες προθεσμίες για την παραλαβή των προσφορών καθορίζονται στο παράρτημα XIII προσάρτημα 3.

ΑΡΘΡΟ 151

Διαπραγματεύσεις

1. Συμβαλλόμενο μέρος είναι δυνατόν να προβλέπει τη διεξαγωγή διαπραγματεύσεων από τους φορείς του :
 - (α) στο πλαίσιο προμηθειών για τις οποίες έχει επιδειχθεί τέτοιου είδους πρόθεση στην προκήρυξη του προβλεπόμενου διαγωνισμού· ή

- (β) όταν από την αξιολόγηση προκύπτει ότι κάποια προσφορά έχει σαφώς τα περισσότερα πλεονεκτήματα όσον αφορά τα συγκεκριμένα κριτήρια αξιολόγησης που καθορίζονται στην προκήρυξη ή στα τεύχη δημοπράτησης.
2. Οι διαπραγματεύσεις χρησιμοποιούνται πρωτίστως για τον προσδιορισμό των ισχυρών και των αδύνατων σημείων των προσφορών.
3. Οι φορείς δεν προβαίνουν, κατά τη διάρκεια των διαπραγματεύσεων, σε διακρίσεις μεταξύ των διαφόρων προσφερόντων. Συγκεκριμένα, εξασφαλίζουν ότι :
- (α) κάθε απόρριψη συμμετέχοντος πραγματοποιείται σύμφωνα με τα κριτήρια που καθορίζονται στην προκήρυξη και τα τεύχη δημοπράτησης·
- (β) κάθε τροποποίηση των κριτηρίων και των τεχνικών απαιτήσεων διαβιβάζεται εγγράφως σε όλους τους εναπομένοντες συμμετέχοντες στις διαπραγματεύσεις· και
- (γ) μετά από επανεξέταση των απαιτήσεων ή/και όταν ολοκληρωθούν οι διαπραγματεύσεις, επιτρέπεται σε όλους τους εναπομένοντες συμμετέχοντες στις διαπραγματεύσεις να υποβάλουν νέες ή τροποποιημένες προσφορές εντός ενιαίας προθεσμίας.

ΑΡΘΡΟ 152

Υποβολή, παραλαβή και αποσφράγιση των προσφορών

1. Οι προσφορές και οι αιτήσεις συμμετοχής σε διαδικασίες υποβάλλονται γραπτώς.
2. Οι φορείς παραλαμβάνουν και αποσφραγίζουν τις προσφορές των προσφερόντων στο πλαίσιο διαδικασιών και υπό όρους που εγγυώνται την τήρηση των αρχών της διαφάνειας και της μη διακριτικής μεταχείρισης.

ΑΡΘΡΟ 153

Ανάθεση συμβάσεων

1. Οι προσφορές, για να ληφθούν υπόψη για την ανάθεση, τη στιγμή της αποσφράγισης, πρέπει να συμφωνούν με τις ουσιαστικές απαιτήσεις των προκηρύξεων ή των τευχών δημοπράτησης και πρέπει να υποβάλλονται από προμηθευτή, ο οποίος πληροί τις προϋποθέσεις συμμετοχής.
2. Οι φορείς πραγματοποιούν την ανάθεση στον προσφέροντα του οποίου η προσφορά είναι είτε η χαμηλότερη είτε η προσφορά η οποία, όσον αφορά τα συγκεκριμένα κριτήρια αξιολόγησης που έχουν καθορισθεί στην προκήρυξη ή τα τεύχη δημοπράτησης, θεωρείται ότι παρουσιάζει τα περισσότερα πλεονεκτήματα.

ΑΡΘΡΟ 154

Ενημέρωση σχετικά με την ανάθεση συμβάσεων

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει ότι οι φορείς του παρέχουν αποτελεσματική διάδοση των αποτελεσμάτων των διαδικασιών που εφαρμόζονται στις δημόσιες συμβάσεις.
2. Οι φορείς ανακοινώνουν στους προσφέροντες αμέσως τις αποφάσεις σχετικά με την ανάθεση της σύμβασης καθώς και τα χαρακτηριστικά και τα σχετικά πλεονεκτήματα της επιλεγείσας προσφοράς. Κατόπιν αιτήσεως, οι φορείς ενημερώνουν κάθε αποκλεισθέντα προσφέροντα σχετικά με τους λόγους απόρριψης της προσφοράς του.
3. Οι φορείς είναι δυνατό να αποφασίσουν να μην κοινοποιήσουν ορισμένες πληροφορίες για την ανάθεση των συμβάσεων σε περίπτωση που κάτι τέτοιο θα εμπόδιζε την επιβολή του νόμου ή θα ήταν κατά κάποιον άλλο τρόπο αντίθετο με το δημόσιο συμφέρον ή θα έθιγε τα νόμιμα εμπορικά συμφέροντα των προμηθευτών ή το θεμιτό ανταγωνισμό μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 155

Διαδικασίες προσφυγών

1. Οι φορείς εξετάζουν αντικειμενικά και εγκαίρως κάθε καταγγελία εκ μέρους προμηθευτών για υποτιθέμενη παραβίαση του παρόντος τίτλου στο πλαίσιο διαδικασίας σύναψης συμβάσεων.
2. Κάθε μέρος ορίζει διαδικασίες που δεν εισάγουν διακρίσεις και οι οποίες πραγματοποιούνται έγκαιρα, είναι διαφανείς και αποτελεσματικές και επιτρέπουν στους προμηθευτές να καταγγείλουν τις τυχόν παραβιάσεις του παρόντος τίτλου που σημειώνονται στο πλαίσιο διαδικασιών για την ανάθεση συμβάσεων για τις οποίες έχουν ή είχαν συμφέροντα.
3. Οι προσφυγές υποβάλλονται σε αμερόληπτο και ανεξάρτητο εξεταστικό όργανο. Το εξεταστικό όργανο, το οποίο δεν αποτελεί δικαστήριο, είτε υπόκειται σε δικαστικό έλεγχο είτε παρέχει διαδικαστικές εγγυήσεις παρόμοιες με αυτές των δικαστηρίων.
4. Οι διαδικασίες προσφυγής προβλέπουν :
 - (α) προσωρινά μέτρα, το ταχύτερο δυνατό, με σκοπό την επανόρθωση παραβιάσεων του παρόντος τίτλου και τη διαφύλαξη των εμπορικών δυνατοτήτων. Η ενέργεια αυτή ενδέχεται να έχει ως αποτέλεσμα την αναστολή της διαδικασίας διαγωνισμού. Ωστόσο, είναι δυνατόν να προβλεφθεί στις σχετικές διαδικασίες ότι κατά την απόφαση ως προς το εάν ενδείκνυται η εφαρμογή τέτοιου είδους μέτρων ενδέχεται να λαμβάνονται υπόψη οι βασικές αρνητικές επιπτώσεις για τα σχετικά συμφέροντα, συμπεριλαμβανομένου του δημοσίου συμφέροντος· και
 - (β) ενδεχομένως, αποκατάσταση της παραβίασης του παρόντος τίτλου ή, ελλείψει τέτοιας αποκατάστασης, αποζημίωση για τις απώλειες ή τις ζημίες που έχουν προκληθεί, οι οποίες είναι δυνατό να περιορίζονται στο κόστος της προετοιμασίας του διαγωνισμού ή της προσφυγής.

ΑΡΘΡΟ 156

Τεχνολογία πληροφοριών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, κάθε προσπάθεια για τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων επικοινωνίας που επιτρέπουν την αποτελεσματική διάδοση πληροφοριών για τις δημόσιες συμβάσεις, ιδίως όσον αφορά τις δυνατότητες υποβολής προσφορών που παρέχουν φορείς, με ταυτόχρονη τήρηση των αρχών της διαφάνειας και της μη διακριτικής μεταχείρισης.
2. Ενόψει της βελτίωσης της πρόσβασης στις αγορές δημοσίων συμβάσεων, κάθε συμβαλλόμενο μέρος προσπαθεί να εφαρμόσει ηλεκτρονικό σύστημα πληροφοριών, υποχρεωτικό για τους αντίστοιχους φορείς του.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν τη χρήση ηλεκτρονικών μέσων για την υποβολή των προσφορών.

ΑΡΘΡΟ 157

Συνεργασία και συνδρομή

Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν προσπάθεια για την αμοιβαία παροχή τεχνικής συνεργασίας και βοήθειας μέσω της ανάπτυξης προγραμμάτων κατάρτισης με στόχο την επίτευξη καλύτερης κατανόησης των αντίστοιχων συστημάτων δημοσίων συμβάσεων και στατιστικών και την καλύτερη πρόσβαση στις αντίστοιχες αγορές τους.

ΑΡΘΡΟ 158

Στατιστικές εκθέσεις

Όταν συμβαλλόμενο μέρος δεν εξασφαλίζει αποδεκτό επίπεδο συμμόρφωσης με το άρθρο 147 παράγραφος 11, συγκεντρώνει, κατόπιν αιτήσεως του άλλου συμβαλλομένου μέρους και παρέχει σ' αυτό σε ετήσια βάση στατιστικά στοιχεία για τις διαδικασίες δημοσίων συμβάσεων που καλύπτει ο παρών τίτλος. Οι εκθέσεις αυτές περιλαμβάνουν τις πληροφορίες που καθορίζονται στο παράρτημα XIII προσάρτημα 4.

ΑΡΘΡΟ 159

Τροποποιήσεις του πεδίου εφαρμογής

1. Οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να τροποποιεί το πεδίο εφαρμογής του παρόντος τίτλου, υπό τον όρο ότι :
 - (α) κοινοποιεί την τροποποίηση στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος· και
 - (β) προτείνει στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, εντός 30 ημερών μετά την ημερομηνία αυτής της κοινοποίησης, κατάλληλες αντισταθμιστικές προσαρμογές του πεδίου εφαρμογής που παρέχει για τη διατήρηση πεδίου εφαρμογής συγκρίσιμου με εκείνο που υπήρχε πριν από την τροποποίηση.

2. Παρά την παράγραφο 1 στοιχείο β), δεν παρέχονται αντισταθμιστικές προσαρμογές στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, όταν η τροποποίηση από συμβαλλόμενο μέρος του πεδίου εφαρμογής του παρόντος τίτλου αφορά :

- (α) διορθώσεις τυπικού καθαρά χαρακτήρα και τροποποιήσεις δευτερεύουσας σημασίας στα παραρτήματα XI έως XII· ή
- (β) έναν ή περισσότερους καλυπτόμενους φορείς, επί των οποίων ο κρατικός έλεγχος ή επιρροή έχει εξαλειφθεί λόγω ιδιωτικοποίησης ή ελευθέρωσης.

3. Εφόσον κρίνεται σκόπιμο, η επιτροπή σύνδεσης τροποποιεί με απόφαση το σχετικό παράρτημα, ώστε να αντανακλάται η τροποποίηση που γνωστοποιήθηκε από το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 160

Περαιτέρω διαπραγματεύσεις

Στην περίπτωση που οποιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος προσφέρει, στο μέλλον, σε τρίτο μέρος επιπλέον πλεονεκτήματα, όσον αφορά την πρόσβαση στις αντίστοιχες αγορές δημόσιων συμβάσεών του, πέραν των όρων που συμφωνούνται δυνάμει του παρόντος τίτλου, συμφωνείται η διεξαγωγή διαπραγματεύσεων με το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την επέκταση των εν λόγω πλεονεκτημάτων στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος σε αμοιβαία βάση, με απόφαση της επιτροπής σύνδεσης.

ΑΡΘΡΟ 161

Εξαιρέσεις

Υπό την επιφύλαξη ότι τα μέτρα αυτά δεν εφαρμόζονται κατά τρόπο ώστε να συνιστούν μέσο αυθαίρετης ή αδικαιολόγητης διακριτικής μεταχείρισης μεταξύ των συμβαλλομένων μερών ή συγκεκριμένο περιορισμό του εμπορίου μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν μπορεί να ερμηνευτεί κατά την έννοια ότι εμποδίζει ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη να λάβει ή να εφαρμόσει μέτρα :

- (α) που είναι αναγκαία για την προστασία της δημόσιας ηθικής, τάξης ή ασφάλειας·
- (β) που είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων·
- (γ) που είναι αναγκαία για την προστασία της ζωής ή της υγείας των ανθρώπων, των ζώων ή των φυτών·
- (δ) που είναι αναγκαία για την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας· ή
- (ε) σχετικά με αγαθά ή υπηρεσίες ατόμων με ειδικές ανάγκες, φιλανθρωπικών ιδρυμάτων ή εργασίας στις φυλακές.

ΑΡΘΡΟ 162

Επανεξέταση και εφαρμογή

Η επιτροπή σύνδεσης επανεξετάζει κάθε δύο έτη την εφαρμογή του παρόντος τίτλου, εκτός αν συμφωνηθεί άλλως μεταξύ των συμβαλλομένων μερών· εξετάζει κάθε σχετικό θέμα και λαμβάνει κατάλληλα μέτρα κατά την άσκηση των καθηκόντων της. Ειδικότερα, οφείλει :

- (α) να συντονίζει τις ανταλλαγές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών όσον αφορά την ανάπτυξη και την εφαρμογή των συστημάτων τεχνολογίας των πληροφοριών στον τομέα των δημοσίων συμβάσεων·
- (β) να διατυπώνει τις κατάλληλες συστάσεις σχετικά με τη συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών· και
- (γ) να εκδίδει αποφάσεις στις περιπτώσεις που προβλέπονται στον παρόντα τίτλο.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΤΡΕΧΟΥΣΕΣ ΠΛΗΡΩΜΕΣ ΚΑΙ ΚΙΝΗΣΕΙΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 163

Στόχος και πεδίο εφαρμογής

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη επιδιώκουν την μεταξύ τους ελευθέρωση των τρεχουσών πληρωμών και των κινήσεων κεφαλαίων, σύμφωνα με τις υποχρεώσεις που έχουν αναληφθεί στο πλαίσιο των διεθνών χρηματοπιστωτικών ιδρυμάτων και λαμβανομένης δεόντως υπόψη της νομισματικής σταθερότητας κάθε μέρους.
2. Ο παρών τίτλος εφαρμόζεται σε όλες τις τρέχουσες πληρωμές και τις κινήσεις κεφαλαίων μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 164

Ισοζύγιο τρεχουσών συναλλαγών

Τα συμβαλλόμενα μέρη επιτρέπουν κάθε πληρωμή και μεταφορά στο πλαίσιο του ισοζυγίου τρεχουσών συναλλαγών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα και σύμφωνα με τις διατάξεις της συμφωνίας για το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο.

ΑΡΘΡΟ 165

Λογαριασμός κεφαλαίων

Όσον αφορά τις κινήσεις κεφαλαίων του ισοζυγίου πληρωμών, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη επιτρέπουν την ελεύθερη κίνηση κεφαλαίων που αφορούν τις άμεσες επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τη νομοθεσία της χώρας υποδοχής και τις επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου III του παρόντος μέρους, και την εκκαθάριση ή τον επαναπατρισμό των σχετικών κεφαλαίων και οποιονδήποτε κερδών απορρέουν από αυτά.

ΑΡΘΡΟ 166

Εξαιρέσεις και μέτρα διασφάλισης

1. Όταν, υπό εξαιρετικές συνθήκες, οι πληρωμές και οι κινήσεις κεφαλαίων μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, προκαλούν ή υπάρχει κίνδυνος να προκαλέσουν σοβαρές δυσχέρειες κατά την εφαρμογή της συναλλαγματικής ή νομισματικής πολιτικής συμβαλλόμενου μέρους, το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να λαμβάνει μέτρα διασφάλισης για τις κινήσεις κεφαλαίων που είναι απολύτως αναγκαία για χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει το ένα έτος. Η εφαρμογή των μέτρων διασφάλισης μπορεί να παρατείνεται με την επίσημη επανεισαγωγή τους.
2. Το συμβαλλόμενο μέρος που θεσπίζει τα μέτρα διασφάλισης ενημερώνει το άλλο μέρος αμέσως και υποβάλλει, το συντομότερο δυνατόν, χρονοδιάγραμμα για την κατάργησή τους.

ΑΡΘΡΟ 167

Τελικές διατάξεις

1. Όσον αφορά τον παρόντα τίτλο, τα συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει διμερών ή πολυμερών συμφωνιών των οποίων αποτελούν συμβαλλόμενα μέρη.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη πραγματοποιούν διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν την μεταξύ τους κίνηση κεφαλαίων ώστε να προωθήσουν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας.

ΤΙΤΛΟΣ VI

ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 168

Στόχος

Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν και εξασφαλίζουν κατάλληλη και αποτελεσματική προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας σύμφωνα με τα υψηλότερα διεθνή πρότυπα, συμπεριλαμβανομένων αποτελεσματικών μέσων επιβολής των εν λόγω δικαιωμάτων που προβλέπονται σε διεθνείς συνθήκες.

ΑΡΘΡΟ 169

Πεδίο εφαρμογής

Για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, στα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας συγκαταλέγονται τα δικαιώματα δημιουργού - περιλαμβανομένων και των δικαιωμάτων δημιουργού προγραμμάτων για υπολογιστές και βάσεων δεδομένων - και τα σχετικά δικαιώματα, τα δικαιώματα που αφορούν διπλώματα ευρεσιτεχνίας, βιομηχανικά σήματα, γεωγραφικές ενδείξεις συμπεριλαμβανομένης της ονομασίας καταγωγής, εμπορικά σήματα, τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων και την προστασία του απόρρητου των πληροφοριών καθώς και την καταπολέμηση του αθέμιτου ανταγωνισμού σύμφωνα με το άρθρο 10α της σύμβασης των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας (Πράξη της Στοκχόλμης 1967).

ΑΡΘΡΟ 170

Προστασία των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας

Σύμφωνα με τους στόχους που καθορίζονται στο άρθρο 168, τα συμβαλλόμενα μέρη :

- (α) εξακολουθούν να διασφαλίζουν κατάλληλη και αποτελεσματική εφαρμογή των υποχρεώσεων που απορρέουν από τις ακόλουθες συμβάσεις :
 - (i) Συμφωνία για τα Δικαιώματα Πνευματικής Ιδιοκτησίας στον Τομέα του Εμπορίου, Παράρτημα 1Γ της συμφωνίας για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου («TRIP»).
 - (ii) Σύμβαση των Παρισίων για την Προστασία της Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Πράξη Στοκχόλμης, 1967).
 - (iii) Σύμβαση της Βέρνης για την προστασία λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (Πράξη Παρισίων, 1971).
 - (iv) Σύμβαση της Ρώμης για την προστασία των καλλιτεχνών, ερμηνευτών ή εκτελεστών των παραγωγών φωνογραφημάτων και οργανισμών ραδιοφωνικής μετάδοσης (Ρώμη, 1961)· και
 - (v) Διεθνής Σύμβαση για την Προστασία Νέων Φυτικών Ποικιλιών, 1978 («Σύμβαση UPOV») ή Διεθνής Σύμβαση για την Προστασία Νέων Φυτικών Ποικιλιών, 1991 («Σύμβαση UPOV του 1991»).

- (β) προσχωρούν μέχρι την 1η Ιανουαρίου 2007 στις ακόλουθες πολυμερείς συμβάσεις και διασφαλίζουν κατάλληλη και αποτελεσματική εφαρμογή των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτές :
- (i) Συμφωνία της Νίκαιας σχετικά με τη διεθνή ταξινόμηση αγαθών και υπηρεσιών με στόχο την κατάθεση των σημάτων (Γενεύη 1977 που τροποποιήθηκε το 1979)·
 - (ii) Συνθήκη του Παγκόσμιου Οργανισμού Πνευματικής Ιδιοκτησίας για τα δικαιώματα δημιουργού (Γενεύη, 1996)·
 - (iii) Συνθήκη του Παγκόσμιου Οργανισμού Πνευματικής Ιδιοκτησίας για τις ερμηνείες/εκτελέσεις και τις φωνογραφικές εγγραφές (Γενεύη, 1996)·
 - (iv) Συνθήκη συνεργασίας όσον αφορά τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας (Ουάσιγκτον 1970, τροποποιηθείσα το 1979 και το 1984)· και
 - (v) Συμφωνία του Στρασβούργου του 1971 για τη διεθνή κατάταξη των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας (Στρασβούργο 1971, τροποποιηθείσα το 1979)·
- (γ) προσχωρούν μέχρι την 1η Ιανουαρίου 2009 στις ακόλουθες πολυμερείς συμβάσεις και διασφαλίζουν κατάλληλη και αποτελεσματική εφαρμογή των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτές :
- (i) Σύμβαση για την προστασία των παραγωγών φωνογραφημάτων κατά της μη επιτρεπόμενης αναπαραγωγής των φωνογραφημάτων τους (Γενεύη, 1971)·
 - (ii) Συμφωνία του Λοκάρνο για τη διεθνή ταξινόμηση των βιομηχανικών σχεδίων (Λοκάρνο 1968, τροποποιηθείσα το 1979)·

- (iii) Συνθήκη της Βουδαπέστης για τη διεθνή αναγνώριση της κατάθεσης μικροοργανισμών με στόχο τις διαδικασίες ευρεσιτεχνίας (1977, τροποποιηθείσα το 1980)· και
 - (iv) Συνθήκη για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας (Γενεύη, 1994)·
- (δ) καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να κυρώσουν, το ταχύτερο δυνατό, τις ακόλουθες πολυμερείς συμβάσεις και διασφαλίζουν κατάλληλη και αποτελεσματική εφαρμογή των υποχρεώσεων που απορρέουν από αυτές :
- (i) Πρωτόκολλο σχετικά με τη συμφωνία της Μαδρίτης για τη διεθνή καταχώρηση των σημάτων (1989)·
 - (ii) Συμφωνία της Μαδρίτης για τη διεθνή καταχώρηση των σημάτων (Πράξη της Στοκχόλμης 1967 τροποποιηθείσα το 1979)· και
 - (iii) Συμφωνία της Βιέννης για την καθιέρωση διεθνούς κατάταξης γραφιστικών χαρακτηριστικών της εμπορικής ταυτότητας (Βιέννη 1973, τροποποιηθείσα το 1985).

ΑΡΘΡΟ 171

Επανεξέταση

Τα συμβαλλόμενα μέρη εκφράζουν την προσήλωσή τους στην τήρηση των υποχρεώσεων που απορρέουν από τις παραπάνω πολυμερείς συμβάσεις, ενώ το συμβούλιο σύνδεσης μπορεί να αποφασίσει να συμπεριλάβει στο άρθρο 170 άλλες πολυμερείς συμβάσεις στο συγκεκριμένο τομέα.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 172

Στόχοι

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να εφαρμόσουν την αντίστοιχη νομοθεσία τους περί ανταγωνισμού κατά τρόπο σύμφωνο με τις διατάξεις του παρόντος μέρους της συμφωνίας, ώστε τα οφέλη που προκύπτουν από τη διαδικασία ελευθέρωσης στον τομέα των εμπορευμάτων και των υπηρεσιών, να μην περιοριστούν ή αναιρεθούν εξαιτίας δραστηριοτήτων που αντιτίθεται στον ανταγωνισμό. Για το σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συντονίζουν τις ενέργειες των αρχών τους που είναι αρμόδιες για τον ανταγωνισμό σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος τίτλου.
2. Για την πρόληψη των στρεβλώσεων ή των περιορισμών στον τομέα του ανταγωνισμού που ενδέχεται να επηρεάσουν το εμπόριο στον τομέα των εμπορευμάτων και των υπηρεσιών μεταξύ τους, τα συμβαλλόμενα μέρη δίδουν ιδιαίτερη προσοχή σε συμφωνίες που στρέφονται κατά του ανταγωνισμού, σε εναρμονισμένες πρακτικές και σε καταχρηστική συμπεριφορά που απορρέει από ατομική ή κοινή δεσπόζουσα θέση.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται και να συνεννοούνται για την εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού. Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει την ενημέρωση, τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων, την ανταλλαγή μη εμπιστευτικών πληροφοριών και την παροχή τεχνικής βοήθειας. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία υιοθέτησης των αρχών του ανταγωνισμού που θα ήταν δυνατό να γίνουν αποδεκτές και από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη σε πολυμερή φόρα, συμπεριλαμβανομένου του ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 173

Ορισμοί

Κατά την έννοια του παρόντος τίτλου ,

- 1) η «νομοθεσία περί ανταγωνισμού» περιλαμβάνει :
 - (α) όσον αφορά την Κοινότητα, τα άρθρα 81, 82 και 86 της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 και τις διατάξεις εφαρμογής ή τις τροποποιήσεις τους·
 - (β) όσον αφορά τη Χιλή, το *Decreto Ley* αριθ. 211 του 1973 και το *Ley* αριθ. 19.610 του 1999 και τις διατάξεις εφαρμογής ή τροποποιήσεις τους· και
 - (γ) κάθε αλλαγή που ενδέχεται να υποστεί η προαναφερθείσα νομοθεσία μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.
- 2) ως «αρχή ανταγωνισμού» νοείται :
 - (α) όσον αφορά την Κοινότητα, η Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και
 - (β) όσον αφορά τη Χιλή, η *Fiscalia Nacional Económica* και η *Comisión Resolutiva*.
- 3) ως «ενέργειες εκτέλεσης» νοείται η εφαρμογή της νομοθεσίας περί ανταγωνισμού με έρευνα ή διαδικασία που διεξάγεται από τις αρμόδιες για τον ανταγωνισμό αρχές συμβαλλομένου μέρους, οι οποίες μπορεί να καταλήξουν στην επιβολή κυρώσεων ή διορθωτικών μέτρων·

ΑΡΘΡΟ 174

Γνωστοποιήσεις

1. Κάθε αρχή ανταγωνισμού κοινοποιεί στην αρχή ανταγωνισμού του άλλου συμβαλλομένου μέρους μια ενέργεια εκτέλεσης εφόσον :
 - (α) αυτή είναι δυνατό να επηρεάσει σημαντικά τα συμφέροντα του άλλου συμβαλλομένου μέρους·
 - (β) αφορά περιορισμούς στον ανταγωνισμό που ενδέχεται να έχουν άμεσες ή ουσιαστικές επιπτώσεις στο έδαφος του άλλου συμβαλλομένου μέρους· ή
 - (γ) αφορά πράξεις κατά του ανταγωνισμού που διενεργούνται κυρίως στο έδαφος του άλλου συμβαλλομένου μέρους.
2. Εφόσον δεν αντίκειται στη νομοθεσία περί ανταγωνισμού των συμβαλλομένων μερών ούτε επηρεάζει αρνητικά υπό εξέλιξη διαδικασία έρευνας, η γνωστοποίηση πραγματοποιείται σε αρχικό στάδιο της διαδικασίας. Κατά τη λήψη αποφάσεων, οι γνώμες που λαμβάνονται μπορεί να ληφθούν υπόψη από την άλλη αρχή ανταγωνισμού.
3. Οι γνωστοποιήσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 1 θα πρέπει να είναι αρκετά λεπτομερείς, ώστε να είναι δυνατή η αξιολόγηση, λαμβανομένων υπόψη των συμφερόντων του άλλου συμβαλλομένου μέρους.
4. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να καταβάλουν τις μεγαλύτερες δυνατές προσπάθειες για να διασφαλίσουν ότι οι γνωστοποιήσεις πραγματοποιούνται υπό τις προαναφερθείσες περιστάσεις, λαμβανομένων υπόψη των διαθέσιμων σ' αυτά διοικητικών πόρων.

ΑΡΘΡΟ 175

Συντονισμός των ενεργειών εκτέλεσης

Η αρχή ανταγωνισμού συμβαλλομένου μέρους γνωστοποιεί στην αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους την επιθυμία της να συντονίσει τις ενέργειες εκτέλεσης σχετικά με συγκεκριμένη περίπτωση. Ο συντονισμός αυτός δεν εμποδίζει τα μέρη να λαμβάνουν αυτόνομες αποφάσεις.

ΑΡΘΡΟ 176

Διαβουλεύσεις στην περίπτωση που συμφέροντα συμβαλλομένου μέρους επηρεάζονται αρνητικά στο έδαφος του άλλου μέρους

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος λαμβάνει υπόψη, εφόσον χρειάζεται και σύμφωνα με την δική του νομοθεσία, τα σημαντικά συμφέροντα του άλλου μέρους κατά την άσκηση των ενεργειών εκτέλεσης. Εάν η αρχή ανταγωνισμού συμβαλλομένου μέρους θεωρεί ότι μια έρευνα ή διαδικασία που διεξάγεται από την αντίστοιχη αρχή του άλλου μέρους, μπορεί να επηρεάζει αρνητικά τα συμφέροντα του μέρους αυτού, μπορεί να διαβιβάζει τις απόψεις της επί του θέματος στην άλλη αρχή ανταγωνισμού ή να ζητεί τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων. Με την επιφύλαξη της συνέχισης κάθε δράσης που αναλαμβάνει βάσει της νομοθεσίας της περί ανταγωνισμού και της πλήρους ελευθερίας για τη λήψη της τελικής απόφασης, η αρχή ανταγωνισμού στην οποία απευθύνεται το αίτημα θα πρέπει να εξετάζει λεπτομερώς και με θετική διάθεση τις απόψεις που εκφράζει η αιτούσα αρχή ανταγωνισμού.

2. Η αρχή ανταγωνισμού συμβαλλομένου μέρους που θεωρεί ότι τα συμφέροντά του θίγονται ουσιαστικά και αρνητικά από πρακτικές αντίθετες προς τον ανταγωνισμό οποιασδήποτε προέλευσης, στις οποίες προβαίνουν ή έχουν προβεί μία ή περισσότερες επιχειρήσεις που βρίσκονται στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, μπορεί να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων με την αρχή ανταγωνισμού του εν λόγω συμβαλλομένου μέρους. Οι διαβουλεύσεις αυτές διεξάγονται με την επιφύλαξη της πλήρους ελευθερίας της σχετικής αρχής ανταγωνισμού να λαμβάνει την τελική απόφαση. Αρχή ανταγωνισμού με την οποία διενεργούνται τέτοιες διαβουλεύσεις, μπορεί να λαμβάνει κάθε είδους διορθωτικά μέτρα βάσει της νομοθεσίας της περί ανταγωνισμού, τα οποία θεωρεί κατάλληλα, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και με την επιφύλαξη της πλήρους διακριτικής της ευχέρειας για επιβολή.

ΑΡΘΡΟ 177

Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπιστευτικός χαρακτήρας

1. Οι αρχές ανταγωνισμού, στην προσπάθειά τους να διευκολύνουν την αποτελεσματική εφαρμογή της νομοθεσίας τους περί ανταγωνισμού, δύνανται να ανταλλάσσουν μη εμπιστευτικές πληροφορίες.
2. Για τη βελτίωση της διαφάνειας και με την επιφύλαξη των κανόνων και των προτύπων για τον εμπιστευτικό χαρακτήρα που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος, τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με κυρώσεις και διορθωτικά μέτρα που εφαρμόζονται στις περιπτώσεις που, σύμφωνα με τη σχετική αρχή ανταγωνισμού, επηρεάζουν σημαντικά τα συμφέροντα του άλλου συμβαλλομένου μέρους και να γνωστοποιούν τους λόγους για τους οποίους αναλήφθηκαν τέτοιες ενέργειες, όταν το ζητεί η αρχή ανταγωνισμού του άλλου μέρους.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει στο άλλο μέρος πληροφορίες για τις κρατικές ενισχύσεις σε ετήσια βάση, αναφέροντας το συνολικό ποσό των ενισχύσεων και, εάν είναι δυνατό, την κατανομή τους ανά τομέα. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητεί πληροφορίες για μεμονωμένες περιπτώσεις που επηρεάζουν το εμπόριο μεταξύ των μερών. Το συμβαλλόμενο μέρος από το οποίο ζητούνται οι πληροφορίες καταβάλλει κάθε προσπάθεια για την παροχή μη εμπιστευτικών πληροφοριών.
4. Κατά την ανταλλαγή πληροφοριών, εφαρμόζονται τα πρότυπα για τον εμπιστευτικό χαρακτήρα που ισχύουν σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος. Εμπιστευτικού χαρακτήρα πληροφορίες, των οποίων η διάδοση απαγορεύεται ρητά ή οι οποίες, στην περίπτωση που διαδοθούν, επηρεάζουν αρνητικά τα συμφέροντα των συμβαλλομένων μερών, δεν πρέπει να παρέχονται χωρίς τη ρητή συγκατάθεση της πηγής της πληροφορίας.
5. Κάθε αρχή ανταγωνισμού τηρεί τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών που της παρέχονται εμπιστευτικά από την άλλη αρχή ανταγωνισμού και δεν ανταποκρίνεται σε αίτημα για αποκάλυψη των πληροφοριών αυτών που υποβάλλει τρίτο μέρος, μη εξουσιοδοτημένο από την αρχή ανταγωνισμού, η οποία παρείχε την πληροφορία.
6. Όταν, ιδίως, προβλέπεται από τη νομοθεσία συμβαλλομένου μέρους, είναι δυνατό να παρέχονται εμπιστευτικές πληροφορίες στα δικαστήριά του υπό τον όρο ότι αυτά σέβονται τον εμπιστευτικό χαρακτήρα των πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 178

Τεχνική βοήθεια

Τα συμβαλλόμενα μέρη δύνανται παρέχουν αμοιβαία τεχνική βοήθεια, ώστε να επωφελούνται από την σχετική τους πείρα και να ενισχύουν την εφαρμογή των νομοθεσιών και πολιτικών τους περί ανταγωνισμού.

ΑΡΘΡΟ 179

Δημόσιες επιχειρήσεις και επιχειρήσεις στις οποίες έχουν παραχωρηθεί ειδικά ή αποκλειστικά δικαιώματα, συμπεριλαμβανομένων των μονοπωλίων

1. Καμία διάταξη του παρόντος τίτλου δεν εμποδίζει συμβαλλόμενο μέρος να παραχωρεί ή να διατηρεί δημόσια ή ιδιωτικά μονοπώλια σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία του.
2. Όσον αφορά δημόσιες επιχειρήσεις και επιχειρήσεις στις οποίες έχουν παραχωρηθεί ειδικά ή αποκλειστικά δικαιώματα, η επιτροπή σύνδεσης υποχρεούται να διασφαλίζει ότι, μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας, δεν θεσπίζεται ούτε διατηρείται σε ισχύ μέτρο που στρεβλώνει τις συναλλαγές στον τομέα των εμπορευμάτων και των υπηρεσιών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών σε βαθμό αντίθετο προς τα συμφέροντα των συμβαλλομένων μερών και ότι τέτοιες επιχειρήσεις υπόκεινται σε κανόνες ανταγωνισμού εφόσον η εφαρμογή των εν λόγω κανόνων δεν εμποδίζει την εκτέλεση, κατά νόμο και στην πράξη, των ιδιαίτερων καθηκόντων που τους έχουν ανατεθεί.

ΑΡΘΡΟ 180

Επίλυση διαφορών

Κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν δύναται να εφαρμόζει τη διαδικασία επίλυσης των διαφορών που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία για οποιοδήποτε θέμα που προκύπτει από τον παρόντα τίτλο.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΕΠΙΛΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΣΤΟΧΟΣ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 181

Στόχος

Στόχος του παρόντος τίτλου είναι να αποφεύγονται και να επιλύονται οι διαφορές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, όσον αφορά την εφαρμογή με καλή πίστη του παρόντος μέρους της συμφωνίας και να επιτυγχάνεται αμοιβαία ικανοποιητική λύση κάθε προβλήματος που θα ήταν δυνατό να επηρεάσει την εφαρμογή του.

ΑΡΘΡΟ 182

Πεδίο εφαρμογής

Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου ισχύουν για κάθε θέμα που ανακύπτει από την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος μέρους της συμφωνίας, εκτός αν προβλέπεται ρητώς άλλως.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΑΠΟΦΥΓΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΑΡΘΡΟ 183

Διαβουλεύσεις

1. Τα μέρη καταβάλλουν συνεχώς προσπάθειες ώστε να συμφωνούν ως προς την ερμηνεία και την εφαρμογή του παρόντος μέρους της συμφωνίας και, μέσω συνεργασίας και διαβουλεύσεων, να αποφεύγουν και να επιλύουν τις διαφορές μεταξύ τους επιτυγχάνοντας αμοιβαίως αποδεκτές λύσεις σε κάθε πρόβλημα που μπορεί να επηρεάσει την εφαρμογή του.
2. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της επιτροπής σύνδεσης για κάθε εφαρμοζόμενο ή προτεινόμενο μέτρο ή για κάθε θέμα που έχει σχέση με την εφαρμογή ή την ερμηνεία του παρόντος μέρους της συμφωνίας ή για οποιοδήποτε άλλο θέμα που, κατά τη γνώμη του, μπορεί να επηρεάσει την εφαρμογή του. Για την εφαρμογή του παρόντος τίτλου ως «μέτρο» νοείται επίσης και η πρακτική. Το συμβαλλόμενο μέρος αναφέρει στην αίτησή του το μέτρο ή άλλο θέμα το οποίο καταγγέλλει, τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας που θεωρεί ότι εφαρμόζονται και στη συνέχεια παραδίδει την αίτηση στο άλλο μέρος.
3. Η επιτροπή σύνδεσης συνέρχεται εντός 30 ημερών από την παράδοση της αίτησης. Κατά την έναρξη των διαβουλεύσεων, τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν πληροφορίες για να επιτρέψουν να εξεταστεί πώς κάποιο μέτρο συμβαλλόμενου μέρους ή άλλο θέμα μπορεί να επηρεάσει τη λειτουργία και εφαρμογή του παρόντος μέρους της συμφωνίας και να εξασφαλίσουν εμπιστευτική μεταχείριση των πληροφοριών που ανταλλάσσονται κατά τις διαβουλεύσεις. Η επιτροπή σύνδεσης καταβάλλει προσπάθεια για την άμεση επίλυση της διαφοράς με τη λήψη απόφασης. Η εν λόγω απόφαση διευκρινίζει τα μέτρα εφαρμογής που πρέπει να ληφθούν από το ενδιαφερόμενο μέρος, καθώς και το σχετικό χρονοδιάγραμμα.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΑΡΘΡΟ 184

Έναρξη της διαδικασίας

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν πάντοτε να επιτύχουν αμοιβαίως ικανοποιητική συμφωνία σχετικά με τη διαφορά.
2. Σε περίπτωση που συμβαλλόμενο μέρος θεωρήσει ότι εφαρμοζόμενο μέτρο του άλλου μέρους παραβιάζει υποχρέωση που απορρέει από τις διατάξεις του άρθρου 182 και το θέμα αυτό δεν διευθετηθεί εντός 15 ημερών από τη συνεδρίαση της επιτροπής σύνδεσης βάσει του άρθρου 183 παράγραφος 3 ή εντός 45 ημερών από την υποβολή αίτησης για τη διεξαγωγή διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της επιτροπής σύνδεσης, επιλέγοντας την πλησιέστερη ημερομηνία, μπορεί να ζητάει γραπτώς τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας.
3. Το καταγγέλλον συμβαλλόμενο μέρος αναφέρει στην αίτησή του το εφαρμοζόμενο μέτρο που θεωρεί ότι παραβιάζει το παρόν μέρος της συμφωνίας και τις σχετικές διατάξεις της παρούσας συμφωνίας και υποβάλλει την αίτηση στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος και στην επιτροπή σύνδεσης.

ΑΡΘΡΟ 185

Διορισμός διαιτητών

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας αποτελείται από τρεις διαιτητές.
2. Η επιτροπή σύνδεσης συντάσσει, το αργότερο έξι μήνες μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, κατάσταση δεκαπέντε τουλάχιστον ατόμων, τα οποία επιθυμούν να λειτουργήσουν ως διαιτητές, πέντε από τα οποία προορίζονται να ασκήσουν καθήκοντα προέδρου των ειδικών ομάδων διαιτησίας και δεν επιτρέπεται να είναι υπήκοοι κανενός συμβαλλομένου μέρους. Η επιτροπή σύνδεσης διασφαλίζει ότι η κατάσταση περιέχει δεκαπέντε άτομα ανά πάσα στιγμή. Τα άτομα αυτά οφείλουν να διαθέτουν ικανότητα εμπειρογνώμονα ή πείρα στη νομοθεσία, στο διεθνές εμπόριο, σε άλλα θέματα σχετικά με το παρόν μέρος της συμφωνίας ή στην επίλυση διαφορών που προκύπτουν από διεθνείς εμπορικές συμφωνίες, να είναι ανεξάρτητα, να λειτουργούν με βάση της ατομικές ικανότητές τους και να μη συνδέονται ούτε να λαμβάνουν οδηγίες από κάποιο συμβαλλόμενο μέρος ή οργανισμό και να συμμορφώνονται με τον κώδικα δεοντολογίας που περιλαμβάνεται στο παράρτημα XVI. Η εν λόγω κατάσταση μπορεί να τροποποιείται κάθε τρία έτη.
3. Εντός τριών ημερών από την αίτηση για τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας, οι τρεις διαιτητές επιλέγονται με κλήρο από τον πρόεδρο της επιτροπής σύνδεσης από την κατάσταση που αναφέρεται στην παράγραφο 2· ένας διαιτητής προέρχεται από τα άτομα που έχουν προταθεί στην επιτροπή σύνδεσης από το καταγγέλλον συμβαλλόμενο μέρος, ένας από τα άτομα που έχουν προταθεί στην επιτροπή σύνδεσης από το συμβαλλόμενο μέρος κατά του οποίου απευθύνεται η καταγγελία και ο πρόεδρος από τα άτομα που έχουν οριστεί για το σκοπό αυτό σύμφωνα με την παράγραφο 2.

4. Η ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι η ημερομηνία επιλογής με κλήρο των τριών διαιτητών.
5. Όταν συμβαλλόμενο μέρος θεωρεί ότι κάποιος διαιτητής δεν πληροί τις προϋποθέσεις του κώδικα δεοντολογίας, τα συμβαλλόμενα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις και, εφόσον συμφωνήσουν, αντικαθιστούν τον εν λόγω διαιτητή και επιλέγουν έναν νέο σύμφωνα με την παράγραφο 6.
6. Σε περίπτωση που διαιτητής δεν είναι σε θέση να συμμετάσχει στη διαδικασία, αποχωρεί ή αντικαθίσταται, διορίζεται αντικαταστάτης του εντός τριών ημερών σύμφωνα με τη διαδικασία που ακολουθήθηκε για την επιλογή του εν λόγω διαιτητή. Στην περίπτωση αυτή, η προθεσμία που εφαρμόζεται στις διαδικασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας αναστέλλεται για περίοδο που αρχίζει από την ημερομηνία κατά την οποία ο διαιτητής δεν μπορεί να συμμετάσχει στη διαδικασία, αποχωρεί ή αντικαθίσταται και περατούται την ημερομηνία κατά την οποία επιλέγεται ο αντικαταστάτης του.

ΑΡΘΡΟ 186

Πληροφορίες και τεχνικές συμβουλές

Μετά από αίτηση συμβαλλομένου μέρους ή με δική της πρωτοβουλία, η ειδική ομάδα μπορεί να συγκεντρώνει πληροφορίες και τεχνικές συμβουλές από πρόσωπα και φορείς που θεωρεί κατάλληλα. Κάθε πληροφορία που συγκεντρώνεται κατ' αυτό τον τρόπο υποβάλλεται στα συμβαλλόμενα μέρη προς διατύπωση σχολίων.

ΑΡΘΡΟ 187

Αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας υποβάλλει στα συμβαλλόμενα μέρη και στην επιτροπή σύνδεσης την απόφαση, τις διαπιστώσεις και τα συμπεράσματά της, κατά γενικό κανόνα το αργότερο εντός τριών μηνών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να την υποβάλει αργότερα από πέντε μήνες μετά την ημερομηνία αυτή. Η ειδική ομάδα διαιτησίας βασίζει την απόφασή της σε έγγραφα και παρατηρήσεις των συμβαλλομένων μερών και σε κάθε πληροφορία που λαμβάνει σύμφωνα με το άρθρο 186. Η απόφαση είναι οριστική και δημοσιοποιείται.
2. Στην απόφαση της ειδικής ομάδας αναφέρονται τα πραγματικά περιστατικά, η δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και η βασική αιτιολόγηση των διαπιστώσεων και συμπερασμάτων τα οποία διατυπώνει.
3. Οι ειδικές ομάδες διαιτησίας ερμηνεύουν τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με τους συνήθεις κανόνες για την ερμηνεία του δημοσίου διεθνούς δικαίου, αφού λάβουν δεόντως υπόψη το γεγονός ότι τα συμβαλλόμενα μέρη οφείλουν να εφαρμόζουν την παρούσα συμφωνία με καλή πίστη και να αποφεύγουν την παραβίαση των υποχρεώσεών τους.
4. Συμβαλλόμενο μέρος που ισχυρίζεται ότι μέτρο του άλλου μέρους δεν συμβιβάζεται με τις διατάξεις του παρόντος μέρους της συμφωνίας, οφείλει να αποδεικνύει το ασυμβίβαστο. Συμβαλλόμενο μέρος που ισχυρίζεται ότι κάποιο μέτρο υπάγεται σε εξαίρεση βάσει του παρόντος μέρους της συμφωνίας, οφείλει να αποδείξει ότι ισχύει η εξαίρεση αυτή.

5. Σε επείγουσες περιπτώσεις, ιδίως αυτές που αφορούν αναλώσιμα προϊόντα, η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε δυνατή προσπάθεια για να διαβιβάσει στα συμβαλλόμενα μέρη την απόφασή της εντός 75 ημερών από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να την υποβάλει τέσσερις μήνες μετά την ημερομηνία αυτή. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να εκδίδει προσωρινή απόφαση για τον επείγοντα χαρακτήρα μίας υπόθεσης.
6. Όλα τα πορίσματα της ειδικής ομάδας διαιτησίας, συμπεριλαμβανομένης της έκδοσης τελικής απόφασης και κάθε προσωρινής απόφασης, λαμβάνονται με πλειοψηφία.
7. Το καταγγέλλον συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, με τη σύμφωνη γνώμη του μέρους έναντι του οποίου ασκεί την καταγγελία, να αποσύρει την καταγγελία οποτεδήποτε πριν από την διαβίβαση της απόφασης στα συμβαλλόμενα μέρη και την επιτροπή σύνδεσης. Η ανάκληση αυτή δεν επηρεάζει το δικαίωμά του να υποβάλει νέα καταγγελία αργότερα όσον αφορά το ίδιο ζήτημα.
8. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί, εφόσον συμφωνεί το συμβαλλόμενο μέρος έναντι του οποίου ασκείται η καταγγελία, να αναστείλει οποτεδήποτε τις εργασίες της μετά από αίτηση του καταγγέλλοντος συμβαλλομένου μέρους και για χρονικό διάστημα που δεν υπερβαίνει τους 12 μήνες. Σε περίπτωση μιας τέτοιας αναστολής, τα χρονοδιαγράμματα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 5 παρατείνονται κατά το χρονικό διάστημα αναστολής των εργασιών. Εάν οι εργασίες της ειδικής ομάδας ανασταλούν για περισσότερο από 12 μήνες, εκλείπει η εξουσία για τη σύσταση ειδικής ομάδας, με την επιφύλαξη του δικαιώματος του καταγγέλλοντος συμβαλλομένου μέρους να ζητήσει σε μεταγενέστερο στάδιο τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας για το ίδιο θέμα.

ΑΡΘΡΟ 188

Συμμόρφωση

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος υποχρεούται να λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να συμμορφώνεται με τις αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν να συμφωνήσουν τα ειδικά μέτρα που απαιτούνται για τη συμμόρφωση με την απόφαση.
3. Το συμβαλλόμενο μέρος έναντι του οποίου ασκείται η καταγγελία, υποχρεούται να ενημερώνει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος εντός 30 ημερών από την ημερομηνία διαβίβασης της απόφασης στα συμβαλλόμενα μέρη και στην επιτροπή σύνδεσης σχετικά με :
 - (α) τα ειδικά μέτρα που απαιτούνται για τη συμμόρφωση με την απόφαση·
 - (β) την εύλογη προθεσμία συμμόρφωσης· και
 - (γ) συγκεκριμένη πρόταση για προσωρινή αντιστάθμιση μέχρις ότου εφαρμοστούν πλήρως τα ειδικά μέτρα που απαιτούνται για τη συμμόρφωση με την απόφαση.
4. Σε περίπτωση διαφωνίας των συμβαλλομένων μερών όσον αφορά το περιεχόμενο της ενημέρωσης, το καταγγέλλον συμβαλλόμενο μέρος ζητεί από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφασίσει αν τα προτεινόμενα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 3 στοιχείο α) είναι σύμφωνα με το παρόν μέρος της συμφωνίας, για το μέγεθος της προθεσμίας και για το αν η πρόταση αντιστάθμισης είναι εμφανώς δυσανάλογη. Η απόφαση εκδίδεται εντός 45 ημερών από την υποβολή της αίτησης.

5. Το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος ενημερώνει το άλλο μέρος και την επιτροπή σύνδεσης σχετικά με τα μέτρα εφαρμογής που θεσπίζει για τον τερματισμό της παραβίασης των υποχρεώσεων που υπέχει βάσει του παρόντος μέρους της συμφωνίας, πριν από την εκπνοή της εύλογης προθεσμίας που συμφωνείται από τα συμβαλλόμενα μέρη ή που καθορίζεται σύμφωνα με την παράγραφο 4. Μετά τη συγκεκριμένη ενημέρωση, το εν λόγω άλλο συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφασίσει αν τα εν λόγω μέτρα συμβιβάζονται με το παρόν μέρος της συμφωνίας, εφόσον αυτά δεν είναι παρόμοια με τα μέτρα τα οποία αποφάσισε, βάσει της παραγράφου 4, η ειδική ομάδα διαιτησίας τα οποία ήταν σύμφωνα με το παρόν μέρος της συμφωνίας. Η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφαινεται εντός 45 ημερών από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης.

6. Εάν το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος αποτύχει να ανακοινώσει τα μέτρα εφαρμογής πριν από την εκπνοή της εύλογης περιόδου ή εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίσει ότι τα μέτρα εφαρμογής που έχουν ανακοινωθεί από το ενδιαφερόμενο μέρος δεν είναι σύμφωνα με τις υποχρεώσεις του βάσει του παρόντος μέρους της συμφωνίας, το καταγγέλλον συμβαλλόμενο μέρος έχει τη δυνατότητα, εφόσον δεν επιτευχθεί συμφωνία για την αντιστάθμιση, να αναστείλει την εφαρμογή των πλεονεκτημάτων που εξασφαλίζονται βάσει του παρόντος μέρους της συμφωνίας που αντιστοιχούν στη μερική ή ολική αναίρεση οφελών που προκαλεί το μέτρο που διαπιστώθηκε ότι παραβιάζει τις διατάξεις του παρόντος μέρους της συμφωνίας.

7. Για να επιλέξει τα οφέλη που θα αναστείλει, το καταγγέλλον μέρος θα πρέπει καταρχάς να επιδιώξει την αναστολή των οφελών στον ίδιο τίτλο ή στους ίδιους τίτλους του παρόντος μέρους της συμφωνίας που επηρεάζονται από το μέτρο το οποίο η ειδική ομάδα διαιτησίας διαπίστωσε ότι παραβιάζει το παρόν μέρος της συμφωνίας. Το καταγγέλλον συμβαλλόμενο μέρος που θεωρεί ότι το μέτρο αυτό δεν είναι εφικτό ή αποτελεσματικό για την αναστολή των οφελών στον ίδιο τίτλο ή τίτλους, μπορεί να προβεί σε αναστολή των οφελών σε άλλους τίτλους, υπό τον όρο ότι υποβάλλει γραπτή αιτιολόγηση της απόφασής του. Κατά την επιλογή των οφελών που πρόκειται να ανασταλούν, πρέπει να δίνεται προτεραιότητα στα μέτρα που διαταράσσουν το λιγότερο δυνατό τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας.

8. Το καταγγέλλον συμβαλλόμενο μέρος υποχρεούται να ενημερώνει το άλλο μέρος και την επιτροπή σύνδεσης για τα οφέλη τα οποία προτίθεται να αναστείλει. Εντός πέντε ημερών από την κοινοποίηση αυτή, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει από την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας να αποφασίσει αν τα οφέλη που προτίθεται να αναστείλει το καταγγέλλον συμβαλλόμενο μέρος είναι ισοδύναμα με εκείνα που αφορά η μερική ή ολική αναίρεση οφελών που προκαλεί το μέτρο που διαπιστώθηκε ότι παραβιάζει τις διατάξεις του παρόντος μέρους της συμφωνίας και αν η προτεινόμενη αναστολή είναι σύμφωνη προς την παράγραφο 7. Η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφαινεται εντός 45 ημερών από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης. Τα οφέλη δεν αναστέλλονται ενόσω δεν έχει αποφανθεί η ειδική ομάδα διαιτησίας.

9. Η αναστολή των οφελών είναι προσωρινή και εφαρμόζεται από το καταγγέλλον μέρος έως ότου αρθεί ή τροποποιηθεί το μέτρο που έχει κριθεί ότι παραβιάζει το παρόν μέρος της συμφωνίας, ώστε να καταστεί σύμφωνο προς το παρόν μέρος της συμφωνίας ή έως ότου τα συμβαλλόμενα μέρη καταλήξουν σε συμφωνία για την επίλυση της διαφοράς.

10. Κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη, η αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας αποφαινεται για τη συμμόρφωση προς το παρόν μέρος της συμφωνίας κάθε μέτρου εφαρμογής που λαμβάνεται μετά την αναστολή των οφελών, καθώς και, σε συνάρτηση με την εν λόγω απόφαση, για τη σκοπιμότητα κατάργησης ή τροποποίησης της αναστολής των οφελών. Η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφαινεται εντός 45 ημερών από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης.

11. Οι αποφάσεις που προβλέπονται στο παρόν άρθρο είναι οριστικές και δεσμευτικές. Διαβιβάζονται στην επιτροπή σύνδεσης και δημοσιοποιούνται.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 189

Γενικές Διατάξεις

1. Κάθε προθεσμία που αναφέρεται στον παρόντα τίτλο είναι δυνατό να τροποποιηθεί με αμοιβαία συμφωνία των συμβαλλομένων μερών.
2. Εφόσον τα συμβαλλόμενα μέρη δεν συμφωνήσουν άλλως, η διαδικασία της ειδικής ομάδας διαιτησίας διεξάγεται σύμφωνα με το υπόδειγμα εσωτερικού κανονισμού που καθορίζεται στο παράρτημα XV. Η επιτροπή σύνδεσης μπορεί, οποτεδήποτε το θεωρήσει αναγκαίο, να τροποποιήσει με απόφαση το υπόδειγμα του εσωτερικού κανονισμού και τον κώδικα δεοντολογίας που καθορίζεται στο παράρτημα XV.
3. Οι ακρόασεις των ειδικών ομάδων διαιτησίας δεν πραγματοποιούνται παρουσία κοινού, εκτός αν τα συμβαλλόμενα μέρη αποφασίσουν άλλως.

4. (α) Όταν συμβαλλόμενο μέρος επιδιώκει την αποκατάσταση της παραβίασης που απορρέει από τη συμφωνία για τον ΠΟΕ, εφαρμόζει τους σχετικούς κανόνες και τις διαδικασίες της συμφωνίας για τον ΠΟΕ, που εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.
- (β) Όταν συμβαλλόμενο μέρος επιδιώκει την αποκατάσταση της παραβίασης υποχρέωσης που απορρέει από το παρόν μέρος της συμφωνίας, εφαρμόζει τους κανόνες και τις διαδικασίες του παρόντος τίτλου.
- (γ) Όταν συμβαλλόμενο μέρος επιδιώκει την αποκατάσταση της παραβίασης υποχρέωσης που απορρέει από το παρόν μέρος της συμφωνίας που ισοδυναμεί ουσιαστικά με υποχρέωση που απορρέει από τη συμφωνία για τον ΠΟΕ, εφαρμόζει, εφόσον τα συμβαλλόμενα μέρη δεν συμφωνήσουν άλλως, τους σχετικούς κανόνες και τις διαδικασίες της συμφωνίας για τον ΠΟΕ, που εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας.
- (δ) Μόλις αρχίσουν οι διαδικασίες επίλυσης διαφορών, χρησιμοποιείται το φόρουμ που έχει επιλεγεί, εφόσον δεν έχει αρνηθεί τη δικαιοδοσία του, και αποκλείεται το άλλο. Κάθε θέμα σχετικό με τη δικαιοδοσία των ειδικών ομάδων διαιτησίας που συγκροτούνται βάσει του παρόντος τίτλου υποβάλλεται προς εξέταση εντός 10 ημερών από τη σύσταση της ειδικής ομάδας και διευθετείται με προκαταρκτική απόφαση της ειδικής ομάδας εντός 30 ημερών από τη σύστασή της.

ΤΙΤΛΟΣ ΙΧ

ΔΙΑΦΑΝΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 190

Κέντρα επικοινωνίας και ανταλλαγή πληροφοριών

1. Για να διευκολυνθεί η επικοινωνία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών επί παντός εμπορικού θέματος που καλύπτει το παρόν μέρος της συμφωνίας, κάθε συμβαλλόμενο μέρος ορίζει κέντρο επικοινωνίας. Μετά από αίτηση οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους, το κέντρο επικοινωνίας του άλλου μέρους υποδεικνύει την υπηρεσία ή τον υπάλληλο που είναι αρμόδιος για το θέμα και παρέχει την απαιτούμενη στήριξη για να διευκολύνει την επικοινωνία με το συμβαλλόμενο μέρος που υποβάλλει σχετικό αίτημα.
2. Κατ' αίτηση του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, και στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό στο πλαίσιο των εσωτερικών νόμων και αρχών του, κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει πληροφορίες και απαντά σε κάθε ερώτημα που υποβάλλει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος σχετικά με εφαρμοζόμενο ή προτεινόμενο μέτρο που θα μπορούσε να επηρεάσει ουσιαστικά την εφαρμογή του παρόντος μέρους της συμφωνίας.
3. Οι πληροφορίες που αναφέρονται στο παρόν άρθρο θεωρείται ότι παρέχονται όταν τίθενται μέσω της κατάλληλης κοινοποίησης στη διάθεση του ΠΟΕ ή όταν αναγράφονται στον επίσημο και δημόσιο ιστότοπο του ενδιαφερομένου συμβαλλόμενου μέρους στον οποίο υπάρχει ελεύθερη πρόσβαση χωρίς καταβολή τελών.

ΑΡΘΡΟ 191

Συνεργασία για την αύξηση της διαφάνειας

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν σε διμερή και πολυμερή φόρα ώστε να καταλήξουν σε τρόπους αύξησης της διαφάνειας στον εμπορικό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 192

Δημοσίευση

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διασφαλίζει ότι οι νόμοι, οι κανονισμοί, οι διαδικασίες και οι διοικητικές αποφάσεις του γενικής εφαρμογής σχετικά με οιοδήποτε εμπορικό θέμα που καλύπτεται από το παρόν μέρος της συμφωνίας δημοσιεύονται αμέσως ή τίθενται στη διάθεση του κοινού.

ΤΙΤΛΟΣ Χ

ΕΙΔΙΚΕΣ ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΕΣ ΣΕ ΕΜΠΟΡΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΤΩΝ ΦΟΡΕΩΝ
ΠΟΥ ΙΔΡΥΟΝΤΑΙ ΒΑΣΕΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 193

Ειδικές αρμοδιότητες

1. Όταν η επιτροπή σύνδεσης ασκεί κάποια από τις αρμοδιότητες που της ανατίθενται στο παρόν μέρος της συμφωνίας, αποτελείται από εκπροσώπους της Κοινότητας και της Χιλής αρμόδιους για θέματα που έχουν σχέση με το εμπόριο, κατά κανόνα σε επίπεδο ανωτέρων υπαλλήλων.
2. Παρά τις διατάξεις του άρθρου 6, η επιτροπή σύνδεσης έχει, ιδίως, τις παρακάτω αρμοδιότητες :
 - (α) επιβλέπει την εφαρμογή και την ορθή εκτέλεση των διατάξεων του παρόντος μέρους της συμφωνίας, καθώς και κάθε άλλης πράξης που συμφωνείται από τα συμβαλλόμενα μέρη όσον αφορά θέματα που έχουν σχέση με το εμπόριο, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας·
 - (β) παρακολουθεί την περαιτέρω επεξεργασία των διατάξεων του παρόντος μέρους της συμφωνίας και αξιολογεί τα αποτελέσματα που προκύπτουν από την εφαρμογή του·
 - (γ) επιλύει διαφορές που ενδέχεται να προκύψουν σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος μέρους της συμφωνίας σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 183·

- (δ) επικουρεί το συμβούλιο σύνδεσης κατά την εκτέλεση των αρμοδιοτήτων του σχετικά με θέματα που αφορούν το εμπόριο·
- (ε) επιβλέπει τις εργασίες όλων των ειδικών επιτροπών που συστήνονται δυνάμει του παρόντος μέρους της συμφωνίας·
- (στ) ασκεί κάθε άλλη αρμοδιότητα που αναλαμβάνει ή της αναθέτει βάσει του παρόντος μέρους της συμφωνίας το συμβούλιο σύνδεσης σχετικά με θέματα που αφορούν το εμπόριο· και
- (ζ) υποβάλλει ετησίως έκθεση στο συμβούλιο σύνδεσης.

3. Κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της βάσει της παραγράφου 2, η επιτροπή σύνδεσης δύναται :

- (α) να συγκροτεί ειδικές επιτροπές ή όργανα για την εξέταση θεμάτων της αρμοδιότητάς της και να καθορίζει τη σύνθεση, τα καθήκοντα καθώς και τους κανόνες λειτουργίας τους·
- (β) να συνεδριάζει ανά πάσα στιγμή με συμφωνία των συμβαλλομένων μερών·
- (γ) να εξετάζει κάθε θέμα που αφορά το εμπόριο και να λαμβάνει κατάλληλα μέτρα για την άσκηση των καθηκόντων της· και
- (δ) να λαμβάνει αποφάσεις ή να διατυπώνει συστάσεις για θέματα που αφορούν το εμπόριο σύμφωνα με το άρθρο 6.

4. Σύμφωνα με το άρθρο 5 και το άρθρο 6 παράγραφος 4, τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν αποφάσεις που προκύπτουν από την εφαρμογή του άρθρου 60 παράγραφος 5 και του άρθρου 74, καθώς και του άρθρου 38 του παραρτήματος III σύμφωνα με το παράρτημα XVII.

ΤΙΤΛΟΣ XI

ΕΞΑΙΡΕΣΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΑΡΘΡΟ 194

Ρήτρα εθνικής ασφάλειας

1. Καμία διάταξη της παρούσας συμφωνίας δεν σημαίνει ότι :
 - (α) συμβαλλόμενο μέρος είναι υποχρεωμένο να καταστήσει γνωστή οποιαδήποτε πληροφορία, όταν κατά την άποψή του η αποκάλυψη της πληροφορίας αυτής αντιβαίνει σε θεμελιώδη συμφέροντα ασφαλείας αυτού·
 - (β) συμβαλλόμενο μέρος δεν δύναται να λαμβάνει μέτρα τα οποία κρίνει απαραίτητα για την προάσπιση των θεμελιωδών συμφερόντων ασφαλείας του, και συγκεκριμένα μέτρα :
 - (i) που αφορούν σχάσιμα ή συντήξιμα υλικά ή τα υλικά από τα οποία αυτά παράγονται·
 - (ii) που αφορούν το εμπόριο όπλων, πυρομαχικών και πολεμικών υλικών και το εμπόριο άλλων εμπορευμάτων και υλικών που έχουν σχέση με την παροχή υπηρεσιών που αναλαμβάνονται εμμέσως ή αμέσως με σκοπό τον ανεφοδιασμό ή την προμήθεια υλικών σε στρατιωτικές εγκαταστάσεις·

- (iii) που αφορούν δημόσιες συμβάσεις αναγκαίες για την εθνική ασφάλεια ή την εθνική άμυνα· ή
 - (iv) που λαμβάνονται σε περίοδο πολέμου ή σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης σε διεθνές επίπεδο· ή
- (γ) συμβαλλόμενο μέρος δεν δύναται να λαμβάνει μέτρα στο πλαίσιο των υποχρεώσεων που του αναλογούν για τη διαφύλαξη της διεθνούς ειρήνης και ασφάλειας βάσει του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.
2. Η επιτροπή σύνδεσης ενημερώνεται όσο το δυνατόν πληρέστερα, σχετικά με τα μέτρα που λαμβάνονται βάσει της παραγράφου 1 στοιχεία β) και γ) καθώς και σχετικά με τη λήξη της ισχύος αυτών.

ΑΡΘΡΟ 195

Προβλήματα σχετικά με το ισοζύγιο πληρωμών

1. Σε περίπτωση που συμβαλλόμενο μέρος αντιμετωπίζει ή ενδέχεται να αντιμετωπίσει σοβαρές δυσχέρειες σχετικά με το ισοζύγιο πληρωμών και εξωτερικές οικονομικές δυσχέρειες, έχει τη δυνατότητα να επιβάλει ή να διατηρήσει περιοριστικά μέτρα σχετικά με τις συναλλαγές στον τομέα των εμπορευμάτων και των υπηρεσιών και σχετικά με πληρωμές και κινήσεις κεφαλαίων, περιλαμβανομένων και μέτρων σχετικά με τις άμεσες επενδύσεις.
2. Τα συμβαλλόμενα μέρη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για να αποφύγουν την εφαρμογή των περιοριστικών μέτρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

3. Κάθε περιοριστικό μέτρο που εγκρίνεται ή διατηρείται βάσει του παρόντος άρθρου απαιτείται να μη δημιουργεί διακριτική μεταχείριση, να έχει περιορισμένη διάρκεια και να μην υπερβαίνει το απολύτως αναγκαίο για την αποκατάσταση του ισοζυγίου πληρωμών και της εξωτερικής δημοσιονομικής κατάστασης. Πρέπει να είναι σύμφωνο με τους όρους που καθορίζονται στις συμφωνίες για τον ΠΟΕ και με τις διατάξεις της συμφωνίας για το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο.

4. Το συμβαλλόμενο μέρος που διατηρεί ή θεσπίζει περιοριστικά μέτρα ή τροποποιήσεις αυτών ενημερώνει αμέσως το άλλο μέρος και υποβάλλει, το συντομότερο δυνατόν, χρονοδιάγραμμα για την κατάργησή τους.

5. Το συμβαλλόμενο μέρος που εφαρμόζει περιοριστικά μέτρα υποχρεούται να διενεργεί αμέσως διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της επιτροπής σύνδεσης. Στο πλαίσιο των εν λόγω διαβουλεύσεων, εκτιμάται η κατάσταση του ισοζυγίου πληρωμών του ενδιαφερόμενου συμβαλλομένου μέρους καθώς και οι περιορισμοί που επιβάλλονται ή διατηρούνται βάσει του παρόντος άρθρου, λαμβανομένων υπόψη, μεταξύ άλλων, παραγόντων όπως :

(α) της φύσης και της έκτασης των προβλημάτων του ισοζυγίου πληρωμών καθώς και των εξωτερικών δημοσιονομικών δυσχερειών·

(β) των εξωτερικών οικονομικών και εμπορικών συνθηκών του συμβαλλομένου μέρους που ζητεί τη διενέργεια διαβουλεύσεων·

(γ) εναλλακτικών διορθωτικών μέτρων που είναι δυνατόν να ληφθούν.

Οι διαβουλεύσεις αφορούν τη συμμόρφωση κάθε περιοριστικού μέτρου με τις παραγράφους 3 και 4. Γίνονται αποδεκτά όλα τα πορίσματα σχετικά με στατιστικά και άλλα στοιχεία που υποβάλλονται από το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο για το συνάλλαγμα, τα νομισματικά αποθεματικά και το ισοζύγιο πληρωμών. Τα συμπεράσματα βασίζονται στην εκτίμηση του ταμείου όσον αφορά το ισοζύγιο πληρωμών και την εξωτερική δημοσιονομική κατάσταση του συμβαλλομένου μέρους που ζητεί τη διενέργεια διαβουλεύσεων.

ΑΡΘΡΟ 196

Φορολογία

1. Καμία διάταξη του παρόντος μέρους της συμφωνίας ή οποιασδήποτε άλλης ρύθμισης που έχει εγκριθεί βάσει της παρούσας συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευτεί κατά την έννοια ότι εμποδίζει τα συμβαλλόμενα μέρη, κατά την εφαρμογή των σχετικών διατάξεων των φορολογικών τους νομοθεσιών, να πραγματοποιούν διακρίσεις μεταξύ των φορολογουμένων που δεν βρίσκονται στην ίδια κατάσταση, ειδικότερα όσον αφορά τον τόπο διαμονής τους ή τον τόπο όπου επενδύουν τα κεφάλαιά τους.
2. Καμία διάταξη του παρόντος μέρους της συμφωνίας ή οποιασδήποτε άλλης ρύθμισης που έχει εγκριθεί βάσει της παρούσας συμφωνίας, δεν μπορεί να ερμηνευτεί κατά την έννοια ότι εμποδίζει τη θέσπιση ή την εφαρμογή μέτρων που αποσκοπούν στην πρόληψη της φοροαποφυγής ή της φοροδιαφυγής κατ' εφαρμογή φορολογικών διατάξεων που περιέχονται σε συμφωνίες για την αποφυγή της διπλής φορολόγησης, σε άλλες φορολογικές ρυθμίσεις ή στην εθνική φορολογική νομοθεσία.
3. Καμία διάταξη του παρόντος μέρους της συμφωνίας δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις οποιουδήποτε συμβαλλομένου μέρους που υπέχει βάσει φορολογικής σύμβασης. Σε περίπτωση ασυμφωνίας της παρούσας συμφωνίας με οιαδήποτε τέτοια σύμβαση, η εν λόγω σύμβαση υπερισχύει όσον αφορά την ασυμφωνία.

ΜΕΡΟΣ V

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 197

Καθορισμός των συμβαλλομένων μερών

Για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, ως «συμβαλλόμενα μέρη» νοούνται η Κοινότητα ή τα κράτη μέλη της ή η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της, εντός των ορίων των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων τους, σύμφωνα με τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, αφενός, και η Δημοκρατία της Χιλής, αφετέρου.

ΑΡΘΡΟ 198

Έναρξη ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για τον σκοπό αυτό.
2. Οι κοινοποιήσεις αποστέλλονται στη Γενική Γραμματεία του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης που αποτελεί τον θεματοφύλακα της συμφωνίας.

3. Παρά την παράγραφο 1, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και η Χιλή συμφωνούν να εφαρμόσουν τα άρθρα 3 έως 11, το άρθρο 18, τα άρθρα 24 έως 27, τα άρθρα 48 έως 54, το άρθρο 55 στοιχεία (α), (β), (στ), (η), (θ), τα άρθρα 56 έως 93, τα άρθρα 136 έως 162 και τα άρθρα 172 έως 206, από την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία η Κοινότητα και η Χιλή έχουν κοινοποιήσει αμοιβαία την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για το σκοπό αυτό.
4. Όταν εφαρμόζεται διάταξη της παρούσας συμφωνίας από τα συμβαλλόμενα μέρη εν αναμονή της έναρξης ισχύος της, κάθε αναφορά της εν λόγω διάταξης στην ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας συμφωνίας θεωρείται ότι γίνεται στην ημερομηνία από την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εφαρμόσουν τη διάταξη αυτή σύμφωνα με την παράγραφο 3.
5. Από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της σύμφωνα με την παράγραφο 1, η παρούσα συμφωνία αντικαθιστά τη συμφωνία πλαίσιο για τη συνεργασία. Κατ' εξαίρεση, το πρωτόκολλο για την αμοιβαία συνδρομή σε τελωνειακά ζητήματα της συμφωνίας πλαίσιο για τη συνεργασία της 13ης Ιουνίου 2001, παραμένει σε ισχύ και αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 199

Διάρκεια ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία είναι αορίστου χρόνου.
2. Οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να προειδοποιεί εγγράφως το άλλο συμβαλλόμενο μέρος για την πρόθεσή του να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία.
3. Η καταγγελία παράγει αποτελέσματα έξι μήνες μετά την κοινοποίησή της στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 200

Εκπλήρωση των υποχρεώσεων

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεσπίζουν κάθε γενικό ή ειδικό μέτρο που απαιτείται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεών τους βάσει της συμφωνίας και φροντίζουν για την επίτευξη των στόχων που θέτει η παρούσα συμφωνία.

2. Αν ένα συμβαλλόμενο μέρος θεωρεί ότι το άλλο μέρος δεν εκπληρώνει τις υποχρεώσεις που του επιβάλλει η παρούσα συμφωνία, μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα. Προτού λάβει τα εν λόγω μέτρα παρέχει, εντός 30 ημερών, στο συμβούλιο σύνδεσης όλες τις σχετικές πληροφορίες που απαιτούνται για την εμπειριστατωμένη εξέταση της κατάστασης, ώστε να εξευρεθεί λύση αποδεκτή και από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη.

Η επιλογή πρέπει να αφορά κατά προτεραιότητα τα μέτρα που διαταράσσουν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στην επιτροπή σύνδεσης και αποτελούν αντικείμενο διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της εν λόγω επιτροπής, αν το άλλο συμβαλλόμενο μέρος το ζητήσει.

3. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 2, οποιοδήποτε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να λάβει αμέσως τα κατάλληλα μέτρα, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, σε περίπτωση :
 - α) καταγγελίας της παρούσας συμφωνίας μη προβλεπόμενης από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου·
 - β) παραβίασης από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος των ουσιωδών στοιχείων της παρούσας συμφωνίας που αναφέρονται στο άρθρο 1 παράγραφος 1.

Το άλλο συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει την επείγουσα σύγκληση συνεδρίασης των συμβαλλομένων μερών εντός 15 ημερών, για εμπειριστατωμένη εξέταση της κατάστασης προκειμένου να εξευρεθεί λύση αποδεκτή από τα συμβαλλόμενα μέρη.

4. Κατά παρέκκλιση της παραγράφου 2, εάν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρεί ότι το άλλο συμβαλλόμενο μέρος απέτυχε να εκπληρώσει υποχρέωση που υπέχει βάσει του μέρους IV, δύναται να εφαρμόσει αποκλειστικά τις διαδικασίες διευθέτησης των διαφορών που καθορίζονται στον τίτλο VIII του μέρους IV.

ΑΡΘΡΟ 201

Εξελικτική ρήτρα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη δύναται να συμφωνήσουν αμοιβαία να επεκτείνουν την παρούσα συμφωνία με στόχο τη διεύρυνση και τη συμπλήρωση του πεδίου εφαρμογής της σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία τους, με τη σύναψη συμφωνιών επί ειδικών τομέων ή δραστηριοτήτων στο πλαίσιο της πείρας που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

2. Όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη μπορεί να διατυπώσει προτάσεις για την επέκταση της συνεργασίας σε όλους τους τομείς, λαμβανομένης υπόψη της πείρας που αποκτάται κατά την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 202

Προστασία δεδομένων

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να παράσχουν υψηλό βαθμό προστασίας κατά την επεξεργασία προσωπικών και άλλων δεδομένων, σύμφωνα με τα αυστηρότερα διεθνή πρότυπα.

ΑΡΘΡΟ 203

Ρήτρα εθνικής ασφάλειας

Οι διατάξεις του άρθρου 194 εφαρμόζονται σε ολόκληρη τη συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 204

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, υπό τους όρους που προβλέπονται στην εν λόγω συνθήκη και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Χιλής.

ΑΡΘΡΟ 205

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΑΡΘΡΟ 206

Παραρτήματα, προσαρτήματα, πρωτόκολλα και σημειώσεις

Τα παραρτήματα, προσαρτήματα, πρωτόκολλα και σημειώσεις που επισυνάπτονται στην παρούσα συμφωνία αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της.